Cines Cultura

VALENCIA & ECUADOR

29. APRIL BIS 29.
JUNI 2016 IN REGENSBURG

Eurostars Hotels, los lugares donde el lujo es accesible
Eurostars Hotels, Orte wo Luxus erreichbar ist

ALICANTE, BARCELONA, BERLÍN, BRUSELAS, BUDAPEST, BUENOS AIRES, CIUDAD DE MÉXICO, CÓRDOBA, HUELVA, LA CORUÑA, LAS PALMAS, LEÓN, LISBOA, LLEIDA, LUCCA, MADRID, MÁLAGA, MÉRIDA, MÚNICH, NUEVA YORK, OPORTO, ORENSE, PALENCIA, PARÍS, PRAGA, REGENSBURG, ROMA, SANTIAGO DE COMPOSTELA, SEGOVIA, SEVILLA, TOLEDO, VALENCIA, VENECIA, VIENA Y ZARAGOZA.

www.eurostarshotels.com

EUROSTARS
PARK HOTEL MAXIMILIAN

Maximilianstrasse, 28 - Tel. 0941 56 850 - www.eurostarsparkmaximilian.com

Danke! ¡Gracias!

FÖRDERER

SPONSOREN

PARTNER

REPUBLICA DEL ECUADOR
EMBAJADA EN LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

CinES Cultura

Wir freuen uns ...

DE ... dieses Jahr eine vielfältige Auswahl von Filmen und anderen kulturellen Highlights aus der Valencianischen Gemeinschaft und aus Ecuador in Regensburg zeigen zu können.
Im Kinoprogramm präsentieren wir die Arbeiten einer neuen Generation von Regisseuren, von denen zwei ganz besondere Aufmerksamkeit verdienen: **Miguel Abaladejo** und **Darío Aguirre** widmen wir je eine Retrospektive. Im Programmteil Valencia gibt es zwei Kurzfilmprogramme mit den besten Arbeiten der letzten Jahre und eine Auswahl von ganz unterschiedlichen Filmen und Themen: Vom Drama bis zur romantischen Komödie, vom Autorenkino bis zum Horrorfilm und vom Trickfilm bis zu sozial engagierten Werken ist jedes Genre vertreten. Der Programmteil Ecuador zeigt Filme junger Künstler wie **Tito Molina, Alex Schenker** oder **Sebastián Cordero** sowie Werke der Regisseurinnen **Tania Hermida** und **María Fernanda Restrepo.**

Das Besondere an cinEScultura ist, dass das Festival Kino in einen größeren Zusammenhang stellt, indem es auch Konzerte, Ausstellungen und andere kulturelle Ereignisse veranstaltet. Unser Ziel ist es, den kulturellen und soziopolitischen Kontext zu verdeutlichen, Brücken zu bauen und ein besseres Verständnis für die vorgestellten Länder zu erreichen.

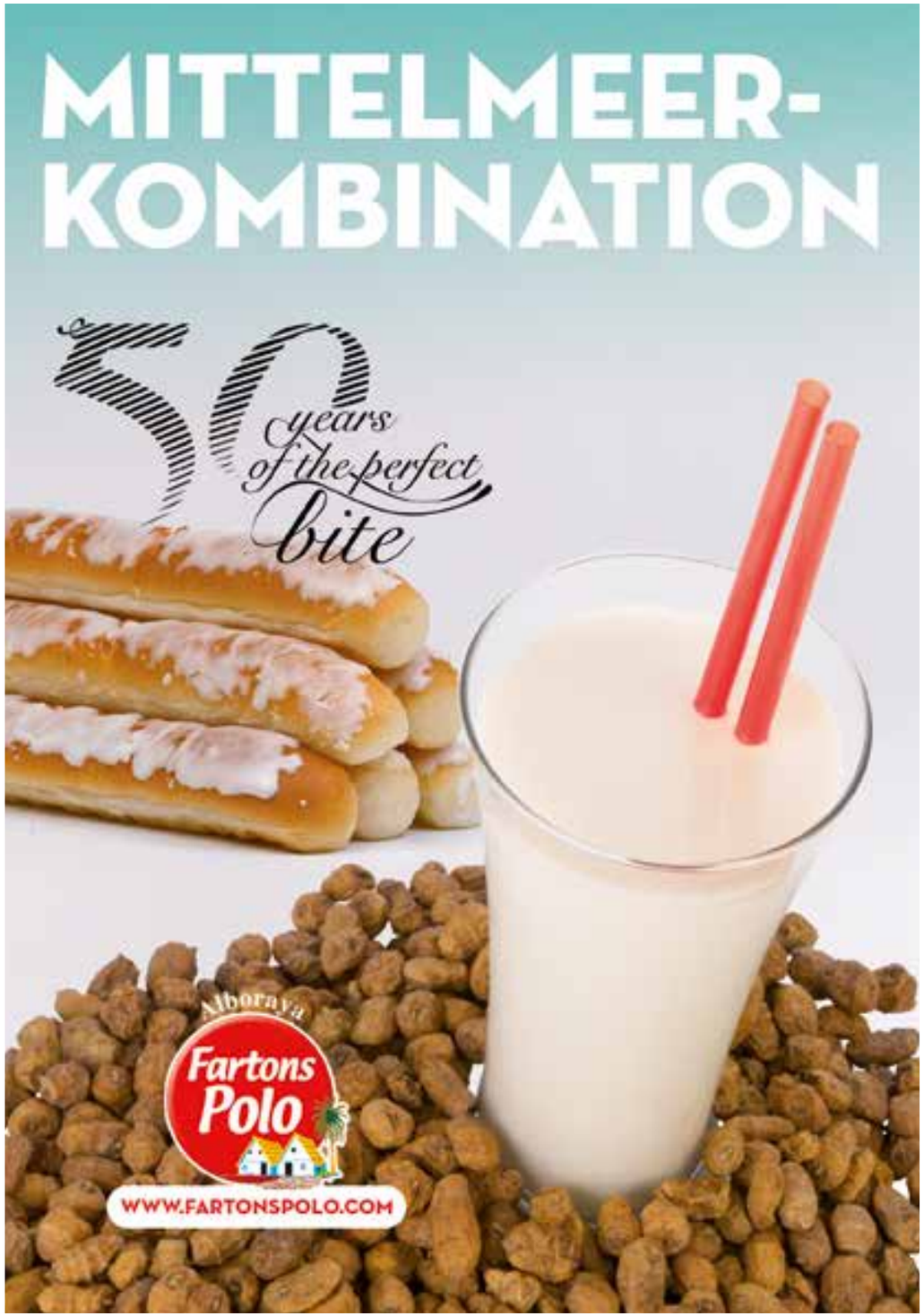
Aus der aktuellen internationalen Musikszene kommen einige der angesagtesten Namen zu uns: Das Eröffnungskonzert mit **Niño de Elche** ist ein echtes Highlight, nicht nur für Regensburg sondern deutschlandweit, denn es handelt sich um das erste deutsche Konzert dieses Künstlers, der 2015 in Spanien von Presse, Kritik und Publikum einhellig zum Musiker des Jahres erklärt worden ist und die Falamenco-Szene gespalten hat. Die interkulturelle Band **MusiCalle** aus Berlin bringt uns

Nos complace...

ES ...acercar este año a Ratisbona una variada muestra cinematográfica y cultural de la Comunidad Valenciana y Ecuador. La programación de cine presenta la obra de las generaciones más recientes y está encabezada por dos interesantes retrospectivas dedicadas respectivamente a dos cineastas muy personales: **Miguel Albaladejo** y **Darío Aguirre**. La sección valenciana se completa con dos selecciones de los mejores cortometrajes valencianos de los últimos cinco años y una muestra de películas de temática variada que abarcan un amplio espectro de géneros: del drama a la comedia romántica, del cine de autor al de terror, de la animación al cine social. La sección ecuatoriana presenta a jóvenes valores del pujante cine ecuatoriano, en el que destacan voces femeninas como las de **Tania Hermida** o **María Fernanda Restrepo** junto a las de **Tito Molina, Alex Schenker** o **Sebastián Cordero**.

Una característica distintiva de cinEScultura es la contextualización del cine que presentamos gracias al acercamiento a las respectivas culturas propiciado por la organización de eventos en otras disciplinas artísticas. El objetivo es profundizar más en el conocimiento de las realidades sociopolíticas y las especificidades culturales en las que se generan las obras presentadas, de manera que puedan ser mejor entendidas y se establezcan puentes interculturales más amplios.

A través de la música acercamos a algunos de los artistas más interesantes de la actualidad. El concierto inaugural con **Niño de Elche** es un auténtico lujo, no ya en Ratisbona, sino en Alemania, pues se trata del primer concierto en este país del artista más valorado en 2015 por medios, público y crítica en España: ila actual revolución en el mundo del flamenco! La banda **"MusiCalle"** nos acerca desde Berlín los sonidos ecuatoria-



Sounds aus Ecuador und anderen lateinamerikanischen Ländern nahe. Ein Wiedersehen gibt es mit **Los Negros Sound System,** die ebenfalls in Berlin ansässigen DJs, die afrokubanische Rhythmen mit urbanen Elektro-Beats mischen und schon im vergangenen Jahr für sensationelle Stimmung gesorgt haben.
Die große *World-Music*-Künstlerin **Mara Aranda** wird uns traditionelle Musikstile des Mittelmeerraumes und der sephardischen Juden vorstellen, und schließlich bringen **The Sir Alligator's Company** die Blasmusik aus ihrer spanischen Heimat nach Bayern, in die Wiege deutscher Blechbläser.

Aus dem Bereich der bildenden Kunst präsentieren wir in Zusammenarbeit mit der **Städtischen Galerie** die Ausstellung **Mariscal World**, eine große Schau der Werke des renommierten spanischen Designers. In **Multiundisziplinliert** überrascht die Künstlerin **Kuzu** mit einem poetisch angehauchten Projekt, das zusammen mit dem **KunstvereinGRAZ** ausgestellt wird**.** Aus Ecuador zeigen wir mit **PanAmericanArte** im Aurelium Lappersdorf Bilder der ecuadorianischen Künstler **Nicolás Herrera**, **Eduardo Segovia** y **Boris Ordóñez.** Die Ausstellung wird gekrönt durch ein Benefizkonzert der Sopranistin **Karen Lynn Kennedy**, die in Begleitung von Musikern des **Sinfonieorchesters Bamberg** Lieder aus Ecuador interpretiert.
Dieses Jahr startet das Festival gleich mit zwei ganz besonderen Vorführungen. Gefeiert wird der **4.Kurzfilmpreis cinEScultura** und die dritte Ausgabe von **cinEStreno**, einem Programmteil, der sich diesmal auf einen einzigen Film konzentriert: ***El mundo sigue***, das verwunschene Meisterwerk von **Fernando Fernán Gómez**, das sowohl vom Publikum als auch von Experten (Carlos Boyero oder Pedro Almodóvar) hymnisch gefeiert wurde. Der Film war während der Franco-Diktatur verschwunden und ist erst jetzt von **Juan Estelrich** zugänglich gemacht worden. cinEScultura präsentiert dieses Werk als Deutschlandpremiere mit deutschen Untertiteln, die eigens von Dozenten und Studierenden des **Spanienzentrums** der Universität Regensburg angefertigt wurden.

Viel Spaß dabei!
Das cinEScultura-Team 2016

nos y latinos tamizados desde la interculturalidad, a los que pondrán el broche **Los Negros Sound System**, repitiendo ya como DJ's residentes en cinEScultura después de la inolvidable fiesta de inauguración en 2015. **Mara Aranda**, una gran artista de la *World-Music*, nos acercará las músicas del Mediterráneo y de los judíos sefarditas, mientras que los pioneros músicos de **Sir Aligator's Company** acercarán la música de viento desde su cuna en España, Valencia, a su cuna en Alemania: Baviera.

Las artes plásticas valencianas estarán representadas por las exposiciones **Mariscal World**, una gran muestra del reconocido **Javier Mariscal** coorganizada junto con la **Städtische Galerie**, y **Multiundisziplinliert**, un proyecto artístico de la sorprendente y poética **Kuzu**, coorganizado junto con el **KunstvereinGRAZ**. Por Ecuador, y en colaboración con **PanAmericanArte**, llegarán al Aurelium de Lappersdorf las pinturas de los artistas ecuatorianos **Nicolás Herrera**, **Eduardo Segovia** y **Boris Ordóñez**, con un estelar concierto benéfico de canciones ecuatorianas a cargo de la soprano **Karen Lynn Kennedy** en compañía de músicos de la **Orquesta Sinfónica de Bamberg**.

Abrimos este año el festival con dos proyecciones muy especiales: la cuarta edición del **Premio de Cortometrajes cinEScultura** y la tercera de **cinEStreno**. Esta última se limita en esta ocasión a una película excepcional: **"El mundo sigue"**, la obra maldita de **Fernando Fernán Gómez**, alabada por igual por público y crítica (Carlos Boyero o Pedro Almodóvar), prohibida por la dictadura franquista, restaurada por **Juan Estelrich** y presentada en primicia por cinEScultura en Alemania con la subtitulación al alemán realizada por docentes y estudiantes del **Centro de Estudios Hispánicos** de la Universidad de Ratisbona.

¡Que lo disfruten!
Das cinEScultura-Team 2016

COMPETITION 2016
14 - 16 October // Moscow

ICA
international cake association

DIE
GOLDENE
KUCHENGABEL

Seit 1999 wird die Konditorei Opera
aufgrund ihrer hervorragenden Qualität auch dieses Jahr wieder
mit der „Goldenen Kuchengabel“ ausgezeichnet.

Assurance Président Chocolatiers

von snowfood empfohlen

GRAND PRIX DES GATEAUX
- Corps des amis 1789 -

CINESCULTURA 2016

Grußworte / Saludos 11

CINESTRENO 17
Kurzfilmpreis cinEScultura 21

VALENCIA

Landeskunde Valencia 23
KINO AUS VALENCIA / CINE VALENCIANO 27
Spielfilme 30
Retrospektive Miguel Albaladejo 43
Kurzfilme 49
MUSIK
Niño de Elche 53
Mara Aranda 55
The Sir Aligator’s Company 57
AUSSTELLUNGEN
Javier Mariscal 59
Kulturelles Erbe Valencia 64
KUZU 65

ECUADOR

Landeskunde Ecuador 67
ECUADORIANISCHES KINO / CINE ECUATORIANO 71
Retrospektive Darío Aguirre 73
Spielfilme 78
MUSIK
MusiCalle Cholo Orquesta 85
AUSSTELLUNGEN
Reichtum der Natur 87
Magia Silvestre 89

RUND UM DEN JAKOBSWEG 91
FIESTAS 93
RAHMENPROGRAMM
Ausstellung: „Almas Gêmeas“ 96
Filme aus Lateinamerika 97
Buchvorstellung: „¿Te has venido a Alemania, Pepe?“ 100
Buchvorstellung: „40.000 Kilometer an Bord des Flugschiffs Phantom“ 101
Viaje Poético: Francisco Ferrer Lerín 103
Podiumsdiskussion: „Quo vadis, Katalonien?“ 105
Día E: „Kurz und bündig“ – Kurzfilme aus der spanischsprachigen Welt 107
Vortrag: The Jews of Medieval Iberia 109

Impressum / Danksagung 112

Foto: Stadt Regensburg, Stefan Effenhauser

... viel Spaß und den Künstlerinnen und Künstlern einen erlebnisreichen Aufenthalt.

Joachim Wolbergs
Oberbürgermeister
Alcalde de la ciudad de Ratisbona

DE Wenn in Regensburg einen Monat lang erfolgreiche spanischsprachige Filme in den Kinos laufen, Künstler aus Kulturmetropolen wie Barcelona oder Valencia ihre Werke exklusiv in Regensburger Ausstellungen präsentieren und heißblütige spanische und lateinamerikanische Musik aus den Lokalen klingt, dann kann es sich nur um „cinEScultura“ handeln.
Dieses vielseitige Film- und Kulturfestival spanischsprachiger Länder bereichert heuer bereits zum 9. Mal das abwechslungsreiche, multikulturelle Leben in Regensburg. „Vielseitig“ ist auch das Stichwort zu den diesjährigen Gastländern:
Die autonome Region um Valencia hat mehr zu bieten als traumhafte Strände. Valencias reiches kulturelles Angebot macht sie zu einer der dynamischsten Städte Spaniens. Ihre vielen Volksfeste und international bekannten Musikfestivals locken zahlreiche Besucher aus aller Welt an. Außerdem ist Valencia Geburtsort vieler berühmter Maler, Komponisten und Architekten und somit eine regelrechte Wiege des künstlerischen Schaffens. Auch das Gastland Ecuador wird für einige Überraschungen sorgen. Ebenso facettenreich wie Ecuadors Landschaft – von Vulkanen und Berglandschaften über tropische Regenwälder bis hin zu den berühmten Galapagos-Inseln – ist auch sein buntes kulturelles Leben. In Ecuador lebt heute eine Mischung verschiedenster Volksgruppen mit über 23 gesprochenen Sprachen.
Ich freue mich außerordentlich auf das diesjährige Programm der „cinEScultura“, die den Regensburgerinnen und Regensburgern jedes Jahr aufs Neue die Möglichkeit bietet, auch unbekanntere Gegenden, Traditionen, Kunst und Musik der spanisch sprechenden Kulturen aus verschiedenen Blickwinkeln kennenzulernen. Mein Dank gilt den Organisatoren dieses einzigartigen Fests der kulturellen Bildung, der Unterhaltung und des Austauschs. Ich wünsche allen Zuschauern viel Spaß und den Künstlerinnen und Künstlern einen erlebnisreichen Aufenthalt.

ES Si en los cines de Ratisbona se proyectan durante un mes exitosas películas en español, si artistas de metrópolis culturales como Barcelona o Valencia presentan sus obras exclusivamente en la ciudad y ardiente música española o latinoamericana resuena desde los locales, entonces solo puede tratarse de cinEScultura. Este polifacético festival dedicado a países y comunidades de habla española enriquece este año por novena vez la rica vida multicultural de Ratisbona. “Polifacético” es también el adjetivo que sirve de común denominador para los invitados de esta edición:
La Comunidad Autónoma Valenciana tiene mucho que ofrecer además de playas de ensueño. La rica oferta cultural de Valencia hace de ella una de las ciudades más dinámicas de España. Sus muchas fiestas y festivales internacionales de música atraen a numerosos visitantes de todo el mundo. Por otra parte, Valencia es la ciudad natal de muchos famosos pintores, compositores y arquitectos, lo que hace de ella una verdadera cuna de la creación artística. También el país invitado, Ecuador, deparará algunas sorpresas. Tan variados como la vida cultural de Ecuador son sus paisajes: desde volcanes y regiones montañosas, pasando por selvas tropicales, hasta las famosas islas Galápagos. En Ecuador vive hoy en día una pluralidad de diferentes grupos étnicos con más de 23 lenguas habladas.
Me alegra sobremanera el programa de la presente edición de cinEScultura, que cada año ofrece de nuevo a las ciudadanas y los ciudadanos de Ratisbona la posibilidad de conocer lugares, tradiciones, arte y música de culturas hispanohablantes desde diferentes perspectivas.
Vaya mi agradecimiento a los organizadores de esta fiesta sin par del compromiso cultural, el entretenimiento y el intercambio. Les deseo a los espectadores mucha diversión y a los artistas una estancia rica en vivencias.

... viel Freude dabei, Spanien besser kennen zu lernen!

BOTSCHAFT VON SPANIEN

DE Liebe Freunde,
diese neue Ausgabe von cinEScultura bringt wieder aktuelle und hochkarätige Kunst und Kultur aus Spanien in den Süden Deutschlands. Dabei wird das Festival seinem Anspruch gerecht, die kulturelle Diversität und Pluralität unseres Landes widerzuspiegeln, das zwar tief verwurzelt ist in seinem historischen Erbe, sich aber heute vor allem durch Innovation und Dynamik auszeichnet.
cinEScultura hat von Anfang an auf diese Diversität gesetzt, indem es jedes Jahr eine andere Autonome Region Spaniens vorgestellt hat. Außerdem hat das Festival auch ein Fenster zu den von der spanischen Sprache geprägten Kulturen jenseits des Atlantiks geöffnet.
Die neunte Ausgabe von cinEScultura rückt die Valencianische Gemeinschaft in den Mittelpunkt des Interesses. Das ist eine hervorragende Gelegenheit, um diese bedeutende Region am Mittelmeer besser kennen zu lernen. Kino, Musik, Literatur, Bildende Kunst und Gastronomie: In all diesen Bereichen trägt Valencia Bedeutendes zur spanischen Kultur bei.
Das breit gefächerte Programm bietet Begegnungen mit einer der emblematischsten Persönlichkeiten des zeitgenössischen Flamencos aus Valencia – Niño de Elche. Außerdem wird Mara Aranda, eine herausragende Künstlerin, die für ihre von den Sepharden und vom ganzen Mittelmeerraum inspirierte Musik international bekannt ist, zu hören sein. Javier Mariscal gilt als einer der wichtigsten Designer Europas, und die Ausstellung über sein Werk wird Kunstliebhaber begeistern. cinEScultura weckt Interesse, macht neugierig und bietet auch jungen Künstlern mit den unterschiedlichsten Sichtweisen eine Plattform.
Für die Spanische Botschaft ist cinEScultura ein wichtiger Gesprächspartner wenn es um Kulturförderung geht. Dass dieses Projekt wachsen und sich konsolidieren konnte, ist der hingebungsvollen Arbeit seiner Organisatoren zu verdanken. Auch die Universität und die Stadt Regenburg haben durch ihre kontinuierliche Unterstützung zum Gelingen beigetragen.
Doch am wichtigsten für den Erfolg des Festivals sind natürlich seine treuen und begeisterten Besucher, deren Zahl von Jahr zu Jahr zunimmt.
Ich wünsche Ihnen ein interessantes und unterhaltsames cinEScultura 2016, und viel Freude dabei, Spanien besser kennen zu lernen!

Herzliche Grüße
Rosa Velázquez Álvarez
Kulturrätin der Spanischen Botschaft in Deutschland

ES Estimados/as amigos/as:
Esta nueva edición de cinEScultura supone una verdadera apuesta por la promoción de la cultura y las artes españolas en el sur de Alemania. Una apuesta y un reto por transmitir una imagen de España acorde con su diversidad y pluralidad cultural que, partiendo de un rico legado histórico, se sitúa en una contemporaneidad caracterizada por el dinamismo y la innovación vanguardista.
cinEScultura siempre ha apostado por esa diversidad, que ha mostrado a través de sus enfoques regionales. También ha querido ser escaparate de esa otra cultura en español, hermana y cercana, del otro lado del Atlántico.
Esta novena edición de cinEScultura tendrá a la Comunidad Valenciana como protagonista. Una ocasión excelente para saber más y conocer mejor esta comunidad autónoma, nexo y punto de unión peninsular con el Mediterráneo. Cine, música, literatura, artes plásticas y gastronomía, en estos y otros campos la Comunidad Valenciana aporta al conjunto de nuestra cultura española y destaca de forma significativa.
La programación de 2016 incluye desde una de las figuras más emblemáticas del flamenco con sabor levantino, Niño de Elche, hasta Mara Aranda, todo un referente en la música sefardí con tintes mediterráneos. La muestra de Javier Mariscal, uno de los grandes maestros del diseño europeo, es cita obligatoria para todos los interesados en este arte. cinEScultura contribuye a interesar por España, despierta la curiosidad por nuestros jóvenes valores, por su trabajo y su visión diferente y diferenciadora.
Para la Embajada de España, cinEScultura es un interlocutor importante en lo que a la promoción cultural se refiere. Es un proyecto que suma y crece gracias al empeño y la tenacidad de sus organizadores. Se consolida gracias al apoyo y respaldo que instituciones como la Universidad o el Ayuntamiento de Regensburg han venido prestando desde sus inicios.
Sin embargo, fundamental para el éxito de cinEScultura es la fidelidad y el entusiasmo de su público. Un público que va en aumento, resultando ser un verdadero multiplicador a favor de la causa.
Les deseo un festival cinEScultura 2016 interesante, ameno y, sobre todo, que les motive a conocer mejor España.

Un cordial saludo,
Rosa Velázquez Álvarez
Consejera Cultural de la Embajada de España

... eine fabelhafte Gelegenheit, sich der Kultur Valencias zu nähern.

José Luis Moreno Maicas
Leiter von CulturArts (Valencianische Regierung)

DE Aus der Valencianischen Gemeinschaft stammen einige Künstler, die auf internationaler Ebene mehr Aufmerksamkeit verdienen. Daher freuen wir uns, dass die Universität Regensburg Valencia zu cinEScultura eingeladen hat. Das Festival fördert in ganz besonderer Weise Kino und Kultur unseres Landes, und dies in einer Stadt, die sowohl kulturell als auch auf akademischer Ebene von hohem Interesse ist. Die Konzerte von Niño de Elche, Mara Aranda und Sir Aligator's Company, ebenso wie die Ausstellungen von Kuzu und des vielseitigen Javier Mariscal sind ein ausgezeichnetes Beispiel für die kulturelle Vitalität unseres Landes. Auch das valencianische Kino ist auf dem Festival stark präsent, z. B. mit einer feinen Auswahl von Kurzfilmen der letzten Jahre, mit den Animationsfilmen von Paco Roca und Javier Mariscal, und einer Zusammenschau von Werken unserer wichtigsten Regisseure, wie dem großen Luis García Berlanga, aber auch neuen Talenten wie Miguel Albaladejo, Sergio Candel, Sigfrid Monleón, Gabi Ochoa, Paco Plaza, Fran Ruvira, Jorge Torregrossa y Vicente Villanueva. Ohne Zweifel ist cinEScultura eine fabelhafte Gelegenheit, sich der zeitgenössischen Kultur Valencias zu nähern.

ES La Comunitat Valenciana cuenta en estos momentos con artistas de prestigio que merecen una mayor proyección internacional. Por eso nos complace que la Universidad de Regensburg la haya invitado a participar en el festival cineEScultura, un evento que es ya un privilegiado foco de promoción del cine y la cultura de nuestro país en una ciudad de tanta relevancia cultural y universitaria como Ratisbona. Las actuaciones de Niño de Elche, Mara Aranda y Sir Aligators Company, así como las exposiciones de Kuzu y el polifacético Javier Mariscal, son una excelente muestra de la cultura viva de nuestro pueblo. También el cine valenciano cuenta con una significativa participación en cinEScultura, puesto que se incluyen desde una muy cuidada selección de cortometrajes valencianos de esta década, pasando por los largometrajes de animación de Paco Roca y el propio Mariscal, hasta una muestra de películas de nuestros principales directores, entre los que figuran, junto al gran Luis García Berlanga, talentos actuales como Miguel Albaladejo, Sergio Candel, Sigfrid Monleón, Gabi Ochoa, Paco Plaza, Fran Ruvira, Jorge Torregrossa y Vicente Villanueva. Sin duda, cinEscultura constituye una excelente oportunidad para aproximarse a la cultura valenciana actual.

VAL La Comunitat Valenciana compta en aquests moments amb artistes de prestigi que mereixen una major projecció internacional. Per açò ens complau que la Universitat de Regensburg haja convidat a participar a la Comunitat Valenciana en el festival CineEScultura, un esdeveniment que és ja un privilegiat focus de promoció del cinema i la cultura del nostre país en una ciutat de tanta rellevància cultural i universitària com Ratisbona. Les actuacions de El Niño de Elche, Mara Aranda i Sir Aligators Company, així com les exposicions de Kuzu i el polifacètic Javier Mariscal són una excel·lent mostra de la cultura viva del nostre poble. També el cinema valencià compta amb una significada participació en cinEscultura, ja que s'inclouen una acurada selecció de curtmetratges valencians d'aquesta dècada, els llargmetratges d'animació de Paco Roca i el propi Mariscal i una mostra de pel·lícules dels nostres principals directors, entre els quals figuren el gran Luis García Berlanga, al costat de talents actuals com Miguel Albaladejo, Sergio Candel, Sigfrid Monleón, Gabi Ochoa, Paco Plaza, Fran Ruvira, Jorge Torregrossa i Vicente Villanueva. Sens dubte, CinEscultura constitueix una excel·lent oportunitat per a aproximar-se a la cultura valenciana actual.

Foto: Joern Witt

... ein wichtiger Höhepunkt unserer Kulturarbeit im Süden Deutschlands.

Jorge Jurado
Botschafter der Republik Ecuador in Deutschland
Embajador de la República del Ecuador en Alemania

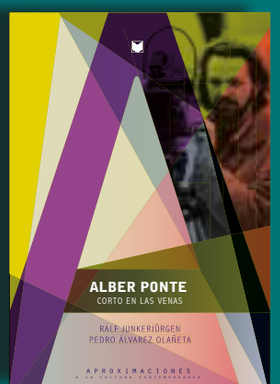
DE Die Teilnahme Ecuadors am Festival cinEScultura in Regensburg stellt einen wichtigen Höhepunkt unserer Kulturarbeit im Süden Deutschlands dar. Ohne Zweifel ist es wichtig, dass ein aufstrebendes lateinamerikanisches Land wie Ecuador Verbindungen mit Bayern herstellt und pflegt.
Die Auswahl von ecuadorianischen Filmen, die in Regensburg gezeigt werden, wird hoffentlich hilfreich sein, die Identität unseres Landes besser zu verstehen und seinen Weg auf der Suche nach mehr Gerechtigkeit und Gleichheit nachzuvollziehen.
Die Beiträge aus dem Bereich Film werden ergänzt durch musikalische Darbeitungen und Beispiele der bildenden Kunst, wie z. B. durch eine Fotoausstellung, welche die unvergleichliche Schönheit unseres Landes zeigt. Nicht umsonst ist Ecuador drei Jahre hintereinander von der WTA zum „besten grünen Reiseziel" erklärt worden. Die Band MusiCalle wird das Publikum mit einer Mischung aus traditionellen lateinamerikanischen Rhythmen und modernen Sounds begeistern. Die drei ecuadorianischen Künstler Herrera, Segovia und Ordóñez, werden im Herbst ihre nicht nur von autochthonen Traditionen beeinflussten Bilder vorstellen. Was die Fotoausstellung in der Städtischen Bücherei angeht, wird der Betrachter die Flora und Fauna unseres Landes besser kennen lernen, in dem vier ganz unterschiedliche Lebensräume nebeneinander existieren. Ich danke dafür, dass mein Land an diesem Festival teilhaben kann. Die hervorragende Arbeit von cinEScultura zeigt, dass kulturelle Beziehungen der beste Weg sind, einander besser zu verstehen und zu respektieren.

ES La presencia del Ecuador con varias manifestaciones artísticas en la ciudad de Ratisbona, propiciada por cinEScultura, constituye un hito dentro de nuestra actividad cultural en el sur de Alemania. Es indudable que el espíritu de un país del Nuevo Mundo que ha destacado por sus logros, al haber generado un cambio radical en favor de su pueblo establece un importante vínculo con la población bávara.
La presentación de una muestra de varias películas realizadas en el país por cineastas ecuatorianos ayudará a mostrar una dialéctica que, por un lado, trata de encontrar la identidad ecuatoriana, pero al mismo tiempo se contrapone con la controversia en torno a la lucha dentro de la sociedad en búsqueda de justicia y equidad. Esta retrospectiva fílmica va de la mano con presentaciones musicales y festivas, así como también con la muestra de artes plásticas, todas ellas enmarcadas en la fotografía de la inigualable naturaleza ecuatoriana, país de absoluta mega diversidad y ganador durante tres años consecutivos del premio Destino Verde en el mundo (WTA).
El grupo MusiCalle hará las delicias de los asistentes, presentando ritmos ecuatorianos y latinoamericanos con un carácter propio que ha sabido conjugar lo ancestral popular con elementos de la cultura alemana.
Tres artistas plásticos ecuatorianos, Herrera, Segovia y Ordóñez, estarán presentando su obra en el otoño y mostrando de esta manera diversas interpretaciones de su realidad estética, sin duda alguna vinculada fuertemente con el arte tradicional ecuatoriano.
La exposición fotográfica en la Biblioteca Municipal permitirá al espectador y al asistente del festival sintonizar con la realidad natural ecuatoriana, en la cual se conjugan cuatro diversos mundos en un espacio pequeño y muy atractivo para el turismo.
Deseo saludar y agradecer que mi país haya sido escogido para establecer, mediante estas actividades, vínculos de mutuo conocimiento con la población de la ciudad y con aquellos otros visitantes de otras latitudes que pudieran apreciar esta muestra.
El esfuerzo desplegado por cinEScultura muestra a cabalidad que las relaciones culturales son el mejor medio para el entendimiento y el mutuo respeto de los pueblos.

Aproximaciones a las Culturas Hispánicas

Kulturwissenschaftliche Bücher zum zeitgenössischen spanischen Kino

La colección presenta documentos y monografías sobre personajes y fenómenos de las culturas hispánicas contemporáneas con especial enfásis en el cine actual.



Alber Ponte, corto en las venas: Acercamiento a un cineasta español / Ralf Junkerjürgen, Pedro Álvarez Olañeta. Madrid: Iberoamericana 2011, 162 p. (Aproximaciones a las Culturas Hispánicas, 1) € 16,80
ISBN 9788484896029

** Primera aproximación crítica en torno a la obra de este cineasta especializado en cortometrajes. El libro se acompaña de un DVD con cinco de sus obras y material didáctico para su uso en la enseñanza del español.*

No se está quieto : nuevas formas documentales en el audiovisual hispánico / Marta Álvarez, Hanna Hatzmann, Inmaculada Sánchez Alarcón. Madrid: Iberoamericana 2015, 336 p. (Aproximaciones a las Culturas Hispánicas, 2) € 22,00
ISBN 9788484899273

** Pasa revista al auge del documental hispánico y a la variedad que muestra hoy el género: desde formas corporativas hasta autoriales, desde las que invaden los cines hasta las que se desarrollan en Internet, pasando por las que nacen para el museo. Además, incluye textos de algunos creadores actuales indispensables como Alejandro Alvarado y Concha Barquero, María Cañas o Andrés Duque.*

El cortometraje español (2000-2015) / Ralf Junkerjürgen, Annette Scholz, Pedro Álvarez Olañeta. Madrid: Iberoamericana 2016, (Aproximaciones a las Culturas Hispánicas, 3)
****En preparación****
ISBN 9788484899631

** El corto español ha cambiado mucho desde el año 2000, pero sigue siendo un área poco investigada. El presente volumen es una aportación para llenar una parte de dicho vacío. La obra ofrece, junto a artículos académicos e interpretaciones de casos concretos, un DVD en el que se incluyen 7 cortos con materiales didácticos.*

www.iberoamericana-vervuert.es info@ibero-americana.net

Frankfurt IBEROAMERICANA VERVUERT **Madrid**

cinEStreno

DE Zum dritten Mal präsentiert cinEscultura die Rubrik cinEStreno: Deutschlandpremieren von spanischen, künstlerisch anspruchsvollen Filmen, die gleichzeitig ein breites Publikum ansprechen. Dieses Jahr konzentrieren wir uns auf das cineastische Ereignis des Jahres 2015 in Spanien:

ES Por tercer año consecutivo cinEScultura presenta la sección cinEStreno: estrenos en Alemania de películas españolas de arte y ensayo que al mismo tiempo llegan a un público más amplio. En esta ocasión nos concentramos en el acontecimiento cinematográfico del año 2015 en España, que presentamos como absoluta primicia en Alemania:

Fernando Fernán Gómez
DAS LEBEN GEHT WEITER / EL MUNDO SIGUE
Entdeckung eines Meisterwerks
Descubrimiento de una obra maestra

Sa, 30.04. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 01.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie

E 1963, 120 min, OmdtU, Regie: Fernando Fernán Gómez

DE Jahrzehntelang war *El mundo sigue* (1963) ein unbekanntes Meisterwerk, von dem zwar viele gehört, das aber kaum einer gesehen hatte. Obwohl der Film Anfang der 1960er im Rahmen einer vorübergehenden Liberalisierung eine Dreherlaubnis erhalten hatte, wurde er nie wirklich uraufgeführt wegen Problemen mit der Zensur (drei einzige Vorführungen in Bilbao im Jahr 1965) und verschwand in den Archiven. Die Gründe dafür liegen auf der Hand: Regisseur Fernando Fernán Gómez liefert nach einer Romanvorlage von Juan Antonio de Zunzunegui eine bissige Kritik am Spanien der Franco-Zeit, in deren Zentrum eine Familie steht, die überhaupt nicht

ES Durante décadas “El mundo sigue” (1963) ha sido una obra maestra desconocida de la que solo se sabía el título. A pesar de que el filme obtuvo un permiso de rodaje en el marco de la apertura a principios de los años 60, no llegó a estrenarse realmente por la censura (tres únicas proyecciones en Bilbao en 1965), desapareciendo luego en los archivos. Las razones son obvias: a partir de una novela de Juan Antonio de Zunzunegui, el director de la película, Fernando Fernán Gómez, hace una crítica mordaz de la sociedad franquista centrándose en una familia que no se corresponde en nada con la ideología de la dictadura. En vez de la sintonía

den ideologischen Wunschvorstellungen der Diktatur entspricht. Anstelle der Harmonie der regimekonformen Familienfilme wie *La gran familia* zeigt *El mundo sigue*, wie zwei Schwestern sich abgrundtief hassen, Väter keine Verantwortung übernehmen und das Verhältnis zwischen Männern und Frauen grundsätzlich gestört ist. Aber die Handlung ist nicht der einzige Grund, warum *El mundo sigue* heute als eines der bedeutendsten Werke der gesamten spanischen Filmgeschichte gilt. Historisch gesehen ist er ein herausragendes Beispiel des spanischen Neorealismus, positioniert sich aber jenseits der Groteske Berlangas oder der stark politisierten Filme Bardems und steht in größerer Nähe zur Ästhetik von Viscontis *Rocco e i suoi fratelli*. Die perfekte Fotografie, ein beeindruckend intensives Schauspiel und eine zum Teil virtuose Montage machen den Film bis heute zu einem cineastischen Erlebnis. Neben den Hauptdarstellern Fernando Fernán Gómez, Lina Canalejas und Gemma Cuervo kann man auch spätere Stars wir Pilar Bardem und Marisa Paredes in ersten Nebenrollen sehen.

2015 wurde *El mundo sigue* von Juan Estelrich, dem Patenkind von Fernán Gómez, restauriert und im Juli in den spanischen Kinos uraufgeführt, was einer kleinen Sensation gleichkam. cinEScultura zeigt den Film in Deutschlandpremiere mit deutschen Untertiteln, die von Studierenden der Romanistik in Regensburg unter der Leitung von Ralf Junkerjürgen erstellt wurden. Juan Estelrich, der Restaurator des Films, und der Fernán Gómez Spezialist José Luis Castro de Paz werden anwesend sein und sich nach der Premiere den Fragen des Publikums stellen.

con el régimen característica de películas conformistas como “La gran familia”, “El mundo sigue” pone en escena a dos hermanas que se odian a muerte, a padres que huyen de sus responsabilidades, y muestra que la relación entre hombres y mujeres está profundamente perturbada.

El argumento, sin embargo, no es la única razón por la cual “El mundo sigue” es considerada hoy en día una de las obras más importantes en la historia del cine español. Históricamente es un ejemplo extraordinario del neorrealismo español que se sitúa más allá del esperpento berlanguiano y de la fuerte politización de Bardem para acercarse más a “Rocco e i suoi fratelli”, de Visconti. La perfecta fotografía, una actuación de alta intensidad y un montaje virtuoso hacen que el filme siga siendo aún hoy un acontecimiento cinematográfico. Junto a los protagonistas, Fernando Fernán Gómez, Lina Canalejas y Gemma Cuervo, se puede ver también a futuras estrellas como Pilar Bardem y Marisa Paredes en sus primeros papeles secundarios.

En 2015 “El mundo sigue” fue restaurado sin ayuda alguna por Juan Estelrich, ahijado de Fernán Gómez e hijo del productor, estrenándose en julio en los cines españoles, lo que causó gran sensación. cinEScultura estrena la película en Alemania con subtítulos en alemán traducidos por estudiantes de Románicas de la Universidad de Ratisbona bajo la dirección de Ralf Junkerjürgen. Juan Estelrich, el restaurator del filme, y José Luis Castro de Paz, especialista en la obra de Fernán Gómez, estarán presentes para responder a las preguntas del público después del estreno.

Congreso: La obra de Fernando Fernán Gómez

Spanisch ohne Untertitel

ES El verdadero estreno de “El mundo sigue”, más de cincuenta años después de su truncado intento de estreno debido a la censura franquista, ha descubierto una obra maestra del neorrealismo español y ha vuelto a poner de relieve una vez más la importancia del polifacético artista que fue Fernando Fernán Gómez. Queremos celebrar dicho acontecimiento con un congreso en torno a su figura en la Universidad de Ratisbona los días 28 y 29 de abril de 2016. El congreso, organizado por el Centro de Estudios Hispánicos de dicha universidad, enlazará con la inauguración de la 9ª edición del festival cinEScultura, marco en el cual se estrenará además la película en versión original subtitulada el 30 de abril a las 20.45 h en el centro cultural Leerer Beutel.

El congreso se centrará no solo en el trabajo cinematográfico de Fernán Gómez, sino también en su obra literaria y dramática. Contamos con contribuciones de algunos de los más destacados especialistas, entre ellos José Luis Castro de Paz, Cristina Ros de Berenguer y Belén Vidal. Asimismo, Juan Estelrich, restaurador de “El mundo sigue”, hijo del productor y ahijado de Fernán Gómez, enriquecerá el congreso con su presencia.

Fernando Fernán Gómez

Programa

28.04., 18.00 Uhr
Altes Finanzamt, Raum 319

Inauguración del congreso por José Luis Castro de Paz (Santiago de Compostela)

29.04., 9.00–16.00
Aula H14, Universität Regensburg

Ponencias de: Cristina Ros de Berenguer (Universidad de Alicante), Belén Vidal (King’s College London), Hubert Pöppel, Marina Hertrampf, Julia Sánchez Rodríguez, Cristina Alonso Villa y Ralf Junkerjürgen (Universität Regensburg)

4. Kurzfilmpreis cinEScultura
4ª edición del Premio de cortometrajes cinEScultura

Sa, 30.04. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

FINALISTEN (alle Filme OmdU)
FINALISTAS (todas las películas en versión original con subtítulos en alemán)

40 aniversario, J. Enrique Sánchez
Piel canela, Alejandro de Vega de Unceta
Bikini, Oscar Bérnàcer
Mañana no es otro día, David Martín de los Santos
Un encuentro, Miguel Berzal de Miguel
El aspirante, Juan Gautier
Amigas íntimas, Irene Cardona

DE Der *Premio cinEScultura* zeichnet spanischsprachige Kurzfilme aus, die ästhetisch anspruchsvoll sind, in besonderer Weise spanische oder lateinamerikanische (Film-)Kultur widerspiegeln und sich für Lehre und Forschung eignen. 2016 wird der Preis zum vierten Mal vergeben, und auch in diesem Jahr hat das Team in Kooperation mit der Internationalen Kurzfilmwoche Regensburg wieder weit über 200 spanische und lateinamerikanische Kurzfilme gesichtet. Für die hervorragende Zusammenarbeit möchte cinEScultura sich bei Philipp Weber und Insa Wiese vom Regensburger Kurzfilmfestival herzlich bedanken.
Die Finalisten sind ebenso unterschiedlich und facettenreich wie in den letzten Jahren. Man darf auf das Votum der Jury gespannt sein. Am 30. April um 18.30 Uhr wird eine Auswahl der Finalisten gezeigt und im Anschluss der Sieger bekannt gegeben. Unterhaltung und Inspiration sind garantiert.

ES El *Premio cinEScultura* se creó para promocionar cortometrajes en español de alta calidad estética que reflejen de manera especial la cultura española o latinoamericana y que al mismo tiempo sean idóneos para su utilización tanto en contextos de enseñanza como de investigación. En el año 2016 se otorga por cuarta vez y de nuevo el jurado, en cooperación con el Festival Internacional de cortometrajes de Ratisbona, ha visionado más de 200 cortometrajes para su selección. cinEScultura da las gracias a Philipp Weber e Insa Wiese, del mencionado Festival de cortometrajes de Ratisbona, por la excelente colaboración.
Los cortos candidatos al premio son nuevamente tan variados y ricos en matices como en ediciones anteriores. El día 30 de abril a las 18.30 h se proyectará una selección de los finalistas y, seguidamente, se darán a conocer la decisión del jurado y el cortometraje ganador: ientretenimiento e inspiración están garantizados!

© Thomas P. Widmann

Die Valencianische Gemeinschaft
La Comunidad Valenciana

DE Diese Autonome Region Spaniens besteht aus drei Provinzen: Castellón, Valencia und Alicante. Sie grenzt im Norden an Katalonien und Aragonien und im Süden an die Region Murcia.

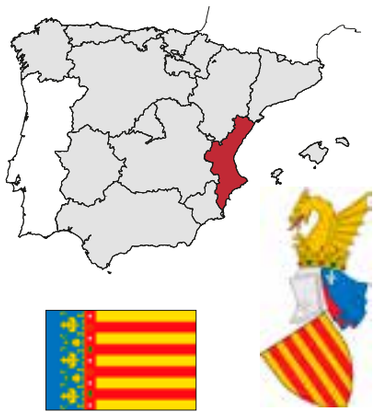
Die Römer gründeten die Stadt Valencia im Jahr 138 v. Chr. und nannten sie „Valentia Edetanorum“, als Bezeichnung für eine Gegend von Stärke bzw. Kraft. Vor den Römern siedelten hier die Iberer, die u.a. die berühmte Büste der Dame von Elche als Zeugnis ihrer Kunst hinterließen (5./4. Jh. v. Chr.).

Nach der römischen Herrschaft brachten die Araber neue Techniken für den Ackerbau nach Spanien. Daher ist Valencia bis heute überall bekannt für seine Reissorten, Orangen und andere landwirtschaftliche Erzeugnisse wie Wein und Erdmandel, welche zur traditionellen Erdmandelmilch verarbeitet wird. Während der Zeit der *Reconquista*, der christlichen Rückeroberung der arabisch besetzten Gebiete, spielte Valencia eine entscheidende Rolle: Im Jahr 1094 befreite Rodrigo Díaz de Vivar, der berühmte *Cid Campeador*, die Stadt Valencia von den muslimischen Eroberern. Sein Leben wurde im bedeutendsten Heldenlied der spanischen Literatur festgehalten: im *Cantar de mio Cid* (*Lied von meinem Cid*).

Die Lage der Valencianischen Gemeinschaft an der klimatisch milden Mittelmeerküste lockt jährlich Millionen Touristen an die zahlreichen Strände. Valencia ist auch bekannt für seine vielen Volksfeste und international bekannten Musikfestivals (wie dem FIB oder dem Rototom), die zahlreiche Besucher anlocken. Hunderte von Handwerkern widmen sich das ganze Jahr über der Herstellung riesiger Holzfiguren, die jeden Frühling während der berühmten „Fallas von San José“ die Hauptstadt Valencia schmücken. Sehr bekannt sind auch die

Grunddaten der Valencianischen Gemeinschaft Quelle: wikipedia.org

Autonome Region	Comunitat Valenciana / Comunidad Valenciana
Hauptstadt	Valencia
	ca. 786.200 Einwohner
Fläche	23.255 km² (4,6 % Spaniens)
Einwohner	4.939.550 (10,7 % Spaniens)
Bevölkerungsdichte	215,2 Einw. / km²
Ministerpräsident	Ximo Puig Ferrer (PSPV-PSOE)
Autonomie seit	10. Juli 1982 (reformiert 2006)
Amtssprachen	Spanisch und Valencianisch



© Thomas P. Widmann

Feste der Mauren und Christen von Alcoy oder das Fest der *Tomatina* in Buñol, das viele Neugierige aus aller Welt anzieht, die sich dort eine Tomatenschlacht liefern. Neben Volksfesten bietet die Region eine Vielzahl von Sehenswürdigkeiten, die von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurden: Die Seidenbörse von Valencia, die prähistorischen Felsmalereien, der Palmenhain von Elche, das Wassergericht von Valencia, die Mysterienspiele von Elche und mehr.

Valencia ist das Geburtsland der Paella, des berühmten *Turrón de Jijona* (eines Mandelkonfekts, der in der Weihnachtszeit verzehrt wird) und anderer Delikatessen, die die traditionelle mediterrane Küche zu bieten hat. Außerdem wurde hier Joanot Martorell geboren, dessen Werk „Tirant lo Blanc“ als Grundstein des modernen Romans gilt. Der postimpressionistische Maler Joaquín Sorolla, der in seinen Bildern das mediterrane Licht meisterhaft verewigt hat, stammt ebenfalls aus Valencia. Weitere weltbekannte Valencianer sind der Komponist Joaquín Rodrigo, Urheber des populären *Concierto de Aranjuez*, der Architekt Santiago Calatrava, der vielseitige Künstler Javier Mariscal sowie Klassiker der spanischen Literatur wie Vicente Blasco Ibañez oder Miguel Hernández - und nicht zuletzt der 2015 verstorbene Romancier Rafael Chirbes.

Nachdem die konservative Volkspartei PP diese Region über zwanzig Jahre regiert und zahlreiche Fälle von Korruption zu verantworten hat, ist Valencia heute eine Art politisches Versuchslabor, das mit einer Koalition aus Sozialisten, Nationalisten und Grünen eine Alternative zum traditionellen spanischen Zwei-Parteien-System sucht.

© Thomas P. Widmann

ES Esta comunidad autónoma comprende tres provincias (Castellón, Valencia y Alicante), limita al norte con Cataluña y Aragón, y al sur con la Región de Murcia.

Los romanos fundaron en el año 138 a. C. la ciudad de “Valentia Edetanorum”, designando así una tierra de fuerza o valor. Anteriormente fue cuna de la cultura íbera, uno de cuyos tesoros artísticos es la famosa Dama de Elche (siglo V – IV a. C.)

Tras la ocupación romana, los árabes dejaron a su paso innovadoras formas de cultivo gracias a las cuales Valencia sigue siendo conocida aún hoy a nivel internacional por sus arroces, naranjas y otros productos agrícolas, como el vino y las chufas con las que se elabora la horchata. Durante la época de la Reconquista jugó un papel especial: en 1094 Rodrigo Díaz de Vivar, el famoso Cid Campeador, liberó la ciudad de la ocupación musulmana. Su vida quedaría retratada en el cantar de gesta más importante de la literatura española: *el Cantar de mio Cid*.

La ubicación de la Comunidad Valenciana a orillas del Mediterráneo, con un clima muy suave, es uno de los motivos que hace que millones de turistas visiten cada año sus numerosas playas. La Comunidad Valenciana cuenta con gran cantidad de fiestas populares y algunos festivales de música de fama internacional (como el FIB o el Rototom) que atraen a muchos visitantes. En la capital, durante todo el año centenares de artesanos se dedican exclusivamente a la realización de las gigantescas fallas de madera que cada primavera la adornan durante las famosas Fallas de San José. También son muy conocidas las fiestas de Moros y Cristianos de Alcoy o la popular fiesta de la Tomatina en Buñol, que consigue atraer a una multitud de curiosos de todas partes del mundo para participar en una batalla a tomatazos con los demás participantes.

La comunidad ofrece también una variedad de lugares y espectáculos de gran interés cultural, algunos de los cuales han sido declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO: la Lonja de la seda de Valencia, el arte rupestre del arco mediterráneo, el Palmeral de Elche, el Tribunal de las Aguas de la Vega de Valencia o El Misterio de Elche, entre otros.

Valencia, cuna de la paella, el turrón de Jijona, la horchata, el vino con denominación de origen Utiel-Requena y otras tantas deliciosas muestras de la tradicional dieta mediterránea, también es la tierra que vio nacer a Joanot Martorell, cuya obra “Tirant lo Blanc” sentó las bases de la novela moderna; o al pintor postimpresionista Joaquín Sorolla, que tan bien inmortalizó la luz del Mediterráneo en sus cuadros. Otros valencianos mundialmente conocidos son el compositor Joaquín Rodrigo, autor del Concierto de Aranjuez, el arquitecto Santiago Calatrava, el polifacético artista Javier Mariscal o clásicos de la literatura española como Vicente Blasco Ibañez, Miguel Hernández y, no por último, Rafael Chirbes, fallecido en 2015.

Tras más de veinte años con el Partido Popular en el poder marcados por la corrupción, la Comunidad Valenciana es uno de los laboratorios políticos en los que un Gobierno de coalición entre socialistas, nacionalistas y verdes pona a prueba en España vías alternativas al tradicional bipartidismo.

Film in Spanien – Spanien im Film

Spanische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen

Herausgegeben von Ralf Junkerjürgen

2012, 383 Seiten, mehrere Abbildungen,
€ (D) 29,80, ISBN 978-3-503-12201-1

Diese erste deutschsprachige Überblicksdarstellung zum spanischen Film des 20. Jahrhunderts entstand unter Mitwirkung von Spezialisten aus Deutschland und Spanien.

www.ESV.info/978-3-503-12201-1

Erinnerung – Mythos – Medialität

Der Spanische Bürgerkrieg im aktuellen Roman und Spielfilm in Spanien

Von Claudia Jünke

2012, 378 Seiten, € (D) 59,80, ISBN 978-3-503-12288-2
Studienreihe Romania, Band 26

www.ESV.info/978-3-503-12288-2

Handbuch Spanisch

Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika
Für Studium, Lehre, Praxis

Herausgegeben von Joachim Born, Robert Folger, Christopher F. Laferl und Bernhard Pöll

2013, XIII, 982 Seiten, kartoniert, € (D) 49,80, ISBN 978-3-503-13793-0

www.ESV.info/978-3-503-13793-0

ESV ERICH SCHMIDT VERLAG

Auf Wissen vertrauen

Bestellungen bitte an den Buchhandel oder: **Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG · Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin**
Tel. (030) 25 00 85-265 · Fax (030) 25 00 85-275 · ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info

© Thomas P. Widmann

Das valencianische Kino
El cine valenciano

DE Die Anfänge des Kinos stießen in Valencia auf reges Interesse: Die berühmte erste öffentliche Vorführung der Filmgeschichte, *Die Ankunft eines Zuges auf dem Bahnhof in La Ciotat* der Brüder Lumière von 1895, fand sogleich Nachahmer: Die valencianische Produktion *Ankunft eines Zuges aus Teruel in Segorbe* (1896) von Charles Kall und Eugene Lix wird heute oft als der erste in Spanien gedrehte Film bezeichnet. Obwohl einige frühe Dokumtarfilme und Verfilmungen der *Zarzuelas* (Musiktheaterstücke) von Maximiliano Thous zu Publikumserfolgen wurden, wollte sich keine Spielfilmtradition entwickeln. Zum Besipiel gelang es dem erfolgreichen Schriftsteller Blasco Ibañez nicht, seine Werke selbst auf die Leinwand zu bringen. Von seinem Versuch, seinen Roman *Blut und Sand* in Eigenregie zu verfilmen, sind heute nur noch vier Minuten erhalten. Enttäuscht verkaufte er die Filmrechte an US-amerikanische Produktionshäuser wie Metro-Goldwyn-Mayer oder Paramount, die viele seiner Werke erfolgreich verfilmten, wie z.B. *Die vier Reiter der Apokalypse* (Rex Ingram, 1921) oder *Blut und Sand* mit Rodolfo Valentino in der Hauptrolle (Fred Niblo, 1922). Das letztgenante Werk brachte Rouben Mamoulian 1941 sogar noch einmal ins Kino, diesmal mit Tyrone Power und Rita Hayworth in den Hauptrollen.
Die 2.Spanische Republik und die Entwicklung des Tonfilms brachten dem valencianischen Kino eine erste Blütezeit, die sich in der Gründung der Produktionsfirma

„Orson West“ von Fran Ruviera

CIFESA (1932) manifestiert, welche die großen Erfolge des Schauspielerpaares Florián Rey und Imperio Argentina hervorbrachte. Nach dem Bürgerkrieg zog CIFESA nach Madrid um und produzierte viele erfolgreiche Filme, z. B. von Juan de Orduña und Luis Lucia, der dem Filmstar Marisol den Weg bereiten sollte. Während der Franco-Diktatur war die Filmproduktion größtenteils auf Madrid und, in bescheidenerem Maß, auf Barcelona beschränkt. Die Einschränkungen der omnipräsenten Zensur wusste der valencianische Regisseur Luis García Berlanga durch das Stilmittel des Humors zu umgehen. Mit so bekannten Filmen wie *Willkommen Mr. Marshall, Calabuch, Plácido* und *Der Henker* sowie mit seiner Trilogie der Familie Leguineche hat Berlanga subtile Sozialkritik geübt und spanische Filmgeschichte geschrieben. Der Gründer der Cinemathek von Valencia, Ricardo Muñoz Suay, ist ein weiterer Valencianer, der als Produzent, Techniker und Autor mit den Großen des spanischen Kinos zusammengearbeitet hat, z. B. mit Berlanga, Buñuel, Bardem oder Rossi. Doch erst nach dem Ende der Diktatur erhielten die lokalen Filmproduktionen einen entscheidenden Impuls, da man ihnen nun einen identitätsstiftenden kulturellen Wert zuerkannte. **Miguel Albaladejo**, der seine Karrriere als Regieassistent für Berlangas Film *Todos a la cárcel* (1993) begann, ist heute einer der bedeutendsten und vielseitigsten zeitgenössischen Regisseure Valencias. Daher widmen wir ihm eine retrospektive Auswahl von Werken.
Einige internationale Produktionen wurden auch in der Valencianischen Gemeinschaft gedreht, wie z. B. *Mission Impossible II*. Allerdings bringt dieser Film einiges durcheinander, was die kulturellen Besonderheiten dieser Gegend angeht, beispielsweise treffen hier die *Fallas de San José* auf die Prozessionen der Karwoche. Die „Stadt des Lichtes“ (La Ciudad de la Luz) und „Stadt des Kinos“ (La Ciudad del Cine), welche beide in Alicante errichtet wurden, sollten die Filmproduktion ankurbeln, jedoch scheiterte dieses Projekt an mangelhafter Planung und Misswirtschaft, was durch die Wirtschaftskrise noch verschlimmert wurde. Obwohl dort Regisseure wie Francis Ford Coppola, Ridley Scott oder Jean-Jacques Annaud gearbeitet haben und Filme wie *The Impossible* oder *Asterix bei den Olympischen Spielen* entstanden sind, musste dieser große Traum Berlangas seine Tore im Jahr 2012 endgültig schließen. Trotz allem schaffen es einige neue valencianische Regisseure, ihre Projekte auf internationaler Ebene zu realisieren, wie z.B. Paco Plaza mit seiner erfolgreichen Horror-Saga *REC* sowie Jorge Torregrosa, der *La vida inesperada* in den USA gedreht hat und Sergio Candel, dessen Film *Dos miradas* in Chile entstanden ist. Andere junge Talente, wie z.B. Guillermo Escalona, Fran Ruvira oder Gabi Ochoa behalten die Valencianische Gemeinschaft im Fokus, so auch Sigfrid Monleón in dem Film *La Bicicleta*, in dem die Stadt Valencia eine Hauptrolle spielt, oder in *L´illa de l´holandès*, der ausschließlich in valencianischer Sprache gedreht wurde.
Auch der Beitrag valencianischer Künstler zum Animationsfilm darf nicht unerwähnt bleiben. Beispiele sind Paco Roca, der seinen Comic *Arrugas* auf die Leinwand brachte und *Chico und Rita* von Javier Mariscal; beide Filme wurden sowohl in Spanien als auch auf internationaler Ebene mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet.

„Calabuch“ von Luis García Berlanga

ES Los inicios del cine despertaron interés en Valencia: la famosa primera proyección pública de la historia del cine, “Llegada de un tren a la estación”, de los Lumière (1895), tuvo su réplica inmediata en la producción valenciana “Llegada de un tren de Teruel a Segorbe” (1896), de Charles Kall y Eugene Lix, para muchos la primera película rodada en España. Sin embargo, a pesar del éxito popular de los primeros documentales y adaptaciones de zarzuelas, de Maximiliano Thous, el género de ficción no llegó a desarrollarse. Buen ejemplo de ello fue el frustrado intento del escritor Blasco Ibáñez de llevar su obra al cine. Después de rodar él mismo la adaptación de su novela “Sangre y arena” (1916), de la que solo se conservan cuatro minutos, vendió los derechos a productoras estadounidenses, como Metro-Goldwyn-Mayer o Paramount, que rodaron con gran éxito muchas de sus obras, como por ejemplo “Los cuatro jinetes del apocalipsis” (Rex Ingram, 1921) o “Sangre y arena” (Fred Niblo, 1922), esta última con Rodolfo Valentino, de la que Rouben Mamoulian haría un nueva adaptación con Tyrone Power y Rita Hayworth en 1941. La llegada de la II República y el cine sonoro impulsaron una primera eclosión del cine valenciano, plasmada en la creación de la productora CIFESA (1932), que filmó los grandes éxitos de Florán Rey e Imperio Argentina. Tras el paréntesis de la guerra civil, radicada ya en Madrid, alcanzó su mayor éxito de la mano de Juan de Orduña y Luis Lucia, quien lanzaría la carrera de Marisol. Durante el franquismo la producción cinematográfica se concentró sobre todo en Madrid y en menor grado en Barcelona. A pesar de la omnipresente censura, el valenciano Luis García Berlanga, con películas tan reconocidas como “Bienvenido Mr. Marshall”, “Calabuch”, “Plácido”, “El Verdugo” o su trilogía de la familia Leguineche, supo sortear con su esperpéntico humor todo tipo de limitaciones, pasando a formar parte de la antología del cine español con su cine de fina crítica social. Ricardo Muñoz Suay, fundador de la Filmoteca de Valencia, fue otro valenciano que, como productor, técnico y escritor, dejó su impronta en colaboraciones con Berlanga, Buñuel, Bardem o Rossi. Hubo que esperar a la llegada de la democracia y la implantación del sistema autonómico para poder hablar de un impulso a las producciones locales, favorecidas por el valor cultural e identitario que se les empezó a dar. **Miguel Albaladejo**, ayudante de dirección de Berlanga en “Todos a la cárcel” (1993), es uno de los cineastas valencianos contemporáneos más importantes y con una obra variada, de la que presentamos una selección retrospectiva. Algunas producciones internacionales han elegido la Comunidad Valenciana para sus localizaciones, como “Misión Imposible II, aunque a veces, como en este caso, terminen mezclando churras con merinas al unir sin criterio la Semana Santa con las Fallas. **La Ciudad de la Luz** y **La Ciudad del Cine**, ubicadas en Alicante, supusieron un intento de potenciar la producción, intento fallido finalmente por una planificación y gestión inadecuadas, a las que se sumó la crisis. Aunque en ella han trabajado directores como Francis Ford Coppola, Ridley Scott o Jean-Jacques Annaud y se han rodado cintas como “Lo Imposible” o “Asterix en los Juegos Olímpicos”, el gran sueño de Berlanga cerró definitivamente sus puertas en 2012. No obstante, nuevas generaciones de directores valencianos llevan su cine al ámbito internacional, como Paco Plaza con su exitosa saga de terror “REC”, Jorge Torregrosa con “La vida inesperada”, o Sergio Candel con “Dos miradas”; estas dos últimas rodadas respectivamente en EE.UU y Chile. Otros, como Guillermo Escalona, Fran Ruvira o Gabi Ochoa han centrado su mirada en la Comunidad Valenciana, al igual que Sigfrid Monleón en “La Bicicleta”, en la que la ciudad de Valencia cobra protagonismo, o en “L’illa de l´holandès”, rodada en valenciano. Merece destacar la aportación de creadores valencianos al cine de animación, como es el caso de “Paco Roca” en la adaptación al cine de su cómic “Arrugas” y de Javier Mariscal en “Chico & Rita”, ambas multipremiadas nacional e internacionalmente.

Die Liebe ist nicht mehr das, was sie mal war
El amor no es lo que era

Mo, 2.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2013, 90 min, OmeU, Regie: Gabi Ochoa

DE Früher war alles besser, auch die Liebe. Ob das stimmt, versuchen Irene und Albert herauszufinden, zwei Rentner, die sich nach Jahrzehnten wieder begegnen. Auch Lucía ist auf der Suche nach Liebe, als sie Álex trifft. Paz und Jorge hingegen haben mit dem Thema abgeschlossen und stehen nun vor einer gescheiterten Ehe, ohne zu wissen, wie sie damit umgehen sollen. Und alle fragen sich: Was ist eigentlich Liebe?

Der Film lief auf mehreren Filmfestspielen, und gewann den Preis für den besten Film und den besten Schauspieler beim Uptown Film Festival Glasgow.

ES Antes todo era mejor, también el amor. Si eso es realmente cierto es lo que intentan descubrir Irene y Albert, dos pensionistas que vuelven a encontrarse tras unas décadas. Lucía también está a la búsqueda del amor cuando conoce a Álex. Paz y Jorge, por el contrario, han desistido y ahora se encuentran en un matrimonio fracasado sin saber muy bien cómo llevarlo. Lo que se preguntan todos es "¿qué es realmente el amor?".

La película se presentó en diversos festivales de cine, ganando el premio a Mejor Película y Mejor Actor en el festival Uptown Film de Glasgow.

[Rec]

Mo, 02.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
ab 18 Jahren

E 2007, 75 min, OmeU, Regie: Jaume Balagueró, Paco Plaza

DE Ein Spielfilm, der in einer einzigen Einstellung als Pseudo-Dokumentarfilm gedreht ist: Zwei Reporter begleiten die Feuerwehr bei einem nächtlichen Einsatz. Die Nachbarn einer alten Dame sind besorgt, weil aus deren Wohnung laute Schreie zu hören sind. Als das Rettungsteam in die Wohnung eindringt, beißt die alte Frau wild um sich und verletzt einen der Männer. Alle wollen die Flucht ergreifen, doch wird das Gebäude gerade von der Gesundheitspolizei abgeriegelt, denn ein furchtbarer Virus ist ausgebrochen. Unter den Eingesperrten bricht Schrecken aus, und tragische Ereignisse nehmen ihren Lauf.

ES Largometraje rodado sin interrupción como falso documental. Una noche, dos reporteros acompañan a los bomberos, que han recibido una llamada para acudir a casa de una anciana que lanza gritos aterradores. Una vez en la vivienda, la anciana muerde y hiere a uno de los presentes. Todos salen corriendo del piso, pero se encuentran con que las fuerzas sanitarias están poniendo el edificio en cuarentena, ya que es el origen de un virus. Encerrados todos y sin posible escapatoria, se mascan el horror y la tragedia.

Das Gegenteil von Liebe
Lo contrario al amor

Di, 03.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2011, 82 min, OmeU, Regie: Vicente Villanueva

DE In dieser romantischen Komödie rettet der Feuerwehrmann Raúl die junge Merce aus einem Fahrstuhl in einem Einkaufszentrum. Obwohl beide mehrere gescheiterte Liebesbeziehungen hinter sich haben und nicht auf der Suche nach einer weiteren Liebschaft sind, verlieben sie sich natürlich doch ineinander. Dabei wiederholen sie die gleichen Fehler wie immer: Angst, Kontrollzwang, Gefühle der Abhängigkeit und Versuche, den anderen zu ändern – kurzum all das, was mit Liebe nichts zu tun hat.

ES Esta comedia romántica nos presenta a Raúl, un joven bombero que rescata a Merce en el ascensor de unos grandes almacenes. Ambos, tras haber sufrido varios fracasos amorosos, y a pesar de no tener ganas de verse envueltos en una relación, inevitablemente terminan enamorándose y repitiendo la situación enfermiza de siempre: miedo, afán de control, dependencia, intentos de cambiar al otro... En resumen, todo lo que no tiene nada que ver con el amor.

Calabuch

Di, 03.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 1956, 96 min, OmdtU, Regie: Luis García Berlanga

DE Der pensionierte Raumfahrtingenieur George Hamilton verbringt seinen Lebensabend zurückgezogen in dem fiktiven Ort Calabuch (Peñíscola). Fälschlicherweise wird er des Schmuggels bezichtigt und kommt ins Gefängnis. Dort stehen ihm – wortwörtlich – alle Türen offen. Erst jetzt beginnt er, das Dorf und seine Bewohner kennen und schätzen zu lernen.
Ein frühes Werk des Erfolgsregisseurs Luis García Berlanga, u.a. ausgezeichnet auf den Filmfestspielen von Venedig 1956 mit dem OCIC-Preis der italienischen Filmkritik.

ES George Hamilton, ingeniero aeroespacial jubilado, pasa su vejez retirado en el ficticio pueblo de Calabuch (Peñíscola). Injustamente le acusan de contrabandista y le meten en la cárcel. Allí se le abren literalmente todas las puertas. Es a partir de ese momento cuando comienza a conocer y valorar el pueblo y a sus habitantes.

Una de las primeras obras del exitoso director Luis García Berlanga, galardonada en el Festival de Cine de Venecia de 1956 con el premio OCIC de la crítica italiana.

Zwei Blicke / Dos miradas

Mi, 4.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E/Chile 2008, 70min, OmfrU, Regie: Sergio Candel

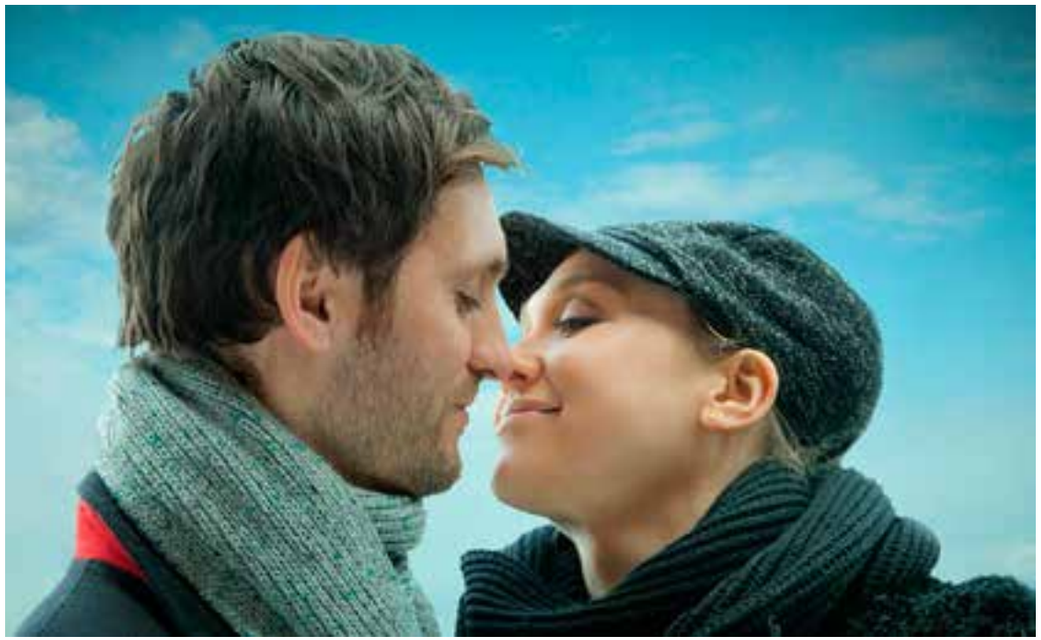
DE Eines Tages in der Atacama-Wüste in Chile: Sofia und Laura, die seit vielen Jahren eng befreundet sind, wollen hier Urlaub machen und die friedliche Stille des Ortes genießen. Doch die Harmonie wird gestört, als plötzlich gegenseitige sexuelle Anziehung ins Spiel kommt.
„Eine Geschichte, die auf dem Wechselspiel von Bewegung und Pause basiert, sowie auf Gefühlen wie Begehren und Hass. Dabei wird ganz auf herkömmliche Dialoge und konventionelle Stilmittel verzichtet …“ *Cahiers du Cinema*

Erster Preis auf dem *New York Independent Film and Video Festival* und ausgezeichnet auf dem *Festival de cine GLBT, La Paz, Bolivia.*

ES Un día en el desierto de San Pedro de Atacama, Chile: Sofía y Laura, dos amigas de toda la vida, quieren pasar allí sus vacaciones para disfrutar de la paz y la tranquilidad que transmite el lugar. La armonía del espacio queda perturbada cuando entre ambas surge un inesperado encuentro sexual.

“Una narración basada en el movimiento y la pausa, en el deseo y el odio; dejando de lado los diálogos y las servidumbres de la narración convencional…”. Cahiers du Cinema.

Ganadora del premio a la Mejor película en el New York Independent Film and Video Festival y galardonada también en el Festival de cine GLBT de La Paz, Bolivia.



Das unverhoffte Leben / La vida inesperada

Mi, 4.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2014, 105 min, OmeU, Regie: Jorge Torregrossa

DE Juanito ist Schauspieler und versucht erfolglos, in New York berühmt zu werden. Eines Tages bekommt er Besuch von seinem Cousin Jorge, der scheinbar alles hat, was man sich vom Leben erhofft. Nachdem die beiden einige Zeit miteinander verbracht haben, finden sie langsam heraus, was sich eigentlich hinter dem anderen verbirgt.

Der Film wurde auf dem Festival von Málaga vorgestellt und ist mit zwei der erfolgreichsten Schauspieler Spaniens in den Hauptrollen besetzt: Javier Cámara und Raúl Arévalo.

ES Juanito es actor e intenta sin éxito hacerse famoso en Nueva York. Un buen día recibe la visita de su primo Jorge, que aparenta tener todo lo que se puede esperar de la vida. Tras haber pasado un tiempo juntos van descubriendo lo que realmente oculta el otro.
La película se presentó en el festival de Málaga y la protagonizan dos de los actores españoles más exitosos: Javier Cámara y Raúl Arévalo.

Este hábil retrato de la época de los sesenta recibió muchos premios, entre otros la Concha de Oro a la mejor película en el Festival de Cine de San Sebastián. El título hace alusión a una cita de Confucio, quien deseaba una mayor dignidad para las mujeres de su país.

Mit dem Rücken zum Meer
De espaldas al mar

Do, 5.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2009, 82 min, OmeU, Regie: Guillermo Escalona

DE Es ist der heißeste Sommer seit langem, und Valencia ist wie leer gefegt. Eine Kellnerin, ein junges Mädchen und eine geistig behinderte Frau gehören zu den wenigen, die in der Stadt ausharren und auf die angekündigte Sonnenfinsternis warten.
Der Film behandelt Themen wie Freundschaft, Tod, Einsamkeit und sexuelle Gewalt. Im Zentrum stehen drei Frauen, die einen Menschen suchen, dem sie vertrauen können.

ES Es el verano más caluroso desde hace mucho tiempo y en Valencia quedan cuatro gatos. Una camarera, una joven muchacha y una mujer con una discapacidad mental son de las pocas personas que permanecen en la ciudad esperando el eclipse de sol anunciado. La película trata temas como la amistad, la muerte, la soledad y la violencia sexual. Las protagonistas son tres mujeres que buscan una persona en quien poder confiar.

Das Fahrrad
La bicicleta

Do, 5.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
Fr, 6.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2006, 105 min, OmeU, Regie: Sigfrid Monleón

DE Ein einziges Fahrrad verknüpft drei Lebensgeschichten miteinander. Der 12-jährige Ramón tauscht bei einem alten Fahrradhändler sein kaputtes Fahrrad gegen ein selbstgebautes ein. Die Studentin Julia findet Arbeit als Fahrradkurierin. Als sie ein paar Tage nach London fährt, leiht sie ihrer betagten Freundin Aurora ihr Fahrrad. Diese stößt wenig später auf die Adresse ihrer alten Liebe …

Das Fahrrad ist eine Liebeserklärung an das umweltfreundlichste Fortbewegungsmittel und blickt kritisch auf die Probleme der sozial schwachen Milieus in der Großstadt.

ES Una bicicleta une tres historias entre sí. Ramón, de doce años, intercambia la suya rota por una que ha construido un anciano vendedor de bicicletas. La estudiante Julia encuentra trabajo como reparadora de bicicletas. Antes de irse de viaje un par de días a Londres le presta su bicicleta a Aurora, una amiga de avanzada edad. Esta se topa poco después con la dirección de su antiguo amor…

La bicicleta es una declaración de amor al medio de transporte más ecológico y aporta una mirada crítica sobre los problemas de la clase social más débil en la gran ciudad.

Die Insel des Holländers
L'illa de l'holandès

Fr, 6.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2001, 107 min, Ovalencianisch meU, Regie: Sigfrid Monleón

DE Im Jahr 1969 wird Lluís, ein junger Universitätsprofessor, wegen seines politischen Engagements auf eine entlegene Insel deportiert. Zuerst möchte er fliehen, doch bald lernt er die attraktive Bäuerin Feli kennen und erliegt ihrem Charme und dem der Landschaft. Gleichzeitig kämpfen die Inselbewohner um ihre Zukunft: Sollen sie es zulassen, dass ein ausländisches Unternehmen eine Feriensiedlung errichtet und der Tourismus die wirtschaftliche Lage belebt oder wäre es besser, die alten Anlagen zur traditionellen Salzgewinnung zu bewahren?

ES Es 1969 y Lluís, un joven profesor universitario, es deportado a una remota isla por su actividad política. Al principio su plan es escapar de allí, pero al poco tiempo conoce a Feli, una atractiva granjera, y se deja seducir por la magia del lugar. Como telón de fondo, la población de la isla debate su futuro. Tendrán que elegir entre modernizar la economía de mano de una empresa extranjera que quiere construir una urbanización turística o resistir a los cambios encontrando una manera de impedir el cierre de la tradicional industria salinera.

Orson West

Sa, 7.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 8.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie

E 2012, 87 min, OmeU, Regie: Fran Ruvira

DE Als Orson Welles 1985 starb, fand man in seinem Nachlass das Skript zu einem Western, der in Spanien gedreht werden sollte. Zur Umsetzung dieses Plans kam es jedoch nie. Der junge Regisseur Frank Feys macht sich Jahre später daran, das Projekt wiederzubeleben und den Film wirklich zu drehen.

Orson West ist eine Mischung aus Dokumentarfilm und Fiktion. Ein Film mit mehreren Geschichten, belebt durch viele beeindruckende Landschaftsaufnahmen des Carche-Gebirges en Murcia.

ES Al fallecer Orson Welles en 1985, se descubrió en su legado un guión para rodar un *wéstern* en España. Sin embargo la idea nunca llegó a materializarse. Años después, el joven director de cine Frank Feys se propone resucitar el proyecto y rodar la película.

"Orson West" es una película de ficción que utiliza recursos del género documental. Son varias las historias que se entremezclan en este filme rodado entre los impresionantes paisajes de la sierra del Carche en Murcia.

Falten / Arrugas

Sa, 7.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2011, 80 min, OmeU, Regie: Ignacio Ferreras / Paco Roca

DE Ein Animationsfilm für Erwachsene, der von der Freundschaft zwischen Miguel und Emilio erzählt, die beide in einem Altenheim leben. Emilio ist dort gerade erst eingewiesen worden und hat Alzheimer im Frühstadium. Miguel und andere Patienten helfen ihm, nicht im gefürchteten Obergeschoss untergebracht zu werden, wo „die Behandelten“ leben. Ihr verrückter Plan ist für alle Heimbewohner ein Lichtblick im grauen Alltag und lässt sie zuversichtlicher in die Zukunft blicken.

Arrugas wurde 2012 mit zwei Goyas ausgezeichnet: als bester Animationsfilm und für das beste Drehbuch.

ES “Arrugas” es un largometraje de animación para adultos que nos narra la amistad entre Miguel y Emilio, dos ancianos que viven en un geriátrico. Emilio acaba de llegar a la residencia y tiene síntomas iniciales de Alzheimer. Miguel y otros compañeros le ayudarán para que no acabe en la temida planta superior, donde viven los “asistidos”. El alocado plan que llevan a cabo es un rayo de luz en la gris y tediosa vida de la residencia y les da fuerzas para continuar adelante.

“Arrugas” consiguió en 2012 los premios Goya a la mejor película de animacion y al mejor guión adaptado.

Chico & Rita

Sa, 28.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
So, 29.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie

E/GB 2010, min 94, OmdtU, Regie: Fernando Trueba, Javier Mariscal, Tono Errando

DE Chico ist ein junger kubanischer Pianist mit großen Träumen, Rita eine wunderschöne Sängerin mit einer außergewöhnlichen Stimme. Dieser Animationsfilm erzählt in der Tradition des Bolero von zwei Liebenden, die von Erfolg, Eifersucht und Verrat getrennt und von ihrer Sehnsucht wieder vereint werden, während die Musik ihrer Heimat den amerikanischen Jazz revolutioniert.

Europäischer Filmpreis 2011 in der Kategorie Bester Animationsfilm. 2012 für den Oscar nominiert.

ES Chico es un joven pianista con grandes sueños. Rita es una cantante preciosa con una voz excepcional. Esta película de animación narra, en la tradición del bolero, la historia de una pareja de amantes a quienes el éxito, los celos y la traición los llevarán a separarse, y a quienes la nostalgia volverá a unir. Todo esto sucede mientras la música de su tierra revoluciona el Jazz americano.

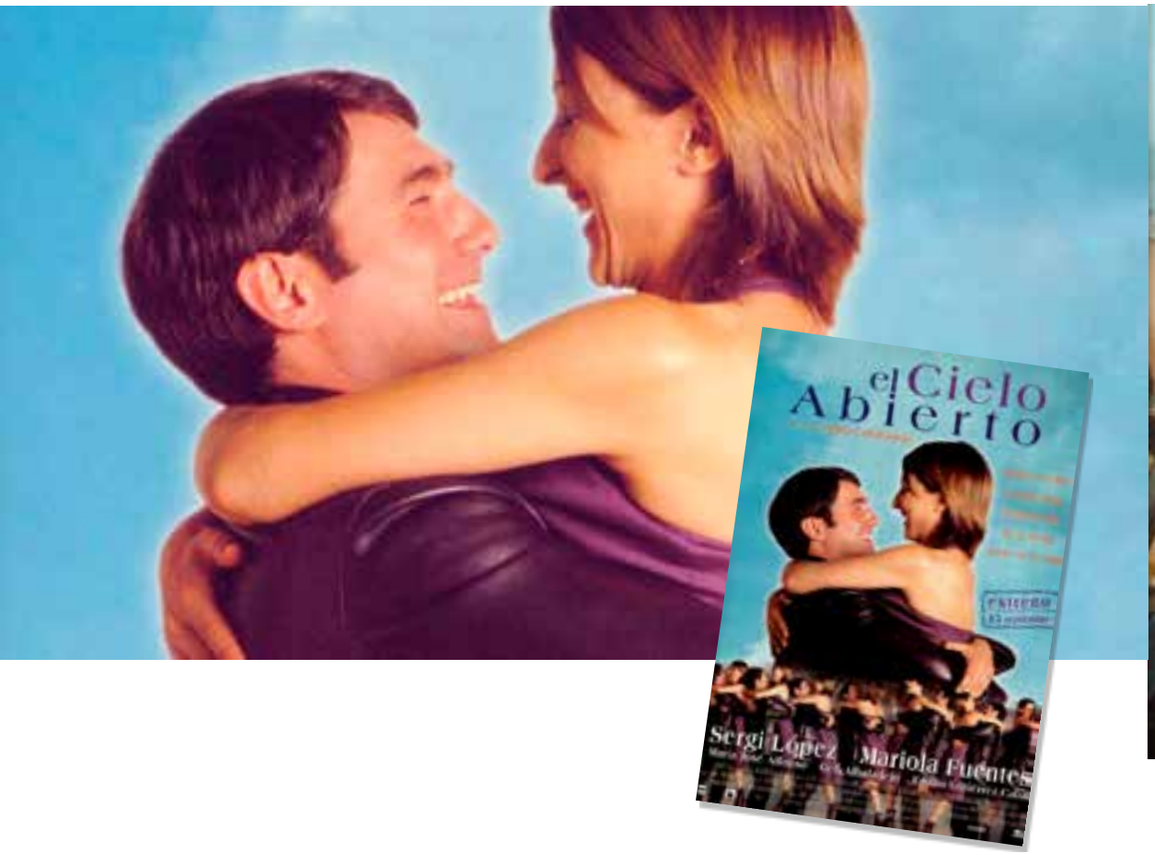
Premio Europeo y premio Goya a la mejor película de animación en 2011. Nominada al Oscar en 2012.

© David Maroto

Miguel Albaladejo

DE Nur bei wenigen Regisseuren war die Berufswahl so naheliegend wie bei Miguel Albaladejo: Seine Eltern besaßen ein Kino, in dem er als Kind viel Zeit verbrachte. Kein Wunder also, dass er sich für ein Studium der Kommunikationswissenschaften (Schwerpunkt *Ciencias de la Imagen*)entschied. Danach absolvierte er verschiedene Praktika und wirkte unter anderem beim Dreh von *El sueño del mono loco* (1989) von Fernando Trueba und *Todos a la cárcel* (1993) von Luis García Berlanga mit. Zwischenzeitlich leitete er auch das *casting* für Berlangas Serie *Villarriba y Villabajo*. Parallel begann er, selbst Kurzfilme zu drehen, die sich bereits mit seinem späteren Hauptthema befassen: Das Besondere im Alltäglichen und das Absurde im Gewöhnlichen. So entstanden u.a. *Cenizas a cenizas* (1993) und *Sangre ciega* (1994). Sein erster Langfilm *La primera noche de mi vida* wurde 1999 auf dem Festival von Málaga als bester Film ausgezeichnet. Seine späteren Werke wie *Rencor* (2002), *Cachorro* (2004) und *Nacidas para sufrir* (2009) sind mit renommierten Schauspielern besetzt und waren Publikumserfolge.
Das Besondere am Gesamtwerk von Albaladejo ist, dass er sich sehr unterschiedlichen Themen widmet und Filme für ganz verschiedene Zielgruppen gedreht hat. Hinter *Rencor* verbirgt sich eine Tragikomödie, *Cachorro* befasst sich mit der homosexuellen Szene in Madrid, mit *Manolito Gafotas* (1999) brachte er eine bekannte Kinderbuchreihe der Schriftstellerin Elvira Lindo auf die Leinwand, und *Nacidas para sufrir* rückt starke Frauen in den Mittelpunkt. Sein buntes und vielfältiges Werk möchten wir dem Publikum anhand von vier Beispielen nahe bringen.

ES Muy pocos directores de cine han tenido tan a mano la elección de su oficio como Miguel Albaladejo. Sus padres eran propietarios de un cine en el que pasó su niñez. No resulta extraño, por tanto, que se decidiera a estudiar Ciencias de la Comunicación especializándose en Ciencias de la Imagen. Luego realizó diferentes prácticas participando, entre otros, en los rodajes de "El sueño del mono loco" (1989), de Fernando Trueba, y en "Todos a la cárcel" (1993), de Luis García Berlanga. Entretanto, fue director de *casting* en la serie de Berlanga "Villarriba y Villabajo". Paralelamente empezó a rodar cortometrajes como "Cenizas a cenizas" (1993) y "Sangre ciega" (1994), en los que ya aborda el que sería luego su tema principal: lo extraordinario en lo cotidiano y lo absurdo en las costumbres. Su primer largometraje, "La noche de mi vida" (1999), fue galardonado en el festival de Málaga como mejor película. Sus obras posteriores, "El cielo abierto" (2001), "Rencor" (2002), "Cachorro" (2004) y "Nacidas para sufrir" (2009) contaron con elencos de actores famosos y fueron grandes éxitos de público.
Lo que resulta especial en el cine de Albaladejo es que aborda temas muy diferentes y que los filmes que ha rodado se dirigen a públicos muy diferenciados entre sí. En "Rencor" subyace una tragicomedia, "Cachorro" se centra en el ambiente homosexual de Madrid, con "Manolito Gafotas" llevó a la pantalla una conocida serie literaria para niños de la escritora Elvira Lindo y "Nacidas para sufrir" pone bajo los focos a mujeres de carácter en el ámbito rural. Queremos acercar su obra al público mediante cuatro ejemplos emblemáticos.



Offener Himmel
El cielo abierto

So, 8.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2001, 105 min, OmeU, Regie: Miguel Albaladejo

DE Ein junger Psychiater (Sergi López) gerät in eine Lebenskrise nachdem er von seiner Frau verlassen worden ist. Doch als er Jasmina (Mariola Fuentes), die Schwester einer seiner Patientinnen, kennenlernt, nimmt sein Schicksal eine überraschende Wende: Jene einfache und herzliche Frau macht sich daran, ihm seine Lebensfreude zurückzugeben.

Diese tragisch-komische Geschichte um Liebe und Liebesleid besticht durch viel Witz und zwei ebenso brillante wie erfolgreiche Hauptdarsteller. Das Drehbuch stammt aus der Feder der beliebten Schriftstellerin Elvira Lindo.

ES "El cielo abierto" cuenta la historia de un joven psiquiatra (Sergi López) inmerso en una crisis tras haber sido abandonado por su mujer. Un día conoce a Jasmina (Mariola Fuentes), hermana de uno de sus pacientes. Es entonces cuando su vida da un vuelco inesperado: esa mujer humilde y de gran corazón será la encargada de devolverle la ilusión de vivir.

En esta tragicomedia protagonizada por dos grandes actores del cine español actual hay tiempo para amores y desamores, risas y amargura, siempre con buenas dosis de humor. El guión lo firma la famosa escritora Elvira Lindo.

Groll /Rencor

So, 8.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2002, 106 min, OVoU, Regie: Miguel Albaladejo

DE Die etwas heruntergekommene Sängerin Chelo Zamora nimmt einen Job in einer Strandbar an. Dort trifft sie den Mann wieder, der ihr vor zehn Jahren übel mitgespielt hat. Sie beschließt, sich an ihm zu rächen und ihm das Leben so schwer wie möglich zu machen. Dafür ist ihr jedes Mittel recht ...

Ein frühes Werk von Miguel Albaladejo mit Lolita Flores, Jorge Perugorría und Elena Anaya. Lolita Flores, die hier ihr Talent als Schauspielerin und Sängerin beweist, erhielt 2002 für diese Rolle einen Goya.

ES Chelo Zamora es una cantante venida a menos que empieza a trabajar en garitos de playa. Ahí se encuntra de nuevo con el que fuera el amor de su vida, un hombre que le jugó muy malas pasadas. Chelo decide vengarse y hacerle la vida imposible. Para ello se valdrá de cualquier método a su alcance.

Una obra temprana de Miguel Albadalejo con Lolita Flores, Jorge Perugorría y Elena Anaya. Lolita demuestra el talento interpretativo y musical por el que ganaría en el año 2002 el Goya a la mejor actriz revelación.

Bärenjunge / Cachorro

Mo, 9.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

E 2004, 100 min, OmeU, Regie: Miguel Albaladejo

DE Pedro führt ein unbesorgtes Leben in der Madrider Schwulenszene. Das ändert sich, als er seinen neun Jahre alten Neffen bei sich aufnimmt, weil dessen Mutter auf Reisen ist. Was zuerst nur als Notlösung gedacht war, wird bald zu einem dauerhaften Zustand. Pedro arrangiert sich mit der Situation und entwickelt väterliche Gefühle für den Jungen. Die Großmutter des Kleinen will das jedoch nicht hinnehmen ...
Ein Film über menschliche Abgründe, uraufgeführt auf der Berlinale 2004. Die Schriftstellerin Elvira Lindo spielt die Rolle der abwesenden Mutter.

ES Pedro lleva una vida despreocupada en la escena gay madrileña. Esto cambia cuando acoge a su sobrino de nueve años porque su madre se va de viaje. Lo que al principio era una solución rápida pronto se convierte en una situación duradera. Pedro se las arregla con la situación y desarrolla instintos paternales hacia el chico. La abuela del pequeño, sin embargo, no acepta esta situación.
Una película sobre personajes que no son lo que parecen y que se proyectó por primera vez en la edición de la Berlinale del 2004. La escritora Elvira Lindo interpreta el papel de la madre ausente.

Zum Leiden geboren
Nacidas para sufrir

Mo, 9.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

E 2009, 139 min, OmeU, Regie: Miguel Albaladejo

DE Die gute Tante Flora ist immer da, wenn man sie braucht: Jahrelang hat sie sich für ihre alten Eltern aufgeopfert, und als ihre einzige Schwester stirbt, nimmt Flora deren Töchter in ihre Obhut. Als sie glaubt, sich auch noch um die uralte Tante Virtudes kümmern zu müssen, engagieren Floras Nichten die fromme Purita, die ihrer Tante helfen soll.

Nacidas para sufrir ist eine wunderbare Komödie mit viel schwarzem Humor, in der traditionelle Rollenbilder mit brisanten Themen wie Homo-Ehe oder Immigration zusammentreffen.

ES La buena de la tía Flora siempre ha estado ahí cuando se la ha necesitado. Tras años sacrificándose por sus padres, tendrá que encargarse de sus tres sobrinas al morir la madre de estas. Años más tarde, cuando le toque encargarse también de su anciana tía Virtudes, las tres sobrinas contratarán a Purita para que la ayude.

“Nacidas para sufrir” es una comedia maravillosa cargada de humor negro, en la que los roles de la España tradicional chocan con temas de actualidad como el matrimonio homosexual o la inmigración.

Kurzfilme aus Valencia
Cortometrajes valencianos
2010 — 2012

So, 01.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

In Zusammenarbeit mit CulturArts IVAC

Turno de noche

E 2010, 5 min, OmeU, Regie: Víctor Palacios

DE Ein Parkwächter beobachtet über die Überwachungskamera, wie ein Mädchen erschossen wird. Er eilt zum Ort des Geschehens, doch scheint alles in Ordnung zu sein. Was ist passiert?

ES Un vigilante de un aparcamiento ve algo horrible a través de las cámaras: alquien asesina a una niña a tiros. Decide ir al lugar del crimen pero allí no encuentra nada fuera de lo normal. ¿Qué habrá pasado?

Turno de noche

Puerta 6

E 2010, 8 min, OmeU, Regie: Avelina Prat

DE Der Protagonist wählt auf der Straße einen wildfremden Mann aus und beginnt, dessen Identität bis ins Detail nachzuahmen. Durchschaut wird sein sonderbares Verhalten von einer Frau, die beobachtet, wie er seine Persönlichkeit ablegt und sie gegen die eines Fremden eintauscht. *Puerta 6* setzt die Anonymität unserer Gesellschaft in Szene.

ES El protagonista de la historia escoge por la calle a un hombre al azar y empieza a imitar su identidad hasta en el más mínimo detalle. Su extraño comportamiento será descubierto por una mujer, que se dará cuenta de cómo desecha su personalidad y la intercambia por la del completo desconocido. “Puerta 6” escenifica el sentimiento de anonimato de nuestra sociedad.

Puerta 6

La flor carnívora

E 2010, 8 min, OmeU, Regie: María Lorenzo

DE Wir hören, wie Maria nach dem Sex im Bad weint. Ihr Bauch ist blutverschmiert. Das Unvermeidbare tritt ein, als Maria und ihre fleischfressende Pflanze wieder auf die Jagd gehen.

ES Escuchamos a María sollozar mientras va al baño después de haber tenido sexo. Su vientre está manchado de sangre. Lo inevitable ocurre cuando María y su flor carnívora vuelven a cazar.

La flor carnívora

La victoria de Úrsula

E 2011, 17 min, OmeU, Regie: Julio Martí

DE Warum setzt ein Mädchen alles daran, nachts auf einem Friedhof alleine ein Grab auszuheben? *Ursulas Triumph* vermischt Horror und Gesellschaftskritik auf unerwartete Weise.

ES ¿Qué llevará a una niña a profanar una tumba del cementerio en medio de la oscuridad de la noche,? "La victoria de Úrsula" mezcla, de manera inesperada, el género de terror con la crítica social.

La victoria de Úrsula

Algo queda

E 2011, 16 min, OmeU, Regie: Ana Lorenz

DE Hingebungsvoll kümmert sich eine junge Frau um ihre kranke Mutter, die an Alzheimer leidet. Doch die Krankheit stellt die Beziehung der beiden auf eine harte Probe, und es kommen Zweifel auf, ob die Liebe für diese harte Probe stark genug ist.

ES Una mujer joven se ocupa con devoción de su madre enferma de Alzheimer. Aun así, la enfermedad pone a prueba la relación y surgen las dudas. ¿Será el amor capaz de aguantar la dura prueba?

Algo queda

Desanimado

E 2011, 7 min, OmeU, Regie: Emilio Martí López

DE Ein Mann erzählt einem Psychologen von seinen Sorgen. Sein humorvoller Monolog zeigt, was sein größtes Problem ist: Er ist anders als die anderen, eine gefrustete Zeichentrickfigur.

ES Un hombre va al psicólogo a contarle sus problemas en un monólogo lleno de humor. El peor de sus males: ser distinto al resto de los humanos por ser un dibujo animado con los ánimos por los suelos.

Desanimado

Desayuno con diadema

E 2012, 18 min, OmeU, Regie: Óscar Bernàcer

DE Nach einem nächtlichen Besäufnis erwachen Enrique und Aurora, beide um die fünzig, im selben Bett. Die Hemmungslosigkeit der letzten Nacht weicht beim gemeinsamen Frühstück einem Gefühl von Unbehagen.

ES Tras una noche de borrachera, Enrique y Aurora, dos desconocidos en la cincuentena, se despiertan el uno junto al otro. La desinhibición de la noche anterior da paso a la incomodidad cuando, a la mañana siguiente, comparten desayuno.

Desayuno con diadema

Kurzfilme aus Valencia / Cortometrajes valencianos 2013—2015

So, 01.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

In Zusammenarbeit mit CulturArts IVAC

Espartero

E 2013, 23 min, OmeU, Regie: Isidro Coll

DE Ein ehemaliger Heroinabhängiger berichtet aus seiner Vergangenheit, den Höllenqualen der Sucht und daüber, wie er seinem Leben eine positive Wende geben konnte.

ES Espartero es un extoxicómano desahuciado que nos narra en primera persona su pasado en el infierno de la heroína y las motivaciones que le han llevado a enderezar el rumbo de su vida.

Espartero

La nit de l'oceà

E 2015, 12 min, OmeU, Regie: María Lorenzo

DE Wenn man lange genug am Meer lebt, wird das Geheimnis, das im Wasser liegt, immer größer. 2016 als bester Kurzfilm für den Goya nominiert.

ES Si se vive cerca del mar, su secreto, el secreto que la mar esconde, se irá acrecentando sin parar. Nominada en 2016 a mejor corto en los premios Goya.

La nit de l'oceà

Casitas

E 2015, 10 min, OmeU, Regie: Javier Marco

DE Ein junges, anscheinend glückliches Paar feiert zu Hause seine unglaublichen Erfolge im Job. Plötzlich erscheinen ganz spezielle Gäste ...

ES Una joven pareja aparentemente feliz celebra en casa sus respectivos e increíbles éxitos laborales. De pronto aparecen "invitados" especiales.

Casitas

El último abrazo

E 2015, 30 min, OmeU, Regie: Sergi Pitarch Garrido

DE Zwei Abschiedsbriefe sind der Beginn einer Reise in die Vergangenheit. Ein berührender Dokumentarfilm über die Geschichte einer beeindruckenden Persönlichkeit.

ES Dos cartas de despedida son el comienzo de un viaje al pasado: un emocionante documental sobre la historia de una personalidad influyente.

El último abrazo

NIÑO DE ELCHE
Voces del Extremo

Fr, 29.04. / 20.15 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9
Karten: www.jazzclub-regensburg.de
Eintritt 18,– / 16,– / 12,– Euro
www.ninodeelche.net

DE **Der Antichrist des Flamenco?**

Francisco Contreras „Niño de Elche“ hat mit seinen gerade mal dreißig Jahren die Konzepte des Flamenco mit einer Radikalität in Frage gestellt, die ihresgleichen sucht. Seine Laufbahn begann er mit 15 Jahren auf dem traditionellen *Festival del Cante de las Minas* in Murcia. Sein erstes Album *Mis primeros llantos* (2007), brachte ihm bei wohlwollenden Kritikern zwar bereits Vergleiche mit der Flamenco-Legende Enrique Morente ein, doch stieß er mit seinem innovativen Ansatz unter den Puristen des Flamenco auf Ablehnung. Heute ist er einer der angesagtesten Musiker Spaniens, der sich jeglicher Klassifizierung in gängige Kategorien entzieht. Während er mit seinem 2013 veröffentlichten Album *Sí a Miguel Hernández* – einer formidablen Hommage an den bekanntesten Lyriker seiner valencianischen Heimat – dem Flamenco noch weitgehend treu blieb, spielt er heute mit völlig unterschiedlichen Stilen (Jazz, Rock und elektronische Musik) und Darstellungsformen wie *performance* und *spoken word*.
Er sagt über sich selbst, dass er dabei überhaupt nicht vorhabe, den Flamenco zu erneuern, und polemisiert heftig gegen die Institutionalisierung dieser Musik: „Der Flamenco ist ein weiteres Gerät im Kontrollmechanismus des Systems... Für mich sind Flamenco-Festivals Veranstaltungen des Antichristen“. Wenn sich in seiner Musik Elemente des Flamenco finden lassen, dann sei es eben weil er diesen Musikstil sehr gut kennt. Sein Ansinnen sei es jedoch, Horizonte zu erweitern und Barrieren zu brechen und mit absoluter kreativer Freiheit in alle Richtungen zu strahlen. Dafür sprechen seine zahlreichen Projekte mit so unterschiedlichen Künstlern wie der Flamenco-Sängerin Rocío Márquez, dem Tänzer und Choreographen Matej Kezar, mit dem er auf dem Festival von Avignon 2015 in dem Stück „Rave“ auf der Bühne stand, und dem DJ/DV-Underground-Duo *Los Voluble*, das gemeinsam mit ihm auf dem *Sónar*-Festival 2015 ein fulminantes Multimedia-Spektakel hinlegte.
Sein neuestes Album *Voces del extremo* (2015), wurde von *EL PAIS* zur Platte des Jahres gekürt, zahlreiche namhafte Publikationen taten es der spanischen Tageszeitung gleich, u.a. *Rockdelux* und *El Cultural (EL MUNDO), ebenso wie die Vereinigung der Musikkritiker (PAM)*. Darauf singt er zu Rhythmen, die dem Indie- und Krautrock sowie dem *ambient* weitaus näher stehen, als dem Flamenco. Noch explosiver als diese klangliche Mischung sind die subversiven Liedtexte, die von jungen

spanischen Lyrikern der „Gewissensdichtung“ stammen und soziale und politische Missstände schonungslos anprangern: Niño de Elche protestiert gegen Korruption und Konsumwahn, die Krise der Demokratie, scheinheilige Linke und gegen die Gefahren der Globalisierung, und dabei nimmt er kein Blatt vor den Mund: „Wir haben lange genug über Menschlichkeit und Armut gesungen“, sagt er, „Es gibt jede Menge Institutionen und Unternehmen, auf die wir mit dem Finger zeigen sollten, und sogar auf uns selbst, denn [...] die Situationen, die ich auf dem Album schildere, haben wir alle zusammen geschaffen.“ (El Periódico)
Keine leichte Kost, doch keine Frage, dass Contreras damit am Puls der Zeit ist, nicht nur in Spanien, wo seine Konzerte in den bekanntesten Clubs von Madrid und Barcelona im vergangenen Jahr ausverkauft waren. Dieses Jahr wird er auf vielen internationalen Bühnen stehen, z. B. in London, Brüssel und Paris.
Sein Konzert in Regensburg wird seine Premiere in Deutschland und deutsch untertitelt sein.

ES **¿El anticristo del cante?**

A sus treinta años recién cumplidos, Francisco Contreras, “Niño de Elche”, ha cuestionado la concepción del flamenco de una manera tan radical que no admite parangón. Su carrera comenzó a los 15 años en el Festival del Cante de las Minas (Murcia). Aunque su primer álbum, “Mis primeros llantos” (2007), suscitó ya por parte de muchos críticos favorables comparaciones con la leyenda del flamenco Enrique Morente, su enfoque innovador sufrió rechazo entre los puristas. Hoy en día es uno de los músicos más exitosos de España y escapa a cualquier tipo de clasificación en las categrorías habituales. Mientras que en gran parte se mantenía fiel al flamenco en su álbum “Sí a Miguel Hernández” (2013), un formidable homenaje al poeta más conocido de su tierra valenciana, hoy juega con estilos completamente diferentes (jazz, rock y música electrónica) y con formatos de representación como la “performance” o la perfopoesía.
Él dice sobre sí mismo que no tiene intención de renovar el flamenco y polemiza duramente contra la institucionalización de la música: “El flamenco es un aparato más del mecanismo de control por parte de las instituciones... Para mí los festivales de flamenco son ceremonias del anticristo.” (El Periódico) Si en su música se encuentran elementos del flamenco, es precisamente porque conoce muy bien ese estilo. Su pretensión es, sin embargo, ampliar horizontes, romper barreras y proyectar su cante en mil direcciones con absoluta libertad creativa. Así lo testimonian sus numerosos proyectos con artistas tan diferentes como la cantaora Rocío Márquez, el bailarín y coreógrafo Matej Kezar, con quien subió al escenario durante el festival de Avignon 2015 con la obra “Rave”, y con el Underground- DJ/DV dúo “Los Voluble” en el arrollador espectáculo multimedia que ofrecieron en el festival Sónar 2015.
Su último álbum, “Voces del Extremo” (2015), fue elegido disco del año por EL PAÍS, al igual que hicieron otras prestigiosas publicaciones como “Rockdelux”, “El Cultural” de EL MUNDO o los Periodistas Asociados Musicales. En él canta sobre ritmos que están mucho más cerca del “indie”, “Krautrock” o “ambient” que del flamenco. Pero más explosivos que esta mezcla de sonidos son los subversivos textos, obra de jóvenes poetas pertenecientes a la llamada “poesía de la conciencia”, que denuncian sin miramientos injusticias sociales y políticas. Niño de Elche protesta contra la corrupción, el consumismo y la crisis de la democracia, contra los falsos comunistas y contra los peligros de la globalización... y no tiene pelos en la lengua: “Ya está bien de cantar a la humanidad y a la pobreza. Hay muchas instituciones y empresas a los que señalar con el dedo. Incluso a nosotros mismos, pues... las situaciones que narra el disco las hemos creado entre todos” (El Periódico). No es fácil de digerir, pero no cabe duda de que Contreras radiografía la actualidad, no solo en España, donde el año pasado las entradas para sus conciertos estaban siempre agotadas en las salas más conocidas de Madrid y Barcelona. Actúa frecuentemente en Francia y este año actuará en escenarios internacionales como Londres, Bruselas o París.
Su concierto en Ratisbona será el primero que dará en Alemania y estará subtitulado al alemán.

MARA ARANDA

Akustische Reise zum Mittelmeer

Mo, 2.05. / 20.00 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9
Karten: www.jazzclub-regensburg.de
Eintritt 18,– / 16,– / 12,– Euro
www.mara-aranda.com

DE Die valencianische Sängerin Mara Aranda gehört zu den international erfolgreichsten Vertreterinnen von *World Music* „made in Spain“. Sie begann ihre Karriere vor 25 Jahren mit Gruppen wie *Cendraries* und *L´Ham de Foc*, die auf der ganzen Welt aufgetreten sind. Seitdem lässt sie sich von der Musik ganz unterschiedlicher Epochen und Länder rund um das Mittelmeer inspirieren. Ihre Einflüsse reichen von der provenzalischen mittelalterlichen Tradition und Melodien der Sepharden (den im 15. Jahrhundert aus Spanien vertriebenen Juden und ihren Nachkommen in der Diaspora) bis zu Rhythmen und Instrumenten der türkischen, griechischen oder bulgarischen Folklore.
In all den Jahren hat diese herausragende Künstlerin 20 Alben aufgenommen. Ihre Arbeit wurde mit verschiedenen Preisen ausgezeichnet, z.B. wurde *Dèria* (2009) zum besten World Music Album gekürt. Dieser Titel stand außerdem als einziger spanischer Kandidat monatelang auf der Liste der TOP 10 der *World Music Charts Europe*. Den Preis *Ovidi-Montllor* für das beste Folk-Album erhielt sie bereits zweimal.
Mara Aranda versteht sich selbst als Forscherin in der Welt der Klänge und hat auf weiten Reisen durch die Türkei, Marokko, den Balkan und Griechenland alte Musiktraditionen, die bisher nur mündlich weitergegeben wurden, aufgespürt und einem großen Publikum zugänglich gemacht. So hat sie sich auch um die Musik der Sepharden verdient gemacht. Dieser reichen musikalischen Tradition sind die Alben *Sephardic Legacy* (2013) und *La música encerrada: Sefarad* (2014) gewidmet.
Ihre neueste Arbeit *Mare Vostrum* (2015) zeigt auf eindrucksvolle Weise das enorme kreative Potential dieser Künstlerin. Das Mittelmeer als gemeinsamer Kulturraum ist die Idee, die hinter diesem starken Album steckt, das komplett durch Eigenkompositionen der beteiligten Musiker überzeugt. Mit ihrer facettenreichen Stimme zaubert Mara Aranda mediterrane Klangwelten herbei, die lange nachschwingen.

ES La cantante y compositora valenciana Mara Aranda es una de las representantes más reconocidas a nivel internacional en lo que a World Music “made in Spain” se refiere. Empezó su carrera hace 25 años con formaciones como “Cendraries” y “L’Ham de Foc” que actuaron por todo el mundo. Desde sus comienzos se ha concentrado en la música antigua y las músicas de diferentes tradiciones mediterráneas, como el repertorio sefardita, las músicas turca, griega, búlgara u occitana.

Fruto de una profunda labor de investigación, Mara Aranda ha grabado una veintena de discos propios que han sido galardonados con premios y reconocimiento tanto de público como de crítica. En 2009 su disco *Dèria* fue elegido Mejor Disco de Músicas del Mundo en los Premios de la Música Independiente. Este disco también estuvo durante cuatro meses consecutivos en el TOP 10 en la lista anual de los "World Music Charts Europe", siendo el único grupo español en dicha lista. Mara también recibió por este álbum el premio "Ovidi Montllor" al mejor disco de folk, galardón que volvería a recibir por "Lo testament" en 2013.
Mención aparte merece su labor de etnomusicóloga, recuperando e interpretando el repertorio sefardí de la diáspora, la música de los judíos expulsados de la península en el s. XV. Música transmitida por tradición oral a través de los siglos y "rescatada" para el gran público en sus viajes por Turquía, Bulgaria, Marruecos o Grecia. En esta línea, se publicó en 2013 *Sephardic Legacy* y en 2014 con Capella de Ministres "La música encerrada: Sefarad".

Su nuevo disco, *Mare Vostrum*, muestra de manera impresionante el enorme potencial creativo de esta artista. El Mediterráneo como espacio cultural común es la idea que lo articula. La obra, con composiciones propias de los músicos participantes, convence por completo. Con su voz rica en matices, Mara Aranda convoca fascinantes mundos sonoros del *Mare Nostrum*, cuyos ecos siguen resonando en nosotros.

taray ga
Yogastudio - Yogashop

Am Brixener Hof 5
93047 Regensburg

www.tara.yoga
www.tara.cafe

tara café
Veganes Café - Restaurant

© Fco. J. Encinas-15

THE SIR ALIGATOR'S COMPANY

Klassik meets Pop, Rock, Soul, Blues, Folk, Jazz und ... und ...

Sa, 4.06. / 20.30 Uhr
Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9
Karten: www.jazzclub-regensburg.de
Eintritt 18,– / 16,– / 12,– Euro
www.siraligator.com

DE Was sieht aus wie ein Krokodil und ist mehr als nur ein „klassisches" Blasinstrument? Richtig, die Posaune! So sehen es jedenfalls die Mitglieder der spanischen Brassband *The Sir Aligator's Company*, einer Gruppe, die ihren Namen aus diesem Grund auswählte und auch weil man die ersten Weißen, die Blues spielten, Aligators nannte. Die Band überrascht nicht nur mit ihrem außergewöhnlichen Namen. Schon seit 1995 experimentieren die sieben Musiker mit Rock, Pop, Soul und klassischen Blasinstrumenten. Heraus kommen Klänge, die man nicht erwartet. *The Sir Aligator's Company* interpretiert mit Posaunen, Tuben und Schlagzeug Songs von Michael Jackson, Tom Jones, Henri Mancini, Nino Bravo, Freddy Mercury, Joe Cocker, Elton John, Nino Rota, Frank Sinatra, James Brown, Stevie Wonder, The Mamas and the Papas, Lester Bowie und vielen anderen auf eine Art und Weise, mit der sie ihre vielen Fans begeistern. So ist die erfahrene Formation nicht nur auf spanischen Festivals wie dem Festival zeitgenössischer Musik von Alicante oder dem Kinofestival von San Sebastián aufgetreten und in Valencia, Galicien, Andalusien oder dem Baskenland auf Tournee gegangen, sondern hat unter anderem bereits in Italien, Frankreich, Israel und China Konzerte gegeben.
Doch neben Festivals und Fernsehauftritten arbeiten die meisten der Aligators als Lehrer in verschiedenen Konservatorien und sind oder waren Mitglieder der wichtigsten Orchester von Madrid: Orchester des Königlichen Theaters, Orchester der Autonomen Gemeinschaft Madrid und Orchester des Spanischen Öffentlichen Rundfunk- und Fernsehsenders (RTVE). Sie haben bereits sieben CDs herausgebracht. 1998 erschien mit *En directo* die erste Platte. Doch auch heute, 18 Jahre später, haben Álvaro Martínez Andrés, José Alberto Paniagua Paraiso, Elies Hernandis Oltra (Tenor-Posaunen), Stephane Loyer (Bass-Posaune), Mario Torrijo Navarro, Miguel Moreno Guna (Tuben) und Daniel Álvarez Olañeta (Schlagzeug) noch viel vor! Lassen Sie sich überraschen.

ES ¿Qué se parece a un cocodrilo pero es mucho más que un simple "instrumento clásico de viento"? Correcto, la respuesta es el trombón. O por lo menos así lo entienden los integrantes de la banda "Sir Aligator's

Company", quienes eligieron su nombre por esa razón y también porque a los primeros blancos que cantaban blues les llamaban alligators...
Se trata de un grupo sorprendente y no solo por su nombre tan fuera de lo común. Ya en 1995 estos siete músicos empezaron a experimentar con la música pop, rock y soul, siendo pioneros en la utilización de instrumentos de viento de música clásica para experimentar mestizajes con la música popular. De sus instrumentos de viento salen unos sonidos y unos timbres por completo inesperados. Con sus tubas, trombones y batería, Sir Aligator's Company interpreta temas de Lester Bowie, Michael Jackson, Tom Jones, Henri Mancini, Nino Bravo, Freddy Mercury, Joe Cocker, Elton John, Nino Rota, Frank Sinatra, James Brown, Stevie Wonder, The Mamas and the Papas y muchos otros de forma tan poco corriente que no deja de sorprender y de entusiasmar a sus numerosos fans. Esta experimentada formación no solo ha actuado en festivales españoles como el de Música Contemporánea de Alicante o el de Cine de San Sebastián y en conciertos a lo largo y ancho de la Península, sino que también ha dado conciertos en Italia, Francia, Israel y China.
Paralelamente a festivales y apariciones en televisión, la mitad de sus integrantes son profesores de conservatorio y forman o han formado parte de las mejores orquestas de Madrid: la del Teatro Real, la de la Comunidad de Madrid y la de RTVE (Radiotelevisión Española). Sir Aligator's Company ha sacado a la luz siete CD. Ya en 1998 salió su primer disco "En Directo". Y 18 años más tarde, Álvaro Martínez Andrés, José Alberto Paniagua Paraiso, Elies Hernandis Oltra (trombones tenor), Stephane Loyer (trombón bajo), Mario Torrijo Navarro, Miguel Moreno Guna (tubas) y Daniel Álvarez Olañeta (batería) tienen todavía muchos proyectos para el futuro. ¡Déjense sorprender!

KUNSTHALLE
MÜNCHEN

JOAQUÍN SOROLLA
SPANIENS MEISTER DES LICHTS
4.3.–3.7.2016

INSZENIERT!
SPEKTAKEL UND ROLLENSPIEL IN DER GEGENWARTSKUNST
19.8.–6.11.2016

SPANIENS GOLDENE ZEIT
DIE ÄRA VELÁZQUEZ IN MALEREI UND SKULPTUR
25.11.2016–26.3.2017

KUNSTHALLE DER HYPO-KULTURSTIFTUNG
THEATINERSTRASSE 8 | 80333 MÜNCHEN | T +49 (0)89 / 22 44 12
TÄGLICH 10–20 UHR | DAILY 10AM–8PM | WWW.KUNSTHALLE-MUC.DE

JAVIER MARISCAL

www.mariscal.com

DE Javier Mariscal (1950 in Valencia geboren) ist wohl der bekannteste und erfolgreichste Designer, den Spanien in den letzten Jahrzehnten hervorgebracht hat. Bereits als Kind liebte er Comics und malte Bildergeschichten, die auf seinen späteren Stil verweisen. Er studierte Philosophie in Valencia und Grafikdesign in Barcelona, wo er heute lebt und arbeitet. Ende der 70er Jahre wurde er als Gestalter des Logos *Bar-Cel-Ona* bekannt und machte durch das Design des Barhockers *Duplex*, einem schiefen Möbelstück mit drei unterschiedlichen dünnen Beinen, von sich reden. 1981 lud ihn Ettore Sottsass, der auf die postmodernen Designs des Spaniers aufmerksam geworden war, nach Mailand ein, um an einer Ausstellung der *Memphis Group* teilzunehmen. Bereits 1987 zeigte das *Centre Pompidou* in Paris eine Einzelausstellung seiner Werke, und 1989 gründete er sein eigenes Design-Unternehmen *Estudio Mariscal* in Barcelona. In den folgenden Jahren gestaltete der Künstler verschiedene bekannte Industriedesigns in seiner für ihn typischen extrovertierten und farbenfrohen Comic-Ästhetik. Für die Olympischen Spiele 1992 in Barcelona entwarf er das Maskottchen *Cobi*, wodurch er international einer breiten Öffentlichkeit bekannt wurde.

1995 wurde Mariscal mit dem Spanischen Nationalpreis für Design ausgezeichnet. Im gleichen Jahr gewann sein Studio mit der Figur *Twipsy* die Ausschreibung zur Gestaltung eines *identity-designs* für die EXPO 2000 in Hannover. Das bunt gestreifte Wesen mit der dicken Nase und zwei unterschiedlichen Schuhen wurde sogar Hauptfigur einer Trickfilm-Fernsehserie, die auf KIKA ausgestrahlt wurde.
Mariscal ist verantwortlich für viele bekannte Logos und *corporate identities* (zu seinen Auftraggebern gehören u.a. die schwedische sozialdemokratische Partei) und Designs für internationale Möbelfirmen. 2002 erreichte sein interdisziplinäres Designkonzept mit der Gestaltung des *Gran Hotel Domine* in Bilbao, das mit dem gegenüberliegenden Guggenheim-Museum harmoniert, einen Höhepunkt. In den vergangenen Jahren hat Mariscal zahlreiche innenarchitektonische Konzepte realisiert (z.B. den Latin-Jazz-Club *Calle 54* in Madrid).

2012 gab das japanische Unternehmen Sanrio als Urheber der klassischen Hello-Kitty-Figur dem Studio Mariscal das sogenannte *Hello Kitty Mariscal* in Auftrag. Der Künstler nahm begeistert an, da er den Stil seiner Designerkollegin Yuko Shimizu, die die originale Hello Kitty 1974 erschaffen hatte, sehr schätzt. 2013 waren große Ausstellungen von Werken Mariscals u.a. in Seoul und Sao Paulo zu sehen. In der brasilianischen Hauptstadt wurden unter dem Motto „Todas As Cores de Mariscal" 60 Werke präsentiert, die seine kreative Liebe zur Farbigkeit ausdrücken.
Der facettenreiche Gestalter ist auch in der Filmbranche ein gefragter Künstler: Z.B. hat er die Trophäe des 2012

ins Leben gerufenen *Premio Platino del Cine Iberoamericano* entworfen: Eine weibliche Figur, die einen Globus hochhält. Er hat Plakate für Filme von Pedro Almodóvar (*Fliegende Liebende*, 2013) und Fernando Trueba entworfen und mit Letzterem in dem Film *Chico&Rita* (2010) gemeinsam Regie geführt. cinEScultura präsentierte diesen Animationsfilm im Jahr 2013 und zeigte außerdem bereits zwei Ausstellungen seiner Werke. Jetzt kehrt er mit einer ungleich größeren Auswahl seiner Arbeiten nach Regensburg zurück, dank der Zusammenarbeit mit der Städtischen Galerie Leerer Beutel.

ES Javier Mariscal (Valencia, 1950) es probablemente el diseñador español más conocido y con mayor éxito de las últimas décadas. Ya de pequeño le encantaban los cómics y dibujaba historietas en las que se prefiguraba su posterior estilo. Estudió filosofía en Valencia y diseño gráfico en Barcelona, donde vive y trabaja en la actualidad. A finales de los 70 se dio a conocer como creador del logo *Bar-Cel-Ona* y del diseño del *Duplex*, un taburete de bar con patas irregulares. En 1981 Ettore Sottsass, interesado por los posmodernos diseños de Mariscal, lo invitó a participar en Milán en una exposición del *Memphis Group*. Ya en 1987 el *Centre Pompidou* de París le dedicó una exposición propia. Durante los años siguientes creó varios diseños industriales en su típico estilo colorista y extrovertido; y para los Juegos Olímpicos de 1992 en Barcelona dio vida a la mascota *Cobi*, con la que alcanzó fama internacional.

En 1989 fundó su propia empresa de diseño *Estudio Mariscal* en Barcelona y en 1995 fue galardonado en España con el Premio Nacional de Diseño. Ese mismo año ganó el concurso para la imagen de la EXPO 2000 de Hannover con la mascota *Twipsy,* que incluso llegó a protagonizar una serie de animación emitida en el canal KIKA.
Mariscal es responsable de muchos logotipos, identidades corporativas (entre muchas otras la del partido socialdemócrata sueco) y diseños para empresas de muebles. En 2002 su diseño para el Gran Hotel Domine en Bilbao, interdisciplinar y en consonancia con el cercano museo Guggenheim, fue uno de los momentos cumbre de su trayectoria. En los últimos años Mariscal ha realizado numerosos diseños de interiores (por ejemplo el del club de jazz latino *Calle 54* de Madrid).

Foto: Laura Pennack

En 2012 la empresa japonesa Sanrio, propietaria de los derechos de la figura "Hello Kitty", encargó al Estudio Mariscal la llamada "Hello Kitty Mariscal". El artista aceptó el encargo encantado, pues tenía en mucho aprecio el estilo de su colega diseñadora Yuko Shimizu, quien había creado la "Hello Kitty" original en 1974. En 2013 pudieron verse, entre otras, grandes exposiciones de Mariscal en Seúl y Sao Paulo. En la capital brasileña se presentaron bajo el título "Todas as Cores de Mariscal" 60 obras suyas que expresaban su creativo amor por los colores.
El polifacético diseñador es también un solicitado artista en el sector cinematográfico. En 2012, por ejemplo, proyectó el trofeo del recién nacido "Premio Platino del Cine Iberoamericano": una figura femenina que sostiene el globo terráqueo. Ha creado asimismo carteles para películas de Pedro Almodóvar ("Los amantes pasajeros", 2013) y Fernando Trueba. Junto con este último codirigió la película de animación "Chico & Rita" (2010), que cinEScultura presentó ya en 2013 junto con dos exposiciones sobre su obra. Ahora Mariscal vuelve con una muestra mucho más amplia de ella gracias a la colaboración con la Städtische Galerie Leerer Beutel.

MARISCAL WORLD

Austellungsdauer: 29.05.–11.09.2016
Städtische Galerie Leerer Beutel
Bertoldstraße 9

Vernissage am So, 29.05. / 11.00 Uhr
in Anwesenheit des Künstlers

In Zusammenarbeit mit der Städtischen Galerie Leerer Beutel

DE Die Städtische Galerie Leerer Beutel zeigt eine beeindruckende Fülle von Arbeiten des seit 40 Jahren unermüdlich tätigen und international bekannten spanischen Designers: Im unteren Stockwerk des Museums sind neben ganz unterschiedlichen Portraits Projektionen von Animations-Sequenzen zu sehen, u. a. zu einer seiner ersten Comic-Figuren *Fermín* (Serie *Garriris*). In der Mitte der Ausstellung wird der Besucher durch eine Art grafisches Labyrinth aus *sketches* geleitet.
In einem Raum des zweiten Stockwerkes wird die Lebensart und Kultur des spanischen Mittelmeerraumes zelebriert: Straßenszenen, Terrassen, Läden, Cafés und Tapas ... Darunter befinden sich zahlreiche Motive aus der Metropole Barcelona, wo Mariscal seit Ende der 70er Jahre lebt und arbeitet.
Im 3. Stock taucht der Besucher in das Kuba der 40er und 50er Jahre ein: dort steht Mariscals Mitarbeit an dem außergewöhnlichen Filmprojekt *Chico & Rita* (2010) im Mittelpunkt, einem animierten Spielfilm, den er gemeinsam mit seinem Freund, dem spanischen Regisseur und Oscar-Preisträger Fernando Trueba geschaffen und produziert hat. Der Film wurde mit einem Goya und dem Europäischen Filmpreis 2011 ausgezeichnet und war 2012 für einen Oscar nominiert. Außer Illustrationen und Filmsequenzen wird gezeigt, wie in einem speziellen Verfahren reale Aufnahmen für den Film in Trickbilder umgewandet wurden.

ES La Städtische Galerie Leerer Beutel expone una impresionante muestra que resume de manera gráfica los cuarenta años de trayectoria del internacionalmente conocido diseñador español.
En la la primera planta del museo se pueden ver, junto a una gran cantidad de retratos heterogéneos, proyecciones de retratos animados y de uno de sus primeros personajes de cómic, Fermín, de la serie los Garriris; en el centro el visitante pasa por una especie de laberinto gráfico de *sketches*.
En una de las salas de la segunda planta se escenifica gráficamente el estilo de vida y la cultura de la España mediterránea: estampas de calles, terrazas, cocinas, tiendas, tapas, etc. junto a vistas panorámicas y proyecciones de la ciudad de Barcelona. Entre las imágenes expuestas abundan motivos y escenas de esta metrópoli, en la que vive y trabaja Mariscal desde finales de los años setenta.
En la segunda sala de la tercera planta el espectador se sumerge en el ambiente cubano que rezuman los trabajos realizados por Mariscal para *Chico & Rita* (2010), el extraordinario proyecto cinematofráfico de animación dirigido y producido por Mariscal junto con su amigo, el oscarizado director español Fernando Trueba. La película ganó un Goya y el Premio de Cine Europeo 2011, siendo también finalista en los Oscar del año siguiente. Junto a una vista panorámica de La Habana, se pueden ver ilustraciones y escenas de la película además de imágenes promocionales y proyecciones de secuencias y del proceso de animación.

KUNSTPLAKATE VON MARISCAL

Austellungsdauer: 28.05.–11.09.
Restaurant im Leeren Beutel
Bertoldstraße 9

Vernissage am Sa, 28.05. / 19.00 Uhr
in Anwesenheit des Künstlers

DE Gezeigt werden 24 Werke, die der überaus produktive Künstler während der letzten 35 Jahre gestaltet hat: Plakate für Ausstellungen und Filmfestivals, Messen, Konzerte, Kinofilme und vieles mehr, zwischen Valencia, Barcelona, Katalonien und dem Rest Europas.
Von den Anfängen Ende der 70er Jahre und seinem ersten Meisterstück *Bar-Cel-Ona* (katalanisch: „Bar-Himmel-Welle“) bis heute. Witzig und einfallsreich, teilweise bunt und poppig, dann wieder cool und lässig: Mariscal überrascht durch seinen lebhaften Stil, der seinen Bezug zum zeitgenössischen Comic nicht verleugnet.

ES En esta exposición se muestran 24 obras creadas por el artista durante 35 años de intensiva productividad en Barcelona, Cataluña y el resto de Europa: carteles para exposiciones y festivales de cine, ferias, conciertos, películas y mucho más. Desde sus inicios a finales de los 70 con su obra maestra *Bar-Cel-Ona* (en catalán: bar-cielo-ola) hasta hoy. Divertido e imaginativo, a menudo multicolor y pop, otras veces desenfadado y desenvuelto, Mariscal sorprende por un estilo vivaz que no puede negar su relación con el cómic contemporáneo.

Foto: Jordán & MAO

FOTOAUSSTELLUNG

Kulturelles Erbe Valencias

Patrimonio cultural de Valencia

Vernissage: Fr, 22.04. / 19.00 Uhr
Stadtbücherei am Haidplatz
Ausstellungsdauer: 22.04. – 07.06.

Vernissage am Fr, 22. April 2016 um 19.00 Uhr

DE Die valencianische Gemeinschaft ist reich an Kulturschätzen aus den unterschiedlichsten Epochen und Bereichen: Von den Wandmalereien der Vor- und Frühgeschichte bis zur heutigen Avantgarde. Die valencianische Regierung hat unterschiedliche Fotografen aufgefordert, diesen kulturellen Reichtum festzuhalten.
Wir zeigen eine Auswahl der insgesamt 54 Fotografien, die erstmals 2011 im Museum der Schönen Künste Valencias zu sehen waren.

ES La Comunidad Valenciana es rica en tesoros culturales de las más diversas épocas y disciplinas artísticas: de las pinturas rupestres prehistóricas a la vanguardia contemporánea. El Gobierno valenciano encargó a diferentes fotógrafos plasmar en imágenes toda esa riqueza cultural.
Presentamos una selección de las 54 fotografías que pudieron verse por primera vez en el Museo de Bellas Artes de Valencia en 2011.

KUZU

Multiundiszipliniert

Austellungsdauer: 6. bis 21. Mai 2016
Öffnungszeiten: Fr–Sa, 16–19 Uhr
KunstvereinGRAZ, Schäffnerstr. 21
www.kunstvereingraz.de

Eine Zusammenarbeit mit dem KunstvereiGRAZ
Vernissage am Do, 6. Mai 2016 um 20.00 Uhr im KunstvereinGRAZ
in Anwesenheit der Künstlerin

DE Die ..... Werke von Kuzu, die hier ausgestellt werden, gehören unterschiedlichen Serien an. Einerseits findet man ..... Zeichnungen, die bereits hinter großen Fenstern zur Schau gestellt wurden. Diese besonders ..... Zeichnungen geben das Gefühl von ..... wieder, von dem im Laufe der Zeit so viel in der Kunstszene gesprochen worden ist. In diesem Fall, da sie von ..... begleitet werden, bekommt die Rauminstallation einen ..... und ..... Charakter. Neben dieser Installation, die den ersten Saal dominiert, wird der Besucher selbst teilnehmen können indem er dem Werk einen ..... vergibt – so wie es in der Ausstellung beschrieben sein wird. Den Raum teilen sich ..... Zeichnungen und ..... künstlerische Objekte, die den ersten Teil der Ausstellung ergänzen.
Für den zweiten Teil, welcher auch mit der Teilnahme des Zuschauers beginnt, kombinieren sich unterschiedliche Techniken, in denen ..... und ..... immer präsent sind.

Muss der Leser dieses Programms etwas mehr über die Ausstellung „Multiundiszipliniert“ wissen, bevor er sie besucht? Wahrscheinlich nicht, denn je weniger Informationen er hat, desto freier wird sein Denken sein und die Kunst soll ja, unter anderem, den Verstand von hinfälligen Vorurteilen befreien.

ES Las ..... obras de Kuzu que aquí se exponen pertenecen a diferentes series. Por una parte se pueden encontrar dibujos ....., que anteriormente han sido expuestos tras unos ventanales. Estos dibujos, especialmente ....., transmiten la idea de ..... de la que tanto se ha hablado en el arte a lo largo del tiempo. En este caso, al ir acompañados de ....., la instalación adquiere un caracter más ..... y ..... Junto a esta instalación que preside la primera de las salas, el espectador podrá participar poniendo ..... a esta obra tal y como se indicará en la misma exposición. Compartiendo sala, dibujos ..... y objetos artísticos ....., completan la primera parte de esta exposición.
Para el segundo bloque, que comienza también con la participación del espectador, se combinan diferentes técnicas en las que la ..... y la ..... están siempre presentes.

¿Necesitaría saber el lector de este programa algo más sobre la exposición “Multiundiszipliniert” antes de visitarla? Posiblemente no, porque cuanto menos información tenga, más libre será su pensamiento y el arte, entre otras cosas, trata de liberar las mentes de prejuicios caducos.

© Ruth Stoffel

Ecuador

DE Ecuador ist in mancherlei Hinsicht eines der vielfältigsten Länder der Erde. Seinen Namen verdankt es der berühmten Äquatorlinie, die das Land durchzieht. Geografisch ist es in vier völlig unterschiedliche Regionen aufgeteilt. Die Sierra, die zentrale Andenregion, ist landschaftlich durch ihre hohen Berge, Vulkane und Hochplateaus geprägt. In dieser Region befindet sich der Chimborazo, Ecuadors höchster Berg, der 6310 m über den Meeresspiegel ragt. Ein gutes Beispiel für die vulkanischen Aktivitäten ist der Cotopaxi, der nach über hundert Jahren seit 2015 wieder Rauchwolken ausstößt. Der Vulkan befindet sich nur wenige Kilometer von der höchstgelegenen Hauptstadt der Welt entfernt: Quito. Die größte Stadt und gleichzeitig das traditionelle Wirtschaftszentrum des Landes, Guayaquil mit 3,3 Millionen Einwohnern, befindet sich jedoch in einer anderen landschaftlichen Zone, nämlich in der bevölkerungsstarken Pazifikküsten-Ebene, der Costa. Dieser Teil des Landes, der sich ganz im Westen befindet, ist von Schwemmebenen und Hügellandschaften geprägt. Der dünnbesiedelte Osten (Oriente) zeichnet sich durch einige bewaldete Ausläufer der Anden, üppige Regenwälder und ein feucht-heißes tropisches Klima aus. Weit draußen im Pazifik, etwa 1000 km von der Küste entfernt, befinden sich die Galápagos-Inseln mit ihrer einzigartigen und faszinierenden Tier- und Pflanzenwelt.

Genauso vielfältig wie die einzelnen Landesteile sind auch die verschiedenen Bevölkerungsgruppen und Kulturen des 15,82 Millionen-Einwohner-Landes. Schon in der Inka-Zeit wurden die Gebiete von Indigenen dicht besiedelt. Außer den Spaniern kamen im Laufe der Jahrhunderte kaum andere Europäer hinzu. Heute leben in

Grunddaten von Ecuador

Stand 2016 (Quelle: auswaertiges-amt.de)

Hauptstadt	Quito
Einwohner	ca. 2.2 Mio.
Fläche	256.370 km², zu Ecuador gehören auch die Galápagos-Inseln
Bevölkerungsanzahl	16,03 Mio.
BIP (per capita)	ca. 6.297 US-Dollar
Staatsoberhaupt und Regierungschef	Rafael Correa Delgado
Unabhängigkeit von Spanien	1822 nach zehnjährigem Unabhängigkeitskampf
Amtssprache	Spanisch, für „interkulturelle Beziehungen“ Kichwa und Shuar

Ecuador etwa 65% Mestizen, 25% Indigene, 7% Menschen europäischer Herkunft und 3% Afro-Ecuadorianer; es werden 23 verschiedene Sprachen gesprochen. Neben Spanisch hat das Kichwa eine große Bedeutung, eine Mundart des Quechua. Ecuador hat im Laufe der Geschichte immer wieder weitreichende territoriale und politische Veränderungen durchlebt: Nachdem das Land 1822 die Unabhängigkeit von Spanien erlangt hatte, gehörte es zunächst zu Großkolumbien. Als eigenständiger Staat war es Mitte des 19. Jahrhunderts bis 1920 von Konflikten zwischen „konservativen“ und „liberalen“ Kräften geprägt, welche zur Liberalen Revolution führten. Im 20. Jahrhundert lösten sich durch Militärputsche installierte Regierungen ab. Diese stetigen Wechsel brachten Ecuador den Ruf einer klassischen „Bananenrepublik“ ein. José María Velasco Ibarra, der insgesamt fünf Mal das Präsidentenamt bekleidete (erstmalig 1934-35; letztmalig 1968-1972), prägte dieses Jahrhundert maßgeblich. Während seiner letzten Amtszeit begann die Erdölförderung, die auch heute noch einen beträchtlichen Teil der Wirtschaft ausmacht. So konnte in den 70er Jahren wirtschaftliches Wachstum und eine relative politische Stabilität verzeichnet werden. Dennoch gilt Ecuador heute noch, gemessen am Pro-Kopf-Einkommen, als eines der ärmsten Länder Südamerikas. Zudem herrscht eine sehr starke wirtschaftliche Ungleichheit. Seit 2007 steht Rafael Correa an der Spitze des Staats. Als linksgerichteter Präsident verfolgt er eine Politik, die darauf abzielt, den Einfluss der wirtschaftlich-politischen Eliten zurückzudrängen und die breite Bevölkerung mehr am Reichtum des Landes teilhaben zu lassen. Auch sollen ausländische Organisationen wie die Weltbank oder der Internationale Währungsfonds sowie dominante Staaten wie die USA in ihren Möglichkeiten begrenzt werden. Für Furore sorgte nach der Wikileaks-Affäre Correas Asyl-Angebot an Julian Assange.

Mit einem Anteil von knapp 60% ist das Erdöl das wichtigste Exportgut, doch auch Bananen, Fischprodukte, Schnittblumen, Kaffee und Kakao zählen zu den bedeutenden Produkten des Landes. Rund ein Fünftel der Ecuadorianer lebt und arbeitet mittlerweile im Ausland, meistens in den USA, Spanien, Italien oder in den Benelux-Ländern. In New York sind sie mit 600.000 Personen die größte lateinamerikanische Bevölkerungsgruppe. Gemessen an der Einwohnerzahl wäre New York demnach die drittgrößte Stadt Ecuadors. Die meisten Arbeitsmigranten unterstützen ihre im Heimatland lebenden Familien finanziell. Seit 1990 sind diese Einkünfte kontinuierlich gestiegen, sodass sie heute einen wichtigen makroökonomischen Einfluss haben. Im Jahr 2005 wurden so etwa 2 Milliarden Dollar überwiesen, ca. 6% des Bruttoinlandsprodukts.

Als Land mit der höchsten biologischen Vielfalt der Welt ist Ecuador jedoch auch zunehmend für Touristen attraktiv. Sie kommen, um die berühmten Galápagos-Inseln, die „Straße der Vulkane“ oder die tropischen Bergwälder der Andenausläufer zu besichtigen. Auch die Altstadt von Quito ist überaus sehenswert. Als eine der ersten Orte wurde sie auf die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes gesetzt. Ecuador hat viel zu bieten und ist sicherlich eine Reise wert!

© Ruth Stoffel

© Ruth Stoffel

ES Ecuador es en muchos aspectos uno de los países con mayor diversidad de la Tierra. Le debe su nombre a la famosa línea del ecuador que lo atraviesa. Geográficamente se compone de cuatro regiones totalmente diferentes. La Sierra, la región central andina, se caracteriza por sus altas montañas, mesetas y volcanes, como el Chimborazo, la montaña más alta de Ecuador con sus 6310 m. Un buen ejemplo de la actividad volcánica es el Cotopaxi, que tras más de cien años de inactividad, desde 2015 vuelve a expulsar nubes de humo volcánico. El volcán se encuentra a pocos kilómetro de Quito, la capital del mundo situada a mayor altura. Guayaquil, con sus 3,3 millones de habitantes, es la ciudad más grande y el centro económico tradicional del país. Se encuentra en la región de la Costa, la altamente poblada costa del Pacífico. Se caracteriza por las llanuras aluviales y el terreno montañoso. Oriente, la zona con menor densidad de población, al este del país, se caracteriza por las boscosas estribaciones andinas, las exuberantes selvas tropicales y un clima húmedo y cálido. A lo lejos, a unos 1000 km de la costa, ya en el Pacífico, se encuentran las Islas Galápagos con su flora y fauna únicas y fascinantes.

Igual de variados son los grupos de habitantes y culturas de los 15,82 millones de habitantes de Ecuador. Ya desde los incas el territorio estaba densamente poblado por indígenas. A lo largo de los siglos llegaron no solo españoles, sino también otros grupos de europeos. Hoy en día viven en Ecuador alrededor de un 65% de mestizos, 25% de indígenas, un 7% de gente con ascendencia europea y un 3% de afro-ecuatorianos.

© Francisco Caizapanta

Se hablan 23 idiomas diferentes. Aparte del español, tiene especial importancia el kichwa, un dialecto del quechua. Ecuador ha vivido grandes cambios territoriales y políticos a lo largo de la historia. Después de que el país lograra independizarse en 1822, perteneció a la Gran Colombia. Ya como Estado independiente y hasta 1920, los conflictos entre "conservadores" y "liberales" terminaron desembocando en la Revolución Liberal. En el siglo XX tuvieron lugar varios golpes militares. Estos constantes cambios le otorgaron a Ecuador la reputación de clásica "república bananera". Así, por ejemplo, José María Velasco Ibarra, investido presidente en cinco ocasiones entre 1934 y 1972, marcó notablemente esa época. Durante su última presidencia comenzó la explotación petrolera que aún hoy supone una parte sustancial de la economía. Así se pudo registrar en los años 70 un crecimiento económico y una relativa estabilidad política. Sin embargo, Ecuador cuenta aún hoy como uno de los países más pobres de Sudamérica por la gran desigualdad económica. Desde el año 2007 el presidente de izquierda Rafael Correa persigue una política que permita participar más de las riquezas nacionales a su población y limitar la influencia del Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional o los EE.UU. Correa causó cierto furor cuando le ofreció asilo político a Julian Assange tras destaparse el escándalo de Wikileaks.

Con una cifra cercana al 60%, el petróleo es el producto más importante de exportación por delante de los plátanos, los productos pesqueros, las flores, el café y el cacao. Alrededor de una quinta parte de los ecuatorianos vive y trabaja en el extranjero. La mayor parte en EE.UU., España, Italia o en los países del Benelux. En Nueva York, con 600.000 personas, constituyen la mayor comunidad latina. Teniendo en cuenta el número de habitantes, sería Nueva York, por consiguiente, la tercera ciudad más grande de Ecuador. Una gran parte de los que emigran por trabajo ayudan a sus familias en Ecuador con una parte del dinero que ganan. Desde 1990 han aumentado estos ingresos hasta el punto de tener ahora un importante impacto macroeconómico. En 2005 se transfirieron alrededor de 2 billones de dólares, lo que viene a suponer aproximadamente el 6% del PIB.
Como país cuenta con la mayor diversidad biológica del mundo y es también cada vez más atractivo para los turistas que vistan las famosas Islas Galápagos, la "Avenida de los volcanes" o los selvas tropicales de las cordilleras bajas andinas. También el casco histórico de Quito es altamente recomendable. Cuenta como uno de los primeros lugares incluidos en la lista de Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Ecuador tiene mucho que ofrecer y viajar allí, sin lugar a dudas, vale la pena.

© Ruth Stoffel

Das ecuadorianische Kino
El Cine ecuatoriano

DE Die Geschichte des ecuadorianischen Kinos ist von schwierigen wirtschaftlichen und politischen Bedingungen geprägt worden. Trotz des aktuellen Aufschwungs der einheimischen Filmproduktion, blickt das Land nicht auf eine kontinuierliche kinematografische Tradition zurück. Die ersten Filme entstanden Anfang des 20. Jahrhunderts. Damals zogen fahrende Schausteller durchs Land, um Filme zu zeigen. Aus dieser Zeit stammt der erste ecuadorianische Spielfilm *Der Schatz von Atahualpa* (1924), der heute als verschollen gilt. Auf diese positive Anfangszeit folgten Jahrzehnte der Inaktivität. Die Erfindung des Tonfilms führte dazu, dass die ohnehin bescheidene Filmindustrie fast vollständig zum Erliegen kam, da es an den für Tonfilme notwendigen technischen Mitteln mangelte. Zunächst versuchte man, diesen Nachteil durch Live-Vertonung von Stummfilmen zu kompensieren, jedoch ohne großen Erfolg. Die wenigen Filme, welche in jener Zeit entstanden, sind fast ausschließlich Dokumentationen.

Erst in den 80er Jahren erhält die Produktion langsam Aufwind. Nun entsteht etwa alle vier Jahre ein Film. Auch Langfilme kehren ins ecuadorianische Kino zurück. 1981 verändert ein Ereignis die Entwicklung des Kinos grundlegend: In jenem Jahr wird das Nationale Filmarchiv Ecuadors gegründet, das sich seitdem der „Erhaltung und Verbreitung audiovisueller Werke aus Ecuador und der Aufführung des unabhängigen Kinos aus aller Welt" widmet. Im gleichen Jahr erscheint außerdem *Zwei für den Weg (Dos para el camino)*, einer der ersten Filme, die ausschließlich mit einheimischen Mitteln finanziert und komplett mit ecuadorianischem Equipment und Schauspielern gedreht wurden. Bis zum heutigen Tag gilt er als Klassiker des Kinos von Ecuador.
Der endgültige Aufschwung der Filmindustrie wird durch die Gründung des CNCINE (Nationales Zentrum für Filmkunst in Ecuador) angestoßen, das 2006 durch das Gesetz zur Förderung des einheimischen Kinos ins Leben gerufen wird. Aktuell werden in Ecuador etwa 12

„Der Fischer“ (Pescador), 2011

Filme im Jahr produziert, was nicht zuletzt den neuen Technologien zu verdanken ist. Diese haben eine Senkung der Produktionskosten bewirkt und zu einer Demokratisierung des Mediums geführt. Der starke Aufwärtstrend ist wohl der Anfang einer blühenden und qualitativ hochwertigen Filmindustrie.
Unter den Persönlichkeiten der ecuadorianischen Filmlandschaft ist vor allem **Sebastián Cordero** (1973) hervorzuheben. Dieser Regisseur hat einen immensen Beitrag zur Internationalisierung des Kinos seines Landes geleistet. 1999 stellte er seinen Film *Ratten, Mäuse und Taschendiebe* auf den Festivals von Venedig und San Sebastián vor. Sein zweiter Film *Chroniken* wurde von Alfonso Cuarón und Guillermo del Toro produziert und nahm an Wettbewerben in Cannes und auf dem Sundance Filmfestival teil. 2013 schaffte Sebastián Cordero mit der Mammutproduktion *Europa Report* sogar den Sprung ins amerikanische Kino. Dieses Jahr zeigt cinEScultura seinen Film *Der Fischer* (2011), der im Rahmen des Festivals in San Sebastián als Weltpremiere zu sehen war.
Andere vielversprechende junge Regisseure aus Ecuador, die wir in dieser neunten Ausgabe von cinEScultura präsentieren dürfen, sind **Tania Hermida, María Fernanda Restrepo, Darío Aguirre, Tito Molina** und **Alex Schlenker.**

ES La historia del cine en Ecuador es la historia de una ardua lucha contra los contratiempos económicos y políticos. A pesar de la reciente eclosión de su industria, Ecuador carece de una tradicción cinematográfica con continuidad. Las primeras películas rodadas en el país datan de la primera década del s. XX. En aquella época había cinematógrafos ambulantes que recorrían el país proyectándolas. De este primer período destaca la desaparecida “El tesoro de Atahualpa” como la primera película ecuatoriana de ficción. Corría el año 1924. A este positivo comienzo le siguieron varias décadas de inactividad.
La invención del cine sonoro hizo que la ya de por si exigua producción del país se paralizara casi por completo debido a la inexistencia de los medios técnicos necesarios para tales producciones. La carencia se trata de suplir sin mucho éxito por medio de la sonorización en vivo de películas mudas. Las pocas películas rodadas en esta época pertenecen casi todas al género documental. Es a partir de los 80 cuando la producción comienza lentamente a despegar en una cadencia de una cinta cada cuatro años. También vuelven los largometrajes al panorama cinematográfico ecuatoriano. En 1981 un evento cambiará el rumbo del cine en Ecuador. Ese año se crea la **Cinemateca Nacional de Ecuador**, que se ocupará de “la preservación y difusión de las obras y registros audiovisuales ecuatorianos y la exhibición de cine independiente del mundo”. Ese mismo año, además, verá la luz “Dos para el camino”, una de las primeras películas rodadas con un equipo técnico, unos actores y un capital íntegramente ecuatorianos. A día de hoy es considerada un autentico clásico de la cinematografía de este país.
El despegue ya definitivo de la industria cinematográfica ecuatoriana hay que agradecérselo a la creación del **CNCINE** (Centro Nacional de Cinematografía del Ecuador), a raíz de la **Ley de Fomento del Cine Nacional (2006)**. En estos últimos años y gracias a la ayuda proporcionada por las nuevas tecnologías, que tanto han hecho por bajar los costes y democratizar el medio cinematográfico, se ha llegado hasta la actual cifra aproximada de unas 12 películas al año. Este aumento sin precedentes de la producción hace prever el florecimiento de una industria todavía incipiente pero muy interesante y de gran calidad.
Destaca en el panorama ecuatoriano la figura independiente de **Sebastián Cordero** (1973) que tanto ha hecho por la internacionalización de su cine. En 1999 su primera película, “Ratas, ratones y rateros”, ya le llevó a festivales de la talla de Venecia y San Sebastián. Su segunda película “Crónicas”, producida por Alfonso Cuarón y Guillermo del Toro, participó asimismo en los certámenes de Cannes y Sundance. Recientemente, Sebastián Cordero ha dado el salto al cine estadounidense con la superproducción “Europa Report” (2013). En esta edición de cinEScultura mostramos su película **Pescador** (2011), estrenada mundialmente en el marco del festival de cine de San Sebastián. Otras jovenes promesas del cine ecuatoriano cuyas películas podremos apreciar en esta 9ª Edición de cinEScultura, son **Tania Hermida**, **María Fernanda Restrepo**, **Darío Aguirre, Tito Molina** y **Alex Schlenker**.

© Xenix

Darío Aguirre

Ein Leben wie ein Film zwischen Ecuador und Deutschland

DE Der 1979 in Guayaquil geborene Ecuadorianer Darío Aguirre wird in seinen Filmen oft persönlich. Es geht ihm darum, sich selbst neu zu entdecken, und er findet immer wieder Themen, die jeden etwas angehen. Vor 17 Jahren begab er sich auf eine lange Reise, weit weg von seiner Heimat. „Genieße die Welt als wäre sie eine saftige Orange“, gab ihm seine Mutter als Rat mit auf den Weg. Frisch verliebt suchte der damals Neunzehnjährige in Deutschland sein Glück. Da er schon als Jugendlicher seine Leidenschaft zur Performance, Musik und Malerei entdeckt hatte und an verschiedenen Kunstprojekten in seinem Heimatland beteiligt war, begann er 2001 ein Studium der visuellen Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste in Hamburg. Seitdem hat sich in seinem Leben einiges verändert, denn er legte den Grundstein für eine Karriere als freier Autor und Regisseur. Als er das erste Mal nach zwei Jahren Aufenthalt in Deutschland nach Ecuador zurückkehrte, drehte er *Fremde Heimat*, einen Kurzfilm, der das Thema seiner eigenen kulturellen Identität behandelt. Doch auch in weniger autobiographischen Filmen wie *Manfred Koflenski* (2003), *Lorenz* (2006) oder *Bodyfront* (2007), geht es ihm um Lernprozesse und Krisen im zwischenmenschlichen Bereich. Für seinen neuesten Film *César's Grill* (2013) wurde der charismatische Regisseur mit der Mütze mehrfach ausgezeichnet (u. a. als bester Film und Publikumspreis des EFFNY-Festivals New York 2015 und mit dem Premio Colibrí Ecuador 2015).

Una vida de película entre Ecuador y Alemania

ES El cine de Darío Aguirre, nacido en Guayaquil en 1979, se convierte a menudo en algo personal. Lo que le importa es reinventarse a sí mismo y siempre encuentra temas que interesan a los demás. Hace 17 años emprendió un largo viaje que lo llevó lejos de su país. “Saborea el mundo como si fuera una jugosa naranja”, ese fue el consejo que le dio su madre como lema para el camino. Recién enamorado, probó entonces fortuna con diecinueve años en Alemania. Como ya había descubierto en sus años mozos su pasión por la performance, la música y la pintura, además de haberse implicado en su país en diversos proyectos artísticos, comenzó en 2001 estudios de artes plásticas en Hamburgo. Desde entonces ha cambiado mucho su vida, pues sentó las bases de una carrera como autor y cineasta independiente. Cuando volvió por primera vez a Ecuador después de dos años de estancia en Alemania, rodó “Fremde Heimat”, un corto que trata el tema de su propia identidad cultural. Mas también en películas menos autobiográficas, como “Manfred Koflensky” (2003), “Lorenz” (2006) o “Bodyfront” (2007), lo que le interesa son los procesos de aprendizaje en el terreno interpersonal. El carismático director de la gorra ha recibido varios premios por su última película , “César's Grill” (2013), entre otros los de Mejor Película y Premio del Público en el festival EFFNY 2015 de Nueva York y el Premio Colibrí 2015 en Ecuador.

Internationale Küche

PACHAMAMA
Peruanisches Restaurant

Mit seinen besonderen peruanischen Spezialitäten spielt das Pachamama in der ersten Liga der südamerikanischer Spezialitätenrestaurants in ganz Deutschland mit. Die abwechslungsreiche Speisekarte hat für jeden Geschmack etwas zu bieten. Mit seiner ansprechenden Gestaltung und der Platzmöglichkeit für bis zu 50 Personen eignet sich das Pachamama auch für Familien-, Firmen- und Weihnachtsfeiern als perfekte Location. Es besteht die Möglichkeit des Parkens auf den hauseigenen Parkplätzen im Hof oder auf der Straße.

PACHAMAMA
Bischof-Konrad-Straße 4
93055 Regensburg

Tel.: 0941/94279548
www.pachamama-regensburg.de
info@pachamama-regensburg.de

Öffnungszeiten:
Di. – So.: 18.00 Uhr bis 23 Uhr

Besonderheiten & Spezialitäten

Die peruanische Küche reicht mehr als 1.000 Jahre zurück und vereint so Geschmacksrichtungen aus allen Teilen der Welt. Der peruanische Spitzenkoch Juan Anticona war einer der besten Absolventen seines Jahrgangs am berühmten Instituto Gastronomico „D´Gallia“ in Lima und zaubert somit Speisen aus original landestypischen Zutaten. Mit seiner Kochkunst bringt er die südamerikanische Lebensart ganz nahe.

DARÍO AGUIRRE
Kurzfilme / Cortometrajes

Sa, 14.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

DE Wie in seinen Langfilmen geht es auch bei Daríos Kurzfilmen um Identität, Migration und Interkulturalität, eine brandaktuelle Reflexion, für die er einen Preis der UNESCO und zweimal den 1. Preis des Shortfilm Slam Hamburg bekommen hat.

ES Como sus largos, los cortos de Darío tratan de identidad, migración e interculturalidad, una reflexión de máxima actualidad por la que ha recibido un Premio de la UNESCO y dos veces el primer premio del Shortfilm Slam Hamburg.

Fremde Heimat

D/Ecu 2002, 25 min, DtOV

DE Nach zwei Jahren in Deutschland kehrt Darío erstmals in seine Heimat Ecuador zurück. Doch fühlt er sich dort irgendwie nicht mehr zu Hause ...

ES Tras sus primeros dos años en Alemania, vuelve Darío por primera vez a Ecuador. Sin embargo, de alguna manera tiene la sensación de no encontrarse ya en casa...

Mein letzter Tag als fiktiver Mensch

D 2005, 10 min, DtOV

DE Wenn einem Ausländer in Deutschland eine vorläufige Aufenthaltsgenehmigung erteilt wird, dann bekommt er eine Fiktionsbescheinigung. Wie soll man sich aber integrieren, wenn man nur fiktiv ist?

ES Cuando a un extranjero le conceden en Alemania un premiso de residencia, lo que recibe es una acreditación ficticia. Y si uno es ficticio, ¿cómo puede llegar a integrarse?

Schlaflied für eine Rückkehr

D 2007, 15 min, DtOV

DE Vier Menschen werden nach langer Zeit in ihre Herkunftsländer zurückkehren. Der Film zeigt ihre letzten Tage in Deutschland und die mentale Vorbereitung auf die fremd gewordene Heimat.

ES Cuatro personas van a volver a sus países de origen despues de una larga ausencia. La película muestra sus últimos días en Alemania y su preparación mental para llegar a un país que les resultará extraño.

Bodyfront

D 2007, 17 min, DtOV

DE Reza ist Bodybuilder, Signa ist Tänzerin. Beide trainieren diszipliniert jeden Tag, doch haben ihre Welten wenig gemein, bis sie plötzlich aufeinander treffen...

ES Reza es culturista, Signa es bailarina. Ambos se entrenan disciplinadamente cada día, pero sus mundos tienen poco en común hasta que de repente se encuentran...

Five ways to Darío

Fr, 13.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

D 2010, 80 min, OmdtU, Regie: Darío Aguirre

DE Am Anfang steht eine Frage, die sich wohl jeder schon einmal gestellt hat: Wer bin ich? Darío Aguirre formuliert diese Frage in der dritten Person: Wer ist Darío Aguirre? Er begibt sich auf die Suche und findet einen Sportler, einen Soldaten, einen Wachmann, einen Psychologen und einen Taxifahrer. Sie alle verbindet der gleiche Name und doch sind es vollkommen unterschiedliche Menschen.
Ein humorvoller Dokumentarfilm über die Suche nach sich selbst und nach Anderen.

ES Al principio de la película se plantea una pregunta que todos se habrán planteado alguna vez: ¿quién soy yo? Darío Aguirre decide reformular la pregunta en tercera persona: ¿quién es Darío Aguirre? Y se lanza a buscarlo. Descubre que cinco personas comparten su mismo nombre: un deportista, un soldado, un guarda, un psicólogo y un taxista; y a pesar de llamarse igual son personas completamente distintas.
Un divertido documental sobre la búsqueda de uno mismo y de los demás.

César's Grill
El grill de César

Sa, 14.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

DE, CH 2013, 88min, OmdtU, Regie: Darío Aguirre

DE Vegetarier brauchen starke Nerven! Dass muss auch Darío Aguirre erfahren, der seit Jahren in Deutschland lebt und dort die fleischlose Ernährungsweise schätzen gelernt hat. Als jedoch das Restaurant seines Vaters Pleite geht, entschließt er sich, nach Ecuador zurückzukehren, um seinem Vater zu helfen. Doch nicht nur der Fleischkonsum ist ihm über die Jahre fremd geworden, auch die ecuadorianische Lebenswelt sieht er nun mit anderen Augen. Dieser humorvolle und vielfach ausgezeichnete Dokumentarfilm war international schon auf vielen Festivals zu sehen.

ES ¡Hace falta tener estómago para ser vegetariano! Darío Aguirre lleva ya muchos años en Alemania, en donde ha aprendido a apreciar la alimentación vegetariana. Sin embargo, al quebrar el restaurante de su padre, decide volver a su Ecuador natal para ayudarle. Allí quedará extrañado por el exacerbado consumo de carne de la gente. Pero no será ya solo el consumo de carne lo que le resulte extraño, sino toda la cultura ecuatoriana de su infancia, que verá con ojos nuevos. Este divertido y galardonado documental ha sido proyectado ya en numerosos festivales.

Fischer
Pescador

Di, 10.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie
Mi, 11.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Ecu 2011, 93 min, OmdtU, Regie: Sebastián Cordero

DE Was in Blanquitos kleinem Fischerdorf an Land gespült wird, verändert alles: Am Strand findet ein junger Mann in Holzkisten gepacktes Kokain. Das eröffnet ihm plötzlich die Möglichkeit, endlich seinen Vater zu finden. Doch bevor er sich auf die Reise begibt, verliebt er sich in in die attraktive Lorna, die ihn fortan begleiten wird. Doch ist Lorna nur daran interessiert, selbst Profit aus der Sache zu schlagen. So wird die Suche zu einem riskanten Abenteuer.

Pescador hatte 2011 auf dem Festival von San Sebastián Premiere und erhielt viele internationale Auszeichnungen.

ES Lo que el mar arrastra hasta la playa de Blanquitos, un pequeño pueblo pesquero, lo cambia todo: un joven encuentra en una caja cocaína empaquetada. Esto le abre de repente la posibilidad de encontrar por fin a su padre. Pero antes de iniciar el viaje se enamora de la atractiva Lorna, que a partir de entonces lo acompañará, aunque lo que a ella le interesa es sacar su propio provecho del asunto. Así la búsqueda se transforma en una arriesgada aventura.

Pescador se estrenó en 2011 en el festival de San Sebastián y ha obtenido muchos premios internacionales.

Mit meinem Herzen in Yambo
Con mi corazón en Yambo

Di, 10.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie

Ecu 2011, 135 min, OmdtU, Regie: María Fernanda Restrepo

DE Am 28. Januar 1988 bleibt die kleine Fernanda für ein paar Tage in der Obhut ihrer älteren Brüder Santiago und Andrés. Die beiden Jugendlichen, 14 und 17 Jahre alt, bringen sie morgens in die Schule, doch holen sie sie dort nie wieder ab. Der Grund: Santiago und Andrés sind von der Polizei festgenommen, gefoltert und umgebracht worden.

In diesem autobiographischen Dokumentarfilm stellt die Regisseurin ein Staatsverbrechen in den Mittelpunkt, das ihre Kindheit erschüttert und ganz Ecuador bewegt hat.

ES Es el 28 de enero de 1988. Santiago y Andrés, los dos hermanos de la pequeña María Fernanda Restrepo, han de cuidarla durante unos días. Una mañana, los dos jóvenes de 14 y 17 años la llevan al colegio, pero nunca volverán para recogerla. Son arrestados por la policía, torturados y posteriormente asesinados.

En el centro de este conmovedor documental, se encuentra un crimen de Estado que conmocionaría tanto la infancia de la directora, como a la totalidad de la sociedad ecuatoriana.

Weite Nähe
Distante cercanía

Mi, 11.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Ecu 2013, 86min, OmeU, Regie: Alex Schlenker

DE Bernardo Riofríos Leben ist monoton und aussichtslos. Wenn er nicht gerade in der Nationalbank von Quito arbeitet, muss er sich um seine kranke Mutter kümmern. Doch eines Tages lernt er Kurt Mainzel kennen, einen deutschen Nazi-Arzt, der nach Ecuador geflüchtet ist. Gemeinsam planen sie einen Bankraub. Bernardo hofft, so nicht nur seinem alten Leben zu entkommen, sondern auch die schöne Krankenschwester Pepita beeindrucken zu können.

ES Estamos en 1944. Bernardo Riofrío vive en la apatía y la monotonía. Cuando no se encuentra trabajando en el Banco Nacional en Quito, ha de encargarse de su madre enferma. Pero un día su suerte cambiará cuando conozca a Kurt Mainzel, un médico nazi alemán refugiado en Ecuador. Juntos planean atracar el banco. Bernardo espera así escapar de su gris vida e impresionar asimismo a Pepita, la hermosa enfermera de su madre.

Stille im Land der Träume
Silencio en la tierra de los sueños

Do, 12.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Ecu 2013, 94 min, OF, Regie: Tito Molina

DE Nach dem Tod ihres Mannes ist es im Leben der alten Frau, die in diesem leisen Film die Hauptrolle spielt, still und einsam geworden. Dem grauen Alltag entflieht sie in ihre Träume. Vor ihrem Haus liegt eine magische Welt, in der das Meer ohne Worte zu ihr spricht. Nichts passiert, bis eines Tages ein streunender Hund in ihr Leben tritt.
Ein Film, der das unabwendbare Schicksal des Menschen würdevoll und in Schönheit darstellt. 2015 wurde er ausgewählt, um Ecuador bei der Vorauswahl für die Oscarnominierungen zu vertreten.

ES Tras la muerte de su esposo, el silencio y la soledad reinan en la vida de la mujer anciana que protagoniza esta película. Sus sueños son la única vía de escape de la rutina. Fuera de las paredes de su casa se halla una tierra mágica, donde el mar habla sin palabras. Todo sigue igual hasta que un día un perro vagabundo entra a formar parte de su vida.
La película retrata el destino inevitable del hombre, vivido desde la dignidad y la belleza, y fue elegida en el año 2015 para representar a Ecuador en los premios Oscar.

SEAT

2.500 FAHRZEUGANGEBOTE
unter www.bierschneider.de

Bierschneider

SEAT Zentrum Regensburg
Auto Bierschneider GmbH
Robert-Bosch-Str. 2 • 93055 Regensburg
Tel. 0941 / 60 80 680

Wie weit noch?
Qué tan lejos

Do, 12.05. / 20.45 Uhr, Filmgalerie
Fr, 13.05. / 18.30 Uhr, Filmgalerie

Ecu 2006, 92min, OmdtU, Regie: Tania Hermida

DE Durch Zufall lernen sich die spanische Touristin Esperanza und die Studentin Teresa in einem Bus kennen. Beide haben das gleiche Ziel: Cuenca, eine Stadt im Süden des Landes. Doch während sich Esperanza auf Entdeckungsreise in Lateinamerika befindet, möchte Teresa nach Cuenca fahren, um ihren Geliebten daran zu hindern, eine andere Frau zu heiraten. Gemeinsam fahren die beiden Frauen durch die faszinierende Landschaft Ecuadors. Dieser erste Spielfilm von Tania Hermida war ein großer Erfolg, sowohl in Ecuador als auch international.

ES Esperanza, una turista española, conoce por puro azar en un autobús a Teresa, una estudiante ecuatoriana. Las dos tienen el mismo destino: la ciudad de Cuenca al sur de Ecuador. Mientras que Esperanza solo quiere explorar el país, Teresa tiene la intención de impedir la boda entre el hombre a quien ama y otra mujer. El viaje compartido las lleva a través de los fascinantes paisajes ecuatorianos. Este largometraje, el primero de su directora, Tania Hermida, ha cosechado éxitos tanto en Ecuador como en el extranjero.

29. April, 22.00 Uhr,
Eröffnungsfest im Leeren Beutel
Eintritt zu MusiCalle: 5 Euro
www.musicalle.org

MusiCalle – Cholo Orquesta

DE „Transkulturelle Bereicherung“: Das könnte das Motto von cinEScultura sein, tatsächlich stammt es aber vom MusiCalle Cholo Orquesta.
Die festen Mitglieder kommen aus Ecuador, Peru, Mexiko, Portugal und Deutschland. Für einzelne Projekte werden Musiker aus fünf weiteren lateinamerikanischen und europäischen Ländern hinzugezogen und jeder bringt seinen eigenen musikalischen Hintergrund mit. Verbunden mit der Berliner Musikszene ist das Ergebnis ein stimmiger Klang zwischen den Kulturen.
Der Mann, der der Band seine Stimme gibt, ist Byron Carrasco aus Ecuador. Begleitet wird er von hauptsächlich lateinamerikanischen Akustikinstrumenten. Die Texte handeln unter anderem von ihrer Heimat und Integrationsproblemen in Deutschland. Größtenteils wird auf Spanisch gesungen, teilweise und thematisch gebunden aber auch auf Deutsch.
Inzwischen sind sie in Berlin heimisch geworden. Sie spielen regelmäßig auf Open Air Konzerten im Mauerpark und auf dem Karneval der Kulturen. MusiCalle (eine Wortschöpfung, zusammengesetzt aus den spanischen Wörtern von Musik und Straße) ist also nicht nur Name, sondern auch Programm.
Die Besetzung, der Klang, die Texte, der Name: MusiCalle baut auf MultiKulti. Am 29. April dürfen wir sie in leicht verkleinerter Besetzung zu unserer Eröffnungsfeier begrüßen. Es spielen Byron (Tupak Takiri) Carrasco (Ecuador – Gesang und Gitarre), Jabier Garrafa (Peru – Flöte, Saxofon und Schlagzeug), Ivo Baiao (Portugal – Bass und *background*) und Michael Torres (Peru/Deutschland – Schlagzeug).

ES “Enriquecimiento transcultural”: podría ser el lema de cinEScultura, aunque en realidad procede de MusiCalle Cholo Orquesta.
Los miembros estables del grupo son originarios de Ecuador, Perú, México, Portugal y Alemania. Para proyectos puntuales se suman músicos de otros cinco países latinoamericanos y europeos: cada uno aporta su propio trasfondo musical. Unido al ambiente musical berlinés, el resultado es un armónico sonido entre culturas.
El vocalista del grupo es Byron Carrasco, de Ecuador, acompañado principalmente por instrumentos latinoamericanos acústicos. Los textos tratan, entre otros temas, sobre su patria y los problemas de integración en Alemania. La mayor parte de las veces los textos son en español, pero ocasionalmente y vinculados temáticamente, también en alemán.
Entretanto Berlín se ha convertido en su hogar. Tocan regularmente en conciertos al aire libre en Mauerpark y en el Carnaval de las Culturas. MusiCalle Cholo Orquesta, como creación ligüística, no solo es solo un nombre sino también una declaración programática de principios.
La formación, el sonido, los textos, el nombre: MusiCalle apuesta por la multiculturalidad. El 29 de abril les podremos dar la bienvenida en una formación reducida: Byron (Tupak Takiri) Carrasco (Ecuador – voz y guitarra), Jabier Garrafa (Perú – flauta, saxofón y batería), Ivo Baiao (Portugal – bajo y acompañamiento) y Michael Torres (Perú / Alemania – batería).

Junges Ambiente in historischen Räumen. Hausgemachte Pasta, authentische Pizzen und feine Fisch- und Fleischgerichte. Unaufgeregte italienische Küche ohne Chichi: Keine Schnörkel, purer Geschmack. Denn »dolce vita« war gestern.

Hinter der Grieb 8 • 93047 Regensburg • 09 41.93 08 15 25 • e-amici.de

amore, vino & amici

Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert

Hotel zum Blauen Krebs

Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 5 73 70
Telefax (0941) 58 61 24 28

www.dicker-mann.de
kontakt@ dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00 - 1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse

Reichtum der Natur: Ecuador
Riqueza Natural: Ecuador

Stadtbücherei am Haidplatz
Ausstellungsdauer: 10.06.–23.07

Vernissage: Fr, 10.06. / 19.00 Uhr
In Zusammenarbeit mit der Botschaft der Republik Ecuador in Deutschland

DE 2015 wurde Ecuador zum dritten Mal in Folge im Rahmen der *World Travel Awards* – einer Art Oscar des Tourismus – zum „besten grünen Reiseziel" erklärt. Das Land beheimatet eine Fülle von endemischen Tierarten, und bietet zahlreiche Möglichkeiten für ökologischen, nachhaltigen und bewussten Tourismus. Die 12 Fotografien, welche das ecuadorianische Ministerium für Tourismus zusammengestellt hat, zeigen die Schönheit und die Vielfallt dieser Natur vom Amazonas-Regenwald bis zu den Galápagos-Inseln.

ES En 2015 Ecuador fue elegido por tercer año consecutivo como *Mejor Destino Verde* en los World Travel Awards, una especie de Oscar del turismo. El país alberga una gran abundancia de especies animales endémicas y ofrece numerosas posibilidades para realizar un tipo de turismo ecológico, concienciado y sostenible. Las doce fotografías de gran tamaño seleccionadas por el Ministerio Ecuatoriano de Turismo muestran la belleza y la diversidad de su naturaleza: desde la selva amazónica hasta las islas Galápagos.

Galerie ORIENTALES

We are specialised in original tribes and nomads art like old and antique hand-woven kilims and carpets as well as fine textiles, old silver and antique trays of copper.

You will find in our gallery exquisite and selected African arts.
You will find our gallery easy in the heart of ancient town next to the important place Haidplatz.

Copper Tray 16th century

Beautiful Kilims

Detail of a Palace door, Cameroon

Orientales
Glockengasse 4 | 93047 Regensburg
Tel. 0049-941-560169 | www.orientales.de | Open: 10:00 – 19:00 h

Paradiesische Früchte

Götz Lück hat 1993 auf seiner Plantage „Garten Eden“ im abgelegenen Euphrattal 1500 Bäume gepflanzt. Diese liefern Bio-Früchte in bester Qualität, die sonnengetrocknet oder zu Fruchtkonfekt verarbeitet werden. Er hat sich der gesunden Ernährung verschrieben. Insbesondere bietet er getrocknete Aprikosen und deren süße und bitteren Kerne an. Außerdem vertreibt dry fruit getrocknete Früchte wie Maulbeeren, Feigen, Ananas, Papayas, Mangos, Cranberries, **schokolierte Früchte und Nüsse in besonderer Qualität**, Tees und Gewürzen Bio-Qualität oder Wildwuchs weltweit. Außerdem bietet er in der Glockengasse auch türkische Kelims und archaische Kunst an.

dry fruit, Glockengasse 4, 93047 Regensburg, 49 (0)941 56 01 69
Trockenfrüchte im Internet bestellen: www.dryfruit.de

Eduardo Segovia

Boris Ordoñez

Nicolas Herrera, Naturaleza Encantada 1

Wilde Magie / Magia Silvestre

AURELIUM Kultur und Begegnung
Am Anger 1, 93138 Lappersdorf
Ausstellungsdauer: 02.10.–04.11.2016

Vernissage am 02.10.2016, 11 Uhr
Öffnungszeiten: Fr und Sa: 13–17 Uhr, Sonn- und Feiertage: 11–17 Uhr, sowie während anderer Veranstaltungen

DE Nicolás Herrera, Eduardo Segovia und Boris Ordoñez bringen mit der Ausstellung „Wilde Magie“ ein Stück ecuadorianische Kultur nach Deutschland. Jeder der drei Künstler greift traditionelle Motive auf und verbindet sie mit seinem ganz persönlichen Stil.
Der wohl bekannteste Künstler von ihnen ist Nicolás Herrera, der eine Vielzahl von nationalen und internationalen Einzelausstellungen vorweisen kann und mit wichtigen Preisen ausgezeichnet worden ist. In seinen Bildern finden sich Motive aus populären Mythen und Legenden, die er mit den vielfältigen Farben, welche für seine Heimat im Hochland der Anden charakteristisch sind, gestaltet.
Eduardo Segovias Werk ist von seiner Heimatstadt Cuenca geprägt. Traditionelle Motive und Techniken der Inka und Azteken verbindet er in seinen Plastiken mit Elementen der klassischen Moderne, wie sie z. B. bei Picasso und Miró zu finden sind.
Die abstrakten und ausdrucksstarken Gemälde des Multitalents Boris Ordoñez leben von der farblichen Gestaltung. Er bevorzugt surreale Motive, die den Betrachter durch leuchtende Farbkombinationen ansprechen.
Gemeinsam kreieren diese drei Künstler die „Wilde Magie“, die der Ausstellung ihren Namen gibt. **Die Eröffnung findet mit einer Matinee am 02. Oktober um 11.00 Uhr statt**. Musikalisch untermalt wird sie von der Sopranistin **Karen Lynn Kennedy** (USA/Ecu) mit Klavierbegleitung von Andreas Weimar.
Zusätzlich findet im Rahmen der Ausstellung **am 5. Oktober um 19 Uhr ein Benefizkonzert** mit **Karen Lynn Kennedy** statt, die in Begleitung von Musikern der Bamberger Symphoniker Lieder aus Ecuador vortragen wird. Gesammelt wird für soziale Einrichtungen in Lappersdorf.

ES La exposición “Magia Silvestre“ nos trae un pedacito de cultura ecuatoriana de la mano de tres artistas: Nicolás Herrera, Eduardo Segovia y Boris Ordóñez. Los tres utilizan, cada uno a su manera, motivos ecuatorianos tradicionales para crear un estilo único y personal.
Nicolás Herrera, el más conocido de los tres, ha expuesto sus premiadas obras en numerosas ocasiones por todo el mundo. Los motivos sacados de los cuentos populares encuentran expresión en sus cuadros a través de la rica gama cromática característica de la zona de los Andes ecuatorianos.
La obra de Eduardo Segovia, en cambio, está determinada por su ciudad natal, Cuenca, y la llamada “Chola Cuencana“, la chica típica de la ciudad. Mezcla en sus cuadros y cerámicas técnicas tradicionales incas y aztecas con elementos que parecen sacados de Picasso o de Miró.
Las pinturas abstractas del multitalento Boris Ordóñez extraen su expresividad del color. Destaca, además, una preferencia por motivos surrealistas, que despiertan a la vida gracias a sus brillantes combinaciones cromáticas.
Juntos, estos tres artistas crean la “magia silvestre“ que da título en alemán a la exposición. **La inauguración tendrá lugar el 2 de octubre a las 11:00 horas** en una matiné amenizada musicalmente por la soprano **Karen Lynn Kennedy** (EEUU/Ecu) y el pianista Andreas Weimar.
Adicionalmente, tendrá lugar un **concierto benéfico en el marco de la exposición el día 5 de octubre a las 19:00 horas** a cargo de **Karen Lynn Kennedy** y músicos de la Orquesta Sinfónica de Bamberg, que interpretarán canciones del repertorio ecuatoriano. La recaudación irá a parar a centros de asistencia social en Lappersdorf.

Infos unter 089 / 54 58 11-0
oder 09 41 / 5 97 10 07
oder www.pilgerreisen.de

BISTUM REGENSBURG PILGERSTELLE

bayerisches pilgerbüro bp 90 JAHRE GEMEINSAM UNTERWEGS

RUND UM DEN JAKOBSWEG

Pilsen – Regensburg: Jakobsweg und europäische Identität
Pilsen – Ratisbona: Camino de Santiago e identidad europea

Buchpräsentation und Diavortrag in Regensburg
Parkhotel Maximilian
am 29.06. um 20.00 Uhr

Buchpräsentation und Diavortrag in Pilsen
Philosophische Fakultät der Universität Pilsen
am 20.10. um 19.00 Uhr

DE Vom 1. bis 6. August 2015 fand unsere Pilgerwanderung zwischen Pilsen und Regensburg statt: Wir begaben uns auf die Suche nach Spuren des Jakobsweges und der europäischen Identität zwischen den beiden Partnerstädten. Teilnehmer waren Vertreter der St.Jakobs-Vereinigungen „Fränkische Sankt-Jakob Gesellschaft Würzburg e.V.“ und „Ultreia“ aus Prag, außerdem des „Spanienzentrums für Sprache und Kultur von Klatovy / Pilsen“ , der Universitäten von Regensburg, (Bohemicum und Spanienzentrum) und Pilsen (Philosophische Fakultät). Da Pilsen 2015 europäische Kulturhauptstadt war, fanden wir, es sei ein geeigneter Moment, um den identitätsstiftenden Charakter des Pilgerweges ins Zentrum des Interesses zu rücken; nicht umsonst hat der Europarat den Jakobsweg 1987 aus diesem Grund zum ersten Europäischen Kulturweg ernannt. Das Ergebnis war eine unvergessliche Erfahrung, die dank der Unterstützung durch die galicische Institution „Xacobeo“ in einem Buch mit dreisprachigem Text festgehalten werden konnte: Auf Tschechisch, Deutsch und Spanisch. Dieses Projekt stellen wir nun dem Publikum vor und zeigen die besten Fotos, die in jenen Tagen entstanden sind. Es war auch eine Reise in die gemeinsame zentraleuropäische Geschichte, inmitten von idyllischen Landschaften und gastfreundlichen Menschen, letztendlich ein innerer Weg, von dem jeder Einzelne bereichernde Werte und Erfahrungen mitgenommen hat.

ES Del 1 al 6 de agosto de 2015 tuvo lugar una peregrinación entre Pilsen y Ratisbona en busca de huellas del Camino de Santiago y de una identidad europea entre las dos ciudades hermanadas. Participaron representantes de las asociaciones jacobeas “Fränkische St. Jakob-Gesellschaft Würzburg e.V.” y “Ultreia” de Praga, del “Centro Español de Lengua y Cultura de Klatovy / Pilsen, de la Universidad de Ratisbona (Bohemicum, Centro de Estudios Hispánicos y cinEScultura) y de la Universidad de Pilsen (Facultad de Filosofía). En el año de la capitalidad cultural europea de esta última ciudad, nos pareció a todos oportuno llamar la atención sobre el valor identitario del Camino, razón por la que el Consejo de Europa lo distinguió en 1987 como *Primer Itinerario Cultural Europeo*. El resultado fue una experiencia inolvidable que, con el apoyo de Xacobeo Galicia, ha quedado plasmada en un libro trilingüe: checo, alemán y español. Lo presentamos públicamente y ofrecemos una proyección comentada de las mejores fotografías realizadas esos días. Se trata también de un viaje a la historia centroeuropea común entre bucólicos paisajes y acogedoras gentes, una senda interior en última instancia de la que cada cual extrae valores y experiencias enriquecedores.

Central Hotels Regensburg

HOTEL CENTRAL
Regensburg CityCentre

HOTEL JAKOB
DownTown

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen und - Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.
Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.

Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.
Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und Highspeed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

P garantiert

Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de

Hotel Jakob DownTown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de

Warm-Up-Fiesta mit Calle Mambo
Fiesta de calentamiento con Calle Mambo

Do, 21. 04. / ab 18.30 Uhr
PT Gebäude Universität
Eintritt frei!

DE Auch die neunte Ausgabe des Festivals möchten wir mit einer Warm-Up-Fiesta beginnen. Die wird dieses Jahr im PT-Foyer in der Universität stattfinden. Um sie bunter zu gestalten, haben wir etwas Neues vor: Die Feier wird eine Kostümparty, die unter dem Motto „Filmfiguren“ steht. Hierbei beschränken wir uns nicht auf die spanischsprachige Kinowelt. Ob ihr als Agrado aus *Todo sobre mi madre* oder James Bond kommen wollt: Es sind keine Grenzen gesetzt. Das schönste Kostüm wird mit einem Preis ausgezeichnet. Für die spanisch-lateinamerikanischen Stimmung des Abends wird Calle Mambo aus München sorgen ...

ES También queremos empezar la novena edición del festival con una “Fiesta de calentamiento”. En esta ocasión se celebrará en la galería de entrada del edificio PT, en la Universidad de Ratisbona. Para que todo tenga más color y sabor, hemos pensado en algo nuevo: será una fiesta de disfraces temática con el lema “personajes de cine”. No nos limitamos al cine hispanohablante, sino que no hay fronteras. El mejor disfraz recibirá un premio. Calle Mambo, de Múnich, le pondrá el mismo ambiente latinoamericano a la noche que ya disfrutamos bailando sus ritmos durante el Bürgerfest del año pasado...

Eröffnungsfest
Fiesta de inauguración

Fr, 29.04. / ab 19.00 Uhr
Leerer Beutel, Bertoldstraße 9

In Zusammenarbeit mit dem Jazzclub Regensburg

Francisco Contreras „Niño de Elche“

MusiCalle Cholo Orquesta

Kulturprogramm im Saal Leerer Beutel

19.00 Uhr Feierliche Eröffnung in Anwesenheit offizieller Vertreter aus Spanien, Ecuador und Regensburg.

Anschließend: Gratis-Verkostung einer valencianischen Spezialität im Foyer der Filmgalerie im 1.Stockwerk: Erdmandelmilch – *horchata*

20.15 Uhr Das etwas andere Flamenco-Konzert mit Spoken-Word-Performance: Francisco Contreras „Niño de Elche“ singt „Voces del Extremo“ (mit deutschen Untertiteln). Mehr Info auf Seite 53
(Eintritt : AK 18 € | VV 15 € | Mitgl. 12 €)*

22.00 Uhr Konzert mit MusiCalle Cholo Orquesta, DER multikulturellen Latin-Band aus Berlin. Mehr Info auf Seite 85. (Eintritt: 5 €)

ab 24 Uhr Lateinamerikanische DJ-Party bei freiem Eintritt mit LOS NEGROS aus Berlin/Kolumbien/Cuba, die schon im vergangenen Jahr für sensationelle Stimmung sorgten. ¡A bailar!
(s. S. 95 ⇢)

* Der Eintritt für „MusiCalle“ ist enthalten.

Kinoprogramm in der Filmgalerie

Ab 18.30 Uhr: Aktuelle, preisgekrönte Kurzfilme aus Valencia und Ecuador

Los Negros Soundsystem (LNSS)

Fr, 29.04. / 24.00 Uhr
Freier Eintritt!

DE **Los Negros Soundsystem (LNSS)** – das sind der kubanische Trompeter und Komponist **Daniel Allen Oberto** und der kolumbianische DJ **Hebert Asprilla (DJ Bongo)**. Die beiden haben sich zusammengetan, um die traditionelle afrokubanische Musik noch stärker mit zeitgenössischen, urbanen Elektro-Klängen zu mischen, ohne jedoch den Ursprung und die Kraft beider Strömungen zu verfremden oder gar zu verlieren. Ihr Projekt geht weit über jedes kulturelle Klischee hinaus, denn beide Mitglieder beschäftigen sich schon seit langem mit dieser Idee und bringen dieses „Kind“ nun gemeinsam zur Welt. Das Ergebnis ist eine ungewöhnliche Mischung, in der die präzisen Beats der Vinylscheibe und die hohe Kunst der Improvisation auf der Trompete zusammenkommen. Dabei ist es unwesentlich, ob gerade HipHop, Afrobeat oder Latinhouse läuft – LNSS findet immer das richtige Timing und erzählt dabei eine melodische Geschichte, die so einfallsreich und erfrischend wie farbenfroh ist. Man kann sie sich anhören, und man kann dazu tanzen, ganz ohne Einschränkungen und völlig vorurteilsfrei. Und es öffnet sich eine neue musikalische Sichtweise. Daniel und DJ Bongo sind erfahrene Musiker – Daniel als Livemusiker mit verschiedensten Künstlern wie Tony Allen, *Patrice* oder *Freundeskreis* und DJ Bongo als Begleiter von Raúl Paz, *Fusion Festival*, *Lützow-Bar* oder *mundo mix*: Beide bringen nun ihre Erfahrung und ihre Leidenschaft für Musik in dieses Projekt ein, und das ist nicht zu überhören.

ES **Los Negros Soundsystem (LNSS)** son un dúo integrado por el trompetista y compositor cubano **Daniel Allen Oberto** y por el DJ colombiano **Hebert Asprilla (DJ Bongo)**. Su propuesta sonora nace del interés por profundizar en la conexión entre el folclore, la música afrocubana y los sonidos electrónicos urbanos contemporáneos, sin perder la raíz y la fuerza espiritual de los orígenes. Más allá de todos los clichés culturales, se trata de una aventura que empezó hace años y que sólo ahora empieza a ver la luz. El resultado es la excitante mezcla de la base rítmica de los vinilos enriquecida con la técnica y el talento en la improvisación de la trompeta. Da igual que se trate de HipHop, Afrobeat o Latinhouse, LNSS siempre encuentra el ritmo justo y la respuesta adecuada para contar una historia sonora creativa, fresca y llena de color. Es aquí donde la experiencia de **Daniel** con músicos como **Tony Allen, Patrice** o **Freundeskreis** y la colaboración de **DJ Bongo** con **Raúl Paz, Fusion Festival, Lützow-Bar** o **mundo mix** juega un papel decisivo, ya que ambos han aportado a este proyecto la pasión por la música. El objetivo de LSS es la búsqueda, más que el encuentro. Un ritual para ser escuchado o bailado sin prejuicios: desde otra perspectiva. ***los-negros.com***

Aecio Sarti, o. T., 100 x 180 cm (Detail)

Seelenverwandte / Almas Gêmeas

Galerie PanamericanArte, Watmarkt 6
Ausstellungsdauer: 04.05.–11.06.2016

Vernissage: 04.05., 19.00 Uhr

DE Aecio Sarti hatte bereits mit 18 Jahren seine erste Einzelausstellung, noch bevor er zum Studium in die USA zog. Seine vielversprechende Karriere wurde durch eine Depression jäh unterbrochen. Zwanzig Jahre dauerte der Stillstand, erst dann griff Sarti wieder zum Pinsel.
Eines der Projekte, welches besondere Aufmerksamkeit erregt hat, ist seine künstlerische Gestaltung von LKW-Planen. Der Regisseur Gustavo Massola und Sartis Sohn Daniel drehten darüber den Dokumentarfilm *Céu de Querubins – Himmel der Cherubim*, der auch im Rahmen von cinEScultura gezeigt wird.
Die Ausstellung „Almas Gêmeas – Seelenverwandte" wird am 04. Mai um 19.00 Uhr in der Galerie PanamericanArte eröffnet und anschließend einen Monat lang gezeigt. Der Künstler wird bei der Vernissage anwesend sein.

Aecio Sarti

Der Himmel der Cherubim
Céu de querubins

Do, 5.05. / 12.00 Uhr, Filmgalerie

Bra 2013, 25 min, OmeU, Regie: Gustavo Massola

DE Aecio Sarti ist ein Künstler, der gebrauchte Planen von Lastwagen bemalt. Die Wiederverwendung einer solchen Schutzabdeckung verwandelt ihren eigentlichen Zweck in ein Zeugnis der Kunst. In diesem Dokumentarfilm wird eine mit gigantischen Engeln bemalte Plane dafür verwendet, eine Ladung Keramiktöpfe abzudecken, die von Frauen aus dem trockenen Hinterland des Bundesstaates Bahia hergestellt wurden, um als Frischwasserbehälter zu dienen. Ihre Reise durch den Nordosten Brasiliens unter dem „Himmel der Cherubim" stellt dieser Dokumentarfilm dar.

U. a. Auszeichnungen: Beste Kurzdokumentation im Santa Monica Independent Film Festival (2014), Gold Award – International Movie Awards (Indonesia, 2015), Award of Excelence – The IndieFest Film Awards und Award of Merit (USA, 2014)

PT Aecio Sarti é um artista que pinta sobre lonas usadas de caminhão. A reutilização da lona faz com que sua funcionalidade original dê lugar à manifestação da arte. A lona pintada cobriu o carregamento de potes de barro. Tais potes são produzidos por mulheres de uma pequena comunidade no sertão baiano, com o propósito de serem utilizados.

Der Sommer mit Mamã
Que horas ela volta?

Mi, 11.05. / 20.00 Uhr, Andreas-Stadel
Eintritt frei

Bra 2015, 112 min, OmU, Regie: Anna Muylaert

DE Die Haushälterin Val arbeitet für eine reiche Familie in São Paulo. Wegen einer Aufnahmeprüfung an der Universität kommt ihre Tochter Jéssica sie besuchen. Beide haben sich seit 10 Jahren nicht mehr gesehen. Während Jéssica sich nicht um soziale Unterschiede kümmert, wird das Weltbild ihrer Mutter in zunehmendem Maße erschüttert.

Dieser Film hatte auf dem Sundance Filmfestival 2015 Premiere und wurde mehrfach ausgezeichnet. Im Anschluss an die Vorführung gibt es Gelegenheit zu einem Gespräch.

PT A governanta Val trabalha para uma família rica em São Paulo. Sua filha Jéssica chega para fazer o vestibular e tentar uma vaga na Universidade de São Paulo. No entanto, mãe e filha não se encontram há 10 anos. Jéssica faz parte de uma nova geração que tenta ascender socialmente através do acesso à Universidade, ao tempo em que rompe a limitada visão de mundo da sua mãe.

O filme foi premiado no Sundance Film Festival 2015. Com discussão subsequente.

Ernesto und Hildegard – deutsch peruanische Liebe in Zeiten des Nationalsozialismus

So, 30.04. / 17.00 Uhr, Filmgalerie
Eintritt frei

P/D 2016, 28 min, Odt/spmdtU, Regie: Olga Richter

DE Dieser Dokumentarfilm erzählt die Geschichte des peruanischen Arztes Ernesto Pinto-Bazurco, der 1934 als Spross einer wohlhabenden peruanischen Familie nach München kam, um Medizin zu studieren. Als er die junge Deutsche Hildegard Rittler kennenlernte und beide ein Paar wurden, sahen sie sich bald mit repressiven Maßnahmen des Naziregimes konfrontiert: Die Gestapo lehnte ihr Ehegesuch ab; als Hildegard ein Kind erwartete, wurde Ernesto im Lager Laufen interniert. Nach seiner Freilassung 1943 entschied er sich, in Deutschland zu bleiben. Mit Unterstützung der Schweizer Regierung konnte er im Rahmen einer konsularischen Tätigkeit in München zahlreichen Juden und politisch Verfolgten zur Ausreise verhelfen. Sein selbstloser Einsatz für Menschenrechte verdient unsere Aufmerksamkeit und Bewunderung.
Ernesto Pinto-Bazurco Rittler, Botschafter und Generalkonsul der Republik Perú in Süddeutschland wird anwesend sein und sich den Fragen des Publikums stellen. Im Anschluss wird ein peruanischer Aperitiv gereicht.

ES Este documental cuenta la historia del médico peruano Ernesto Pinto-Bazurco, retoño de una familia peruana acomodada, que llegó a Múnich en 1934 para estudiar medicina. Cuando conoció a Hildegard Rittler y formó con ella una pareja, ambos se vieron confrontados con las medidas represivas del régimen nazi: la Gestapo impidió su intento de matrimonio y, cuando Hildegard se quedó embarazada, Ernesto fue enviado al campo de internamiento de Laufen. Tras su liberación en 1943, decidió quedarse en Alemania. Con el encargo del Gobierno suizo para ejercer tareas consulares honorarias, pudo ayudar a numerosos judíos y perseguidos políticos a salir del país. Su desinteresado esfuerzo a favor de los derechos humanos merece nuestro reconocimiento y admiración.

Ernesto Pinto-Bazurco Rittler, Embajador y Cónsul de la República del Perú en el sur de Alemania asistirá a la proyección y responderá a las preguntas del público. Tras la proyección se ofrecerá un aperitivo peruano.

Presentación del libro en español

¿Te has venido a Alemania, Pepe?

Relatos de nuevos inmigrantes españoles

Di, 24.05. / 19.00 Uhr
Haus der Begegnung
(Hinter der Grieb 8)

Ed. por Ralf Junkerjürgen, Julia Sánchez, Trinidad Bonachera, Hubert Pöppel: Gijón: Cicees, 2015.

Moderación: Ralf Junkerjürgen, Julia Sánchez, Trinidad Bonachera y Hubert Pöppel

ES ¿Quiénes son los nuevos Pepes en Alemania, esos chicos y chicas españoles que dejaron su país durante la crisis económica de los últimos años para buscarse un futuro en tierras teutonas? En verdad, poco tienen ellos que ver con el Pepe de la famosa película y de la realidad de hace 50 años. Las de hoy son personas altamente formadas y con un mayor conocimiento de idiomas que ninguna generación anterior. Provienen muchas veces de un nivel cultural medio y tienen un perfil más internacional, más europeo.
Para que los conozcan mejor, los Pepes y las Pepas actuales cuentan en este libro sus propias experiencias con la migración y con la vida en Alemania. Cada uno y cada una de ellos ofrece algo distinto, curioso y original. Pero en su conjunto, dibujan con sus reflexiones un panorama amplio de un fenómeno tan polifacético como es la migración. Autores que participaron en el libro presentarán sus textos.

Gutschein

Eine Stunde Portugiesisch
speziell für Spanischsprecher
Online- oder Präsenzunterricht
in Regensburg

terminieren unter: info@portuguesenow.net
facebook.com/portuguesenow
twitter.com/portuguesenow14
youtube: Portuguese Now

PORTUGUESE NOW!
www.portuguesenow.net

Buchpräsentation / Presentación del libro:

40.000 Kilometer an Bord des Flugschiffs Phantom

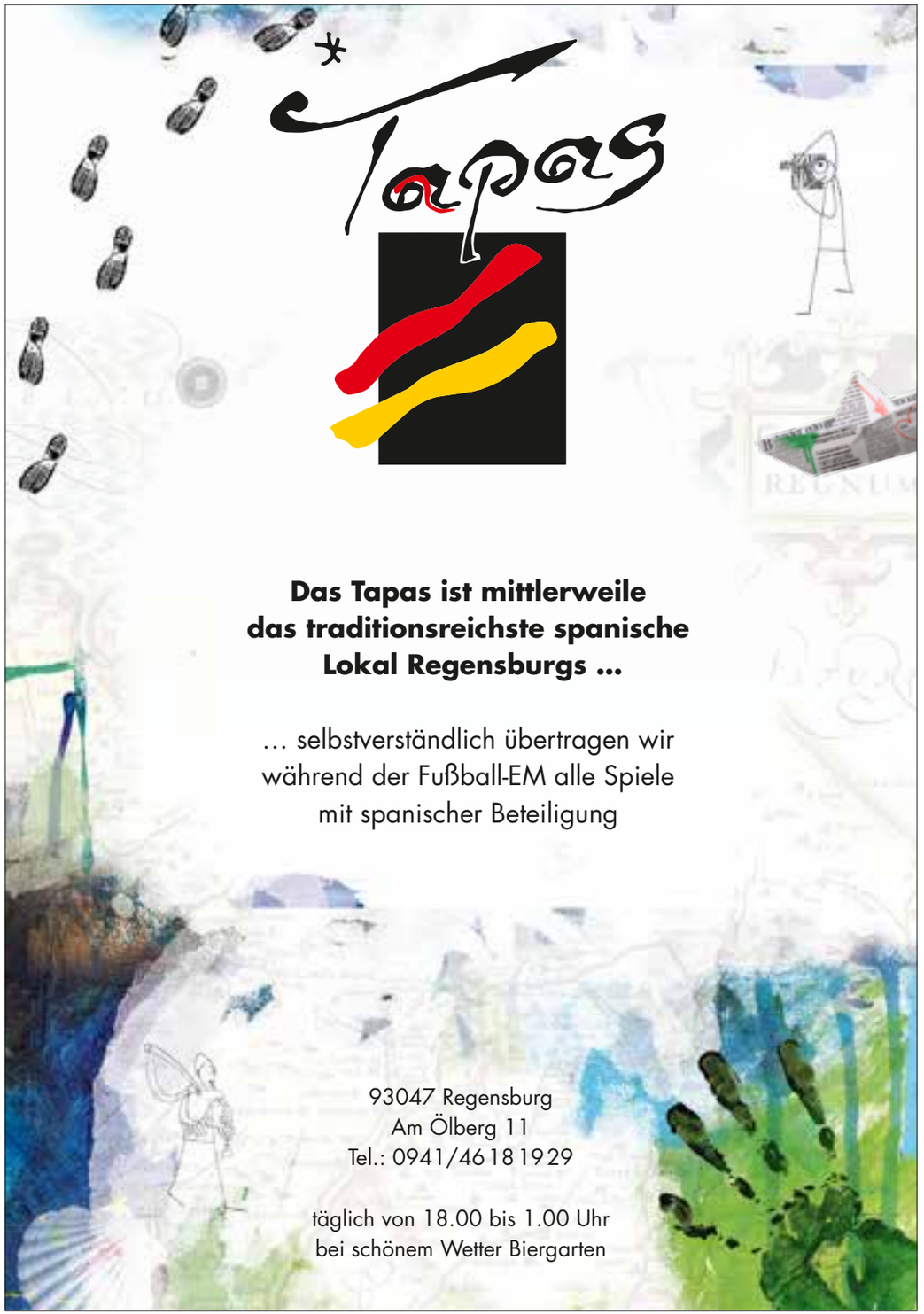
von Jesús de Aragón, dem „spanischen Jules Verne“

Mi, 1.06. / 19.30 Uhr,
Stadtbücherei am Haidplatz

Moderation / Moderación:
Prof. Dr. Ralf Junkerjürgen,
Sieglinde Sporrer,
Isabel Adánez

DE Eine Wette um eine Weltreise – dieses Szenario ist aus Jules Vernes *In achtzig Tagen um die Welt* bestens bekannt, aber dass die Gegner ein englischer Lord und ein spanischer Graf sind und dass die Weltreise entlang der Längenkreise verläuft und beide Pole zu überwinden hat, ist dann doch ungewöhnlich und besonders schwierig, zumal der Lord auch noch äußerst heikle Stationen festlegt. Aber mit dem Flugschiff *Phantom*, so denkt sich der Graf, lasse sich die Reise leicht bewerkstelligen. Doch hier täuscht er sich, denn schon bald versagt die Maschine, und die Truppe um den Grafen muss sich erst einmal unter zahllosen Abenteuern durch Afrika schlagen, bevor sie sich überhaupt den Gefahren des Südpols stellen kann …
Der Abenteuerautor Jesús de Aragón (1893–1973) war in seiner Heimat als „spanischer Jules Verne“ bekannt, wurde aber nie ins Deutsche übersetzt. Eine Regensburger Studierendengruppe hat dies nun geändert und wird ihre Arbeit vorstellen. Das Buch erscheint im Münchener Ablit-Verlag und wurde von Sara Chaparro illustriert.

ES La apuesta de dar la vuelta al mundo es la historia que inventó Julio Verne en su novela “Vuelta al mundo en ochenta días”, pero que los rivales sean un lord inglés y un conde español, que el viaje se haga siguiendo los meridianos y que forzosamente deba pasar por los dos polos, eso es algo excepcional y particularmente difícil, sin tener en cuenta además que el lord escoge unas escalas sumamente peligrosas. Pero el conde piensa que el viaje se puede llevar a cabo fácilmente con su aeroplano “El Fantasma”. En esto se equivoca. Nada más empezar el viaje, su avión tiene una avería, de modo que el conde y su equipo vivirán innumerables aventuras por toda África antes siquiera de enfrentarse a los peligros que les pueda deparar el Polo Sur…
El autor de novelas de aventuras Jesús de Aragón (1893–1973) era conocido en su patria como el “Julio Verne español“, pero sus obras no se habían traducido nunca al alemán. Eso lo ha cambiado un grupo de estudiantes de la universidad de Ratisbona, que presentará el resultado de su trabajo. El libro se publica en la editorial Ablit (Múnich) con ilustraciones de Sara Chaparro.
Moderación: Ralf Junkerjürgen, Sieglinde Sporrer e Isabel Adánez



Lämmergeier: Dichterreise – Viaje poético

Zweisprachige Lesung des spanischen Lyrikers
Francisco Ferrer Lerín

Mi, 8.06. / 19.00 Uhr
Städtische Galerie Leerer Beutel
Bertoldstr. 9
Eintritt frei

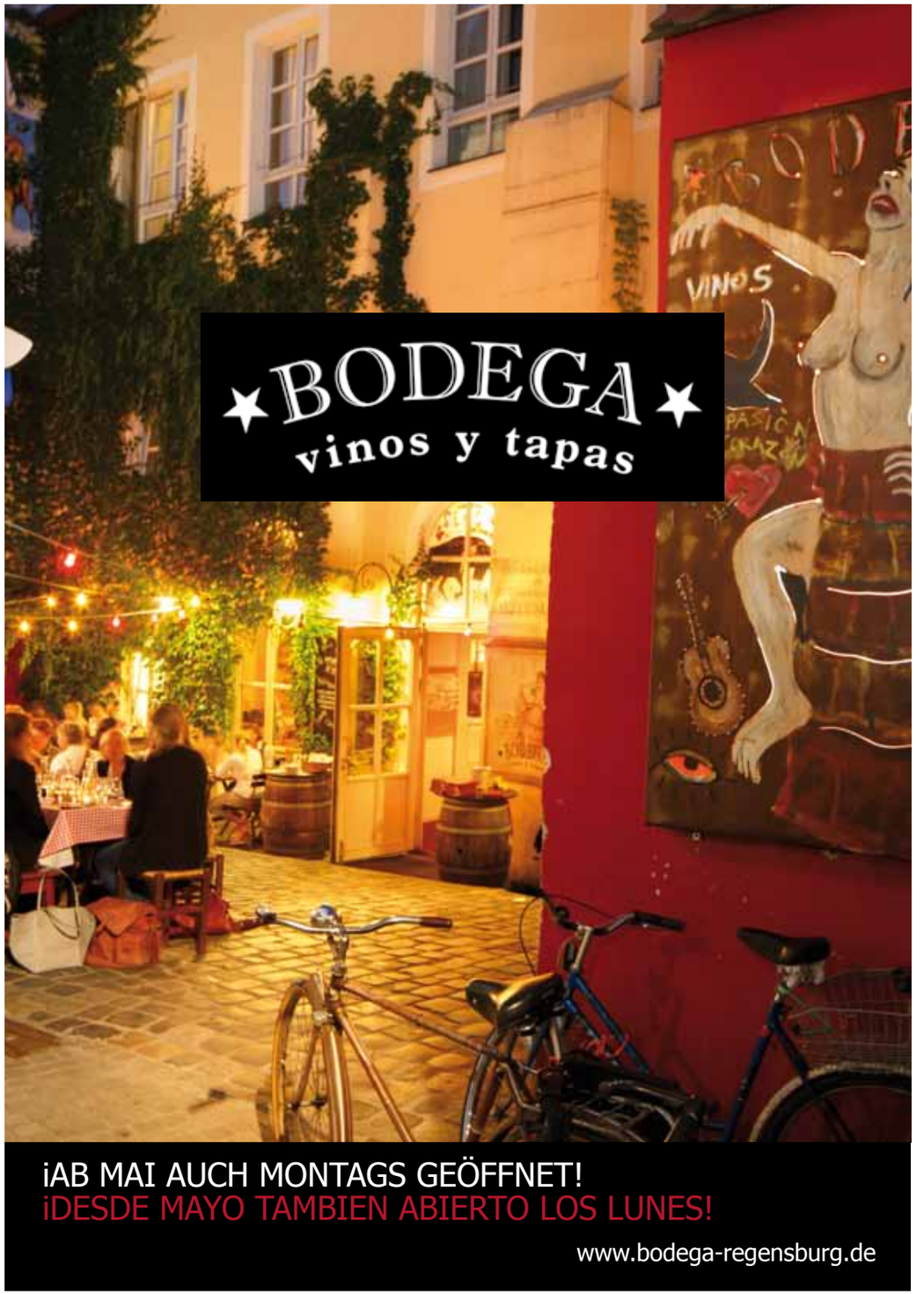
DE Bereits zum achten Mal lädt das Forschungszentrum Spanien der Universität Regensburg in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Spanischen Verein El Puente und dem Instituto Cervantes in München zur *Dichterreise – Viaje poético* – eines spanischen Lyrikers ein. Dieses Jahr wird der vielfach preisgekrönte Dichter Francisco Ferrer Lerín (Barcelona 1942) auf seiner Reise durch vier bayerische Universitäten in Regensburg zu Gast sein und eine Auswahl seiner Texte präsentieren. Dass er seiner Lesung den Titel *Lämmergeier – Quebrantahuesos* gegeben hat, kommt nicht von ungefähr, hat Ferrer Lerín sich doch im Laufe seines Lebens als Ornithologe einen Namen gemacht. Gleichzeitig jedoch führt uns dieser Titel auch ins Zentrum seines poetischen Schaffen, denn in einem Interview beschreibt er sein Schreiben einmal folgendermaßen: „Ein Schriftsteller ist ein Dieb und ein Lügner. Dieb, weil er Ideen und Wörter raubt, Lügner, weil er diese Beute verfälscht. Mit den Jahren nimmt die Einfallskraft ab, und er muss den Anteil der Diebstähle erhöhen."
Oder, wie er in einem Gedicht schreibt: „Gegen das Versteifen der Wörter ankämpfen / sie bewegen um neue Maschen anzuordnen die Struktur des Gedichts schütteln / es aufwecken."

Die Lesung mit deutscher Übersetzung der Texte findet am Mittwoch, 8. Juni 2016 in der Städtischen Galerie im Leeren Beutel statt. Moderation Hubert Pöppel vom Forschungszentrum Spanien.

Francisco Ferrer Lerín *Foto: Wikicommons, Antonio vinuales*

ES Por octava vez, el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona, en cooperación con la Asociación hispano-alemana El Puente y el Instituto Cervantes de Múnich, invita al "Viaje poético". Este año con el varias veces premiado Francisco Ferrer Lerín (Barcelona, 1942), el cual, en su recorrido por cuatro universidades bávaras, pasará por Ratisbona para leer una selección de sus textos.
El título "Lämmergeier – Quebrantahuesos", que él mismo eligió para su presentación, no es mero capricho puesto que Ferrer Lerín, además de célebre poeta, se ha destacado a lo largo de su vida también por su trabajo como ornitólogo. Al mismo tiempo, este título nos lleva directamente al centro de su quehacer poético.
En una entrevista definió alguna vez la labor del poeta de la siguiente manera: "Un escritor es un ladrón y un mentiroso. Ladrón porque roba ideas y palabras, mentiroso porque tergiversa ese botín. Con los años disminuye la imaginación y es obligado incrementar el latrocinio."
O bien, como reza el inicio de uno de sus poemas: "Luchar contra el anquilosamiento de las palabras/ moverlas disponiendo nuevas mallas sacudir la estructura del poema/ despertarlo."

La lectura con traducción al alemán y con la moderación de Hubert Pöppel, del Centro de Estudios Hispánicos, tendrá lugar el miércoles, 8 de junio, a las 19 horas en la Galería Municipal del Leerer Beutel.



Podiumsdiskussion

Quo vadis, Katalonien? Ist Spanien am Ende?
¿Estamos ante el final de España?

Fr, 24.06. / 18.00 Uhr
Städtische Galerie Leerer Beutel
Bertoldstr. 9
Eintritt frei

DE Wohin steuert Katalonien: in eine neue Form von Autonomie oder in die Abspaltung von Spanien? Was passiert, wenn Katalonien wirklich die Unabhängigkeit ausruft: Bricht Spanien auseinander? Kommt es zum Rauswurf Kataloniens aus der EU, zum Katalexit? Können wir künftig in Barcelona nicht mehr mit dem Euro bezahlen? Spielt der FC Barcelona bald in einer eigenen, katalanischen Liga?
Seit etwa einem Jahrzehnt ist der Prozess der Übertragung von Selbstverwaltungsrechten an Katalonien in Stocken geraten. Die wohlhabende Region mit ihrer eigenen Sprache und kulturellen Tradition fordert mehr Kompetenzen und finanzielle Freiheiten. Doch inmitten der gesamtspanischen Krise verhärteten sich die Fronten. Die konservative Regierung von Mariano Rajoy in Madrid und Artur Mas in Barcelona schalteten auf Konfrontation.
Nach Massendemonstrationen und einer heftig umstrittenen Volksbefragung wählte Katalonien im Herbst 2015 ein Regionalparlament, in dem die Befürworter einer vollständigen Trennung von Spanien die Mehrheit haben. Die spanische Verfassung allerdings sieht die Abspaltung einer Region aus dem Gesamtstaat nicht vor. Ein unauflösbarer Widerstreit?
Für Katalonien, für Spanien und natürlich für Europa stellt sich nun die Frage, wie es in dieser verfahrenen Situation weitergehen kann. Gibt es noch Verhandlungsspielräume, zum Beispiel in Richtung eines föderalen Systems, oder kommt es tatsächlich zum Bruch?
Die vom Forschungszentrum Spanien der Universität Regensburg initiierte Podiumsdiskussion will die Ursachen für die derzeit so heftigen Auseinandersetzungen zwischen Barcelona und Madrid aufzeigen und die Chancen, aber auch die Probleme einer möglichen einseitigen Unabhängigkeitserklärung Kataloniens ausleuchten.
Die Position pro Unabhängigkeit vertritt Lluís Múrcia, für ein modifiziertes föderales System plädiert Hubert Pöppel, die Moderation übernimmt Jochen Mecke. Fragen und Beiträge aus dem Publikum sind ausdrücklich erwünscht.

ES ¿A dónde va Cataluña: hacia una nueva forma de autonomía o hacia la separación de España? ¿Qué pasaría si Cataluña proclamase realmente la Independencia? ¿Se dividiría España? ¿Saldría Cataluña de la UE? ¿Dejaríamos de poder pagar con euros en Barcelona? ¿Jugaría el FC Barcelona en una liga catalana propia?
Desde hace aproximadamente una década, la transferencia de competencias autonómicas a Cataluña se ha congelado. Pero esta acomodada región, con lengua y tradiciones culturales propias, exige más libertades para su autogobierno, especialmente en el ámbito económico. En la coyuntura de crisis actual que sufre España, los frentes se endurecieron: ambos gobiernos conservadores, el de Mariano Rajoy en Madrid y el de Artur Mas en Barcelona, se enfrascaron en duras confrontaciones. Tras manifestaciones multitudinarias y un muy controvertido referéndum, Cataluña eligió en otoño de 2015 un Parlament en el cual una escasa mayoría defiende la Independencia de Cataluña. La Constitución española, sin embargo, no contempla la separación de sus regiones. ¿Estamos ante un conflicto irresoluble? Para Cataluña, para España y por supuesto para Europa, se plantea ahora la cuestión de cómo actuar frente a esta situación. ¿Existe aún espacio para la negociación en torno a un posible sistema federal o nos encontramos frente a la ruptura?

Genuss für Auge,
Ohr & Gaumen

Slow Food®

LEERER BEUTEL

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941/58997 | www.leerer-beutel.de
Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr

Esta mesa redonda, organizada desde el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ratisbona, quiere explorar, por un lado, las causas de las diferentes disputas entre Madrid y Barcelona. Por otro, con miras hacia el futuro, se hablará sobre las oportunidades y los problemas que podrían generarse si se diese una declaración unilateral de independencia en Cataluña. La posición pro Independencia la defiende Lluís Múrcia, a favor de un sistema federal modificado se posiciona Hubert Pöppel y la moderación la asume Jochen Mecke. El público está invitado a hacer preguntas y aportaciones.

CT Cap a on va Catalunya? Cap a una nova forma d'autonomia o cap a la independència. I què passarà si Catalunya esdevé un nou estat? Significaria això la fractura d'Espanya ? Seria Catalunya expulsada de la UE? Podrem seguir pagant amb euros a Barcelona? Jugarà el Barça en una lliga catalana?
Des de fa uns deu anys, la construcció de l'autonomia catalana s'ha encallat. Aquesta acabalada regió amb una llengua i una tradició cultural pròpies reclama més competències i recursos econòmics, però al bell mig de la crisi econòmica espanyola es va arribar al xoc de trens i el govern conservador de Mariano Rajoy a Madrid i d'Artur Mas a Barcelona van passar a la confrontació directa.
Després de manifestacions multitudinàries i una controvertible consulta popular, a la tardor de 2015 Catalunya va votar un parlament on els partidaris de proclamar la independència de l'Estat espanyol són majoria.
La Constitució espanyola, però no contempla el dret d'autodeterminació d'una regió de l'Estat. Som davant un conflicte irresoluble?
A Catalunya, a Espanya i naturalment també a la Unió Europea es planteja la qüestió de com sortir-se'n d'aquest embolic.
Hi ha encara possibilitats d'acord? Es possible un Estat Federal? O realment la única solució possible és la independència?
El *Centro de Estudios Hispánicos* de la Universitat de Ratisbona us convida a una taula rodona per exposar els motius del greu conflicte actual entre Barcelona i Madrid i explanar les oportunitats, però també els problemes que una declaració unilateral d'independència suposaria.

Les posicions favorables a la independència seran presentades per Lluís Múrcia, sobre els beneficis d'un federalisme modificat us informarà Hubert Pöppel i la moderació serà a càrrec de Jochen Mecke.
Convidem al públic assistent a formular les preguntes que desitgi i a fer aportacions.

„Kurz und bündig …"
Kurzfilme aus der spanischsprachigen Welt

Sa, 18.06. / 15.00–16.30
Instituto Cervantes München
Salón de Actos
Eintritt frei

DE **Kurzfilmpreis cinEScultura 2015**
Am 30. April 2016 wird zum vierten Mal der Kurzfilmpreis cinEScultura verliehen. Die Auszeichnung geht an Produktionen, die beispielhaft für die aktuelle spanische Kultur stehen. Festivalkoordinatorin Anne Sophie Brandt wird anlässlich des *Día E*, dem Tag der spanischen Sprache und Kultur, im *Instituto Cervantes* München folgende Werke vorstellen, die in die engere Auswahl gekommen sind, unter dem Motto „Kurz und bündig":

40 aniversario (J. Enrique Sánchez)
Piel canela (Alejandro de Vega de Unceta)
Bikini (Oscar Bérnàcer)
Mañana no es otro día (David Martín de los Santos)
Un encuentro (Miguel Berzal de Miguel)
El aspirante (Juan Gautier)
Amigas íntimas (Irene Cardona)

(alle Filme OmdtU / todas las películas en versión original con subtítulos en alemán)

ES **Premio cinEScultura 2015**
El 30 de abril de 2016 se ortoga por cuarta vez el premio de cortometrajes cinEScultura. El galardón se concede a producciones que reflejen de manera ejemplar la cultura española contemporánea. La coordinadora del festival, Anne Sophie Brandt, presentará en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Múnich, con motivo del Día E y en la sección "Lo bueno, si breve… – cortometrajes del mundo hispano", una selección de los cortometrajes finalistas.

© BalkansCat/istockphoto.com

DIE WELT IST IN BEWEGUNG …

Nach Angaben der UN befinden sich fast 60 Millionen Menschen auf der Flucht. Zu den Migrationsursachen gehören bewaffnete Konflikte, Mangel an Perspektiven im Heimatland und zunehmend auch der sich verschärfende Klimawandel.

Gesellschaftliche Zerreißprobe oder neue Chance?
Kreatives bürgerschaftliches Engagement, Hilfsbereitschaft und Empathie treffen vielerorts auf Bedrohungsgefühle, wachsende Ressentiments und aggressive Abwehr von Fremdem.

Das Deutschland von morgen = das Deutschland von heute
Deutschland ist und war ein Einwanderungsland. Unsere Gesellschaft muss die Integration von Zufluchtsuchenden verwirklichen.

WAS TUN?

Die Friedrich-Ebert-Stiftung greift die Themen Flucht, Migration und Integration in ihrer Arbeit im In- und Ausland in vielfältiger Weise auf. In Zusammenarbeit mit Wissenschaft und Politik analysieren und diskutieren wir Problemfelder und entwickeln Lösungsansätze.

Gerne können Sie sich hier informieren:
http://www.fes.de/de/dossier-flucht-migration-integration/
Unter www.fes-regensburg.de finden Sie das aktuelle Veranstaltungsangebot des Regensburger Regionalbüros.

Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe – Bar – Restaruant – Kurdische Küche

Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches Catering

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00–1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de

Vortrag

The Jews of Medieval Iberia
Judíos y judías en la Edad Media española

Mi, 4.05. / 19.00 Uhr
Evangelisches Bildungswerk
Bonhoeffer Saal

In Zusammenarbeit mit der Fakultät für Katholische Theologie, el Puente e.V., dem Evangelischen Bildungswerk und der Jüdischen Gemeinde Regensburg.

DE Prof. Dr. Carmen Caballero (Universität Granada), Expertin für sephardische Kultur, redet über Lebensweise und Bräuche der Juden im spanischen Mittelalter, wobei sie besonders auf deren Sprache „Ladino“ eingehen wird. Diese traditionelle romanische Sprache der Juden, die 1492 Spanien verlassen mussten und in unterschiedlichen Regionen des Mittelmeerraumes ansässig wurden, ist heute noch immer lebendig.

Vortrag in englischer Sprache. Freier Eintritt

ES La catedrática Carmen Caballero (Universidad de Granada), experta en cultura sefardí, hablará de las costumbres y usos de los judíos en la España medieval, haciendo especial hincapié en su lenguaje, el ladino, que se matiene vivo en múltiples comunidades sefardíes, fundamentalmente en el Mediterráneo, tras el éxodo causado por su expulsión de España en 1492.

Conferencia en lengua inglesa. Entrada libre

Sinagoga Santa Maria la Blanca, Toledo *Foto: Clara Criado*

Estatua en Granada de Yehuda Ibn Tibon, traductor y considerado el patriarca de los traductores. Era judío, médico, filósofo y poeta granadino (1120–1190). *Foto: Clara Criado*

Demasiado tiempo pendiente del día a día.
Es hora de sumergirse en la historia.
COMUNITAT VALENCIANA
Es hora de Volver
GENERALITAT VALENCIANA

GENERALITAT VALENCIANA
REGION OF VALENCIA
Es hora de Volver

IMPRESSUM

Veranstalter

Arbeitskreis Film Regensburg e.V.
Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
info@filmgalerie.de

Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik, Universität Regensburg
Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg
spanienzentrum@uni-regensburg.de

Mit Unterstützung von

Deutsch-Spanischer Verein El Puente e.V.
Clara Criado
Postfach 110201
93015 Regensburg
claracriado@gmail.com

Festivalleitung
Pedro Álvarez Olañeta, cinescultura@googlemail.com

Akademische Leitung:
Ralf Junkerjürgen,
ralf.junkerjuergen@sprachlit.uni-regensburg.de

Koordination:
Anne Sophie Brandt, koordination@cinescultura.org

Redaktionelle Leitung:
Christiane Braun, cbraunbraun@yahoo.de

Presse und Kommunikation:
Antonia Kienberger, antonia@akienberger.de

Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit:
Lennart Boneder, Victoria Cupe, Claudia Doldo,
Rubén Gordon Karlsson, Carla Steinbrecher

Texte und Korrektur: Victoria Cupe Boneke,
Rubén Gordon Karlsson, Maximilian Görgens, Sara
Soria Bonilla, Carla Steinbrecher, Anne Sophie Brandt,
Christiane Braun

Übersetzungen: Victoria Cupe Boneke,
Rubén Gordon Karlsson, Carla Steinbrecher,
Christiane Braun

Internetseite: Bernd Wöstmann, Ludwig Meiler,
Anja Laube, Anne Sophie Brandt

Facebook-Auftritt: Lennart Boneder, Claudia Doldo

Twitter-Auftritt: Clara Criado

YouTube-Kanal: Julia Sánchez Rodríguez

cinEStudiando: Rubén Gordon Karlsson,
Victoria Cupe Boneke, María Hauber Ortiz,
Carla Steinbrecher, Gabriel Fieger, Maximilian Görgens

Trailer: Tilman Grimm, www.einhoern-media.de

Gestaltung: Holger W. John, www.trickfilmerei.de

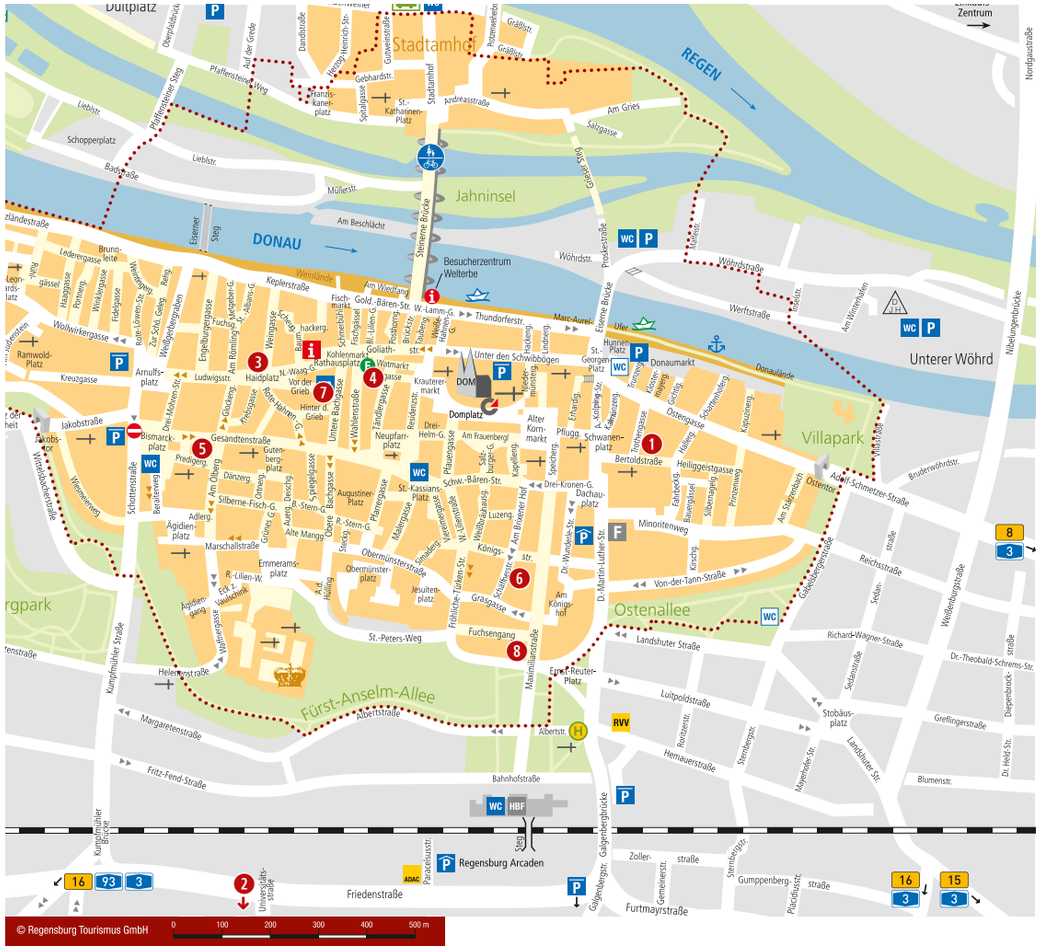
Fotos: Thomas P. Widmann, Ruth Stoffel

Plakat: Javier Mariscal

Bild (von links nach rechts und von oben nach unten)**:**
Rubén Gordon Karlsson, Carla Steinbrecher,
Sara Soria Bonilla, Julia Sánchez Rodríguez,
Anja Laube, María Hauber Ortiz,
Anne Sophie Brandt, Maximilian Görgens,
Gabriel Fieger, Victoria Cupe, Christiane Braun,
Lennart Boneder, Thomas P. Widmann,
Bernd Wöstmann, Ludwig Meiler,
Pedro Álvarez Olañeta, Clara Criado, Claudia Doldo,
Antonia Kienberger, Ralf Junkerjürgen

DANKSAGUNG

Wir danken allen Förderern, Sponsoren, Kooperationspartern, HelferInnen, Freunden und Beteiligten für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!



1. Leerer Beutel / Städtische Galerie / Jazzclub / Filmgalerie, Bertoldstr. 9
2. Universität Regensburg, Albertus-Magnus-St. 4
3. Haidplatz / Stadtbücherei am Haidplatz, Haidplatz 8
4. Galerie PanAmericanArte, Watmarkt 6
5. Evangelisches Bildungswerk, Am Öberg 2
6. KunstvereinGRAZ, Schäffnerstr. 21
7. Haus der Begegnung, Hinter der Grieb 8
8. Eurostars Park Hotel Maximilian, Maximilianstr. 28

Kulturkalender / Cronograma Cultural

DO	**21.04.**	ab 18.30	2	**Warm-Up-Fiesta** mit Kostümfest (S. 93)
FR	**22.04.**	19.00	3	**Vernissage Fotoausstellung:** „Kulturelles Erbe Valencias“ (S. 64) Dauer: 22.04.—07.06
SA	**23.04.**	ab 11.00	3	**Rosen und Kataloge** am Internationaler Welttag des Buches
	28.–29.04.	19.00	2	**Tagung** zu Fernando Fernán Gómez (S. 19)
FR	**29.04.**	19.00	1	**Große Eröffnungsfeier** / Eröffnungskonzert (S. 94) mit Niño de Elche, MusiCalle und Los Negros Soundsystem (S. 53, 85, 95)
MO	**02.05.**	20.00	1	**Konzert:** Mara Aranda (S. 55)
MI	**04.05.**	19.00	4	**Vernissage:** Aecio Sarti: „Almas gêmeas“ (S. 96) Dauer: 04.05—11.06.
		19.00	5	**Vortrag:** „The jews of mediaval Iberia“ (S. 109)
FR	**06.05.**	20.00	6	**Vernissage:** KUZU – „Multiundisziplinier“ (S. 65) Dauer: 06.—21.05.
DI	**24.05.**	19.00	7	**Buchvorstellung:** „¿Te has venido a Alemania Pepe?“ (S. 100)
SA	**28.05.**	19.00	1	**Vernissage:** Javier Mariscal: „Kunstplakate“ (S. 63) Dauer: 28.05.—11.09.
SO	**29.05.**	11.00	1	**Vernissage:** Javier Mariscal: „Mariscal World“ (S. 61) Dauer: 29.05.—11.09.
FR	**01.06.**	19.30	3	**Buchvorstellung:** „40.000 Kilometer an Bord des Flugschiffs Phantom“ (S. 101)
SA	**04.06.**	20.30	1	**Konzert:** Sir Aligator’s Company (S. 57)
MI	**08.06.**	19.00	1	**Lesung:** Francisco Ferrer Lerín: „Quebrantahuesos“ (Dichterreise) (S. 103)
FR	**10.06.**	19.00	3	**Vernissage Fotoausstellung:** „Reichtum der Natur: Ecuador“ (S. 87) Dauer: 02.10.—04.11.
SA	**18.06.**	15.00		**Día E:** „Kurz & Bündig“ Kurzfilme cinEScultura, I. Cervantes München (S. 107)
FR	**24.06.**	18.00	1	**Vortrag:** Quo vadis, Katalonien? (S. 105)
MI	**29.06.**	20.00	8	**Buchvorstellung und Diavortrag:** „Pilsen – Regensburg: Jakobsweg und europäische Identität“ (S. 91)
SO	**2.10.**	11.00		**Vernissage:** „Magia Silvestre – Wilde Magie“ (S. 89)
MI	**5.10.**	19.00		**Benefizkonzert** mit Karen Lynn Kennedy (S. 89)

KINOPROGRAMM

am 29. April ab 19 Uhr
ERÖFFNUNGSFEST
im Leeren Beutel.
Mit Kurzfilmprogramm aus Valencia und Ecuador. (S. 94)

		18.30 Uhr FILMGALERIE	20.45 Uhr FILMGALERIE
SA	30.04.	17.00 Uhr Ernesto und Hildegard * (S.99)	El mundo sigue * (S.17)
		Kurzfilmpreis cinEScultura 2016 (S.21)	
SO	1.05.	12.00 Uhr El mundo sigue * (S.17)	
		Kurzfilme aus Valencia 2010–2012 (S.49)	Kurzfilme aus Valencia 2013–2015 (S. 51)
MO	2.05.	El amor no es lo que era (S. 30)	[Rec] (S. 31)
DI	3.05.	Lo contrario al amor (S. 32)	Calabuch (S. 33)
MI	4.05.	Dos miradas (S. 34)	La vida inesperada (S. 35)
DO	5.05.	12.00 Uhr Céu de Querubins * (S. 97)	
		De espaldas al mar (S. 36)	La bicicleta * (S. 37)
FR	6.05.	La bicicleta * (S. 37)	L'illa de l'holandès * (S. 38)
SA	7.05.	Arrugas (S. 40)	Orson West * (S. 39)
SO	8.05.	12.00 Uhr Orson West * (S. 39)	
		El cielo abierto (S. 44)	Rencor (S. 45)
MO	9.05.	Cachorro (S. 46)	Nacidas para sufrir (S. 47)
DI	10.05.	Pescador (S. 78)	Con mi corazón en Yambo (S. 79)
MI	11.05.	Distante Cercanía (S. 80)	Pescador (S. 78)
		20.00 Uhr Andreas-Stadel	Que horas ela volta? (S.98)
DO	12.05.	Silencio en la tierra de los sueños (S. 81)	Qué tan lejos (S. 83)
FR	13.05	Qué tan lejos (S. 83)	Five ways to Darío * (S. 76)
SA	14.05.	Kurzfilme von Darío Aguirre * (S. 75)	El grill de César * (S. 77)
SA	28.05.		Chico y Rita * (S. 41)
SO	29.05.	12.00 Uhr Chico y Rita * (S. 41)	

* in Anwesenheit des Regisseurs bzw. Produzenten

www.cinescultura.de